

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—————  
**Compte rendu intégral**

—————  
**Integraal verslag**

—————  
**Séance plénière du  
VENDREDI 21 DÉCEMBRE 2012**

(Séance du matin)

—————  
**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 21 DECEMBER 2012**

(Ochtendvergadering)

—————

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Direction des comptes rendus  
tél 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@parlbru.irisnet.be](mailto:criv@parlbru.irisnet.be)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Directie verslaggeving  
tel 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@bruparl.irisnet.be](mailto:criv@bruparl.irisnet.be)

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

**SOMMAIRE****INHOUD**

EXCUSÉS	5	VERONTSCHULDIGD	5
COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	5	MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING	5
PROJETS D'ORDONNANCE	5	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	5
Dépôt		Indiening	
PROPOSITION D'ORDONNANCE	6	VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	6
Prise en considération		Inoverwegingneming	
Renvoi en commission		Verzending naar een commissie	
PROJETS D'ORDONNANCE	6	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	6
Projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2012 (nos B-59/1 et 2 – 2012/2013).	6	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps- commissie voor het begrotingsjaar 2012 (nrs B-59/1 en 2 – 2012/2013).	6
Projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2012 (nos B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).	7	Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps- commissie voor het begrotingsjaar 2012 (nrs B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).	7
Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2013 (nos B-61/1 et 2 – 2012/2013).	7	Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps- commissie voor het begrotingsjaar 2013 (nrs B-61/1 en 2 – 2012/2013).	7
Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission	7	Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene Uitgavenbegroting van de	7

communautaire commune pour l'année budgétaire 2013 (nos B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2013 (nrs B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).

*Discussion générale conjointe – Orateurs :*  
**M. Jacques Morel, rapporteur, Mme Viviane Teitelbaum, Mme Elke Van den Brandt, M. Pierre Migisha, Mme Elke Roex, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jean-Luc Vanraes, M. Michel Colson, Mme Bianca Debaets, Mme Anne Herscovici, M. Guy Vanhengel,** membre du Collège réuni, **Mme Evelyne Huytebroeck,** membre du Collège réuni.

7

*Samengevoegde algemene bespreking – Sprekers:* **de heer Jacques Morel, rapporteur, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Elke Van den Brandt, de heer Pierre Migisha, mevrouw Elke Roex, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Michel Colson, mevrouw Bianca Debaets, mevrouw Anne Herscovici, de heer Guy Vanhengel,** lid van het Verenigd College, **mevrouw Evelyne Huytebroeck,** lid van het Verenigd College

7

*Discussion des articles*

69

*Artikelsgewijze bespreking*

69

**PRÉSIDENTENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.  
VOORZITTERSCHAP: MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.**

*- La séance est ouverte à 9h17.*

**Mme la présidente.-** Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 21 décembre 2012.

### EXCUSÉS

**Mme la présidente.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Anne Dirix ;
- M. Mohammadi Chahid ;
- Mme Zakia Khattabi, séances plénières au Sénat ;
- Mme Caroline Désir, séances plénières au Sénat ;
- M. Serge de Patoul ;
- Mme Els Ampe ;
- M. Ahmed Mouhssin
- M. Emir Kir.

### COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

#### PROJETS D'ORDONNANCE

*Dépôt*

**Mme la présidente.-** En date du 7 décembre 2012, le Collège réuni a déposé le projet d'ordonnance

*- De vergadering wordt geopend om 9.17 uur.*

**Mevrouw de voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 21 december 2012 geopend.

### VERONTSCHULDIGD

**Mevrouw de voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Anne Dirix;
- de heer Mohammadi Chahid;
- mevrouw Zakia Khattabi, plenaire vergaderingen in de Senaat;
- mevrouw Caroline Désir, plenaire vergaderingen in de Senaat;
- de heer Serge de Patoul;
- mevrouw Els Ampe;
- de heer Ahmed Mouhssin;
- de heer Emir Kir.

### MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**Mevrouw de voorzitter.-** Op 7 december 2012 heeft het Verenigd College het ontwerp van

portant assentiment au : Traité entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Croatie relatif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 9 décembre 2011 (n° B-64/1 – 2012/2013).

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

### *Prise en considération*

**Mme la présidente.**– L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de MM. Michel Colson et Didier Gosuin relative à l'élection et à l'installation des conseils de l'action sociale (n° B-58/1 – 2012/2013).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Affaires sociales.

## PROJETS D'ORDONNANCE

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA**

ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groot-Hertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noor-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Kroatië betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie, en met de Slotakte, ondertekend in Brussel op 9 december 2011 (nr. B-64/1 – 2012/2013) ingediend.

– Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

### *Inoverwegingneming*

**Mevrouw de voorzitter.**– Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heren Michel Colson en Didier Gosuin betreffende de verkiezing en installatie van de raden voor maatschappelijk welzijn (nr. B-58/1-2012/2013).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

## ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE**

**COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2012 (nos B-59/1 et 2 – 2012/2013).**

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2012 (nos B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2013 (nos B-61/1 et 2 – 2012/2013).**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2013 (nos B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).**

*Discussion générale conjointe*

**Mme la présidente.**- La discussion générale conjointe est ouverte.

La parole est à M. Jacques Morel, rapporteur.

**M. Jacques Morel, rapporteur.**- Les commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales se sont penchées sur les projets d'ordonnance contenant l'ajustement 2012 et le budget 2013. Elles se sont réunies conjointement les 21 novembre, 27 novembre et 13 décembre.

Le rapport écrit et de qualité - remerciens les services qui y ont largement contribué - relate de façon exhaustive la nature des débats. Je me permettrai donc de vous y renvoyer, en insistant toutefois sur un certain nombre de points.

Les commissaires ont entendu l'exposé de la Cour des comptes, qui indique qu'à l'ajustement 2012,

**MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2012 (nrs B-59/1 en 2 – 2012/2013).**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2012 (nrs B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2013 (nrs B-61/1 en 2 – 2012/2013).**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2013 (nrs B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

De heer Jacques Morel, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Jacques Morel, rapporteur** (*in het Frans*).- *De verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken hebben de ontwerpen van ordonnantie houdende de begrotingsaanpassing 2012 en de begroting 2013 onderzocht tijdens de vergaderingen van 21 november, 27 november en 13 december 2012.*

*Eerst hebben de commissieleden de uiteenzetting van het Rekenhof gehoord. Het Rekenhof merkte op dat in de aanpassing 2012 de ontvangstenramingen met 0,5% dalen en de vereffeningskredieten met 0,2% stijgen, waardoor het begrotingsresultaat met 0,6 miljoen euro verslechtert. De daling van de ontvangsten vloeit*

les prévisions de recettes diminuent de 0,5% et les crédits de liquidation augmentent de 0,2%. Le résultat se dégrade de 0,6 million d'euros, passant de -2,8 à -3,4 millions d'euros. La baisse des recettes estimées résulte surtout de la suppression des recettes estimées à 0,7 million d'euros de la vente du bâtiment du quai du Commerce.

Pour le budget 2013, la Cour précise que les projets de budgets présentent un solde négatif de 3,3 millions d'euros. Les recettes augmentent de 1,5% pour atteindre 89,5 millions d'euros, en partie du fait de l'augmentation des dotations, mais surtout grâce à la réévaluation du bâtiment du quai du Commerce. La baisse relative des recettes tient aussi à la baisse des recettes de placement.

Dans les dépenses, outre le bâtiment, on peut pointer 580.000 euros pour l'installation et les charges de la Maison du bicommunautaire, 150.000 euros pour le projet Bruxelles ville santé (BVS), qui s'installe dans l'administration de la Commission communautaire commune reprise par l'Observatoire, et 45.000 euros pour divers frais de gestion d'immeubles.

En division 2, la santé enregistre une légère diminution 0,9%. La division 3 de l'aide aux personnes enregistre également une baisse de 1,5%. Au programme 4, la diminution des programmes destinés aux sans-abri tient essentiellement au glissement vers le budget 2004 d'une somme de 700.000 euros.

Au programme 5, une augmentation de 16,7% en faveur de la politique des handicapés est pointée, et au programme 6, on note une augmentation de la dotation du fonds spécial de l'action sociale vers les CPAS.

Les ministres Mme Huytebroeck et M. Vanhengel ont présenté l'ajustement 2012 et le budget 2013.

Concernant l'ajustement, la ministre a précisé que le solde net à financer porte sur 3.250.000 euros, montant couvert par la trésorerie, qui dispose en août 2012 d'un surplus de 36.700.000 euros.

Concernant le budget 2013, M. Vanhengel a rappelé que les moyens du bicommunautaire tiennent essentiellement à des dotations fédérales et régionales : elles augmentent de 2%. Par contre, les recettes propres venant d'intérêts de placement

*vooral voort uit het schrappen van de 0,7 miljoen euro geraamde ontvangsten uit de verkoop van het gebouw aan de Handelskaai.*

*De begroting 2013 vertoont een tekort van 3,3 miljoen euro. De ontvangsten stijgen met 1,5%. Naast de hogere bedragen voor de dotaties vloeit die stijging vooral voort uit een herevaluatie van de ontvangsten uit de verkoop van het gebouw aan de Handelskaai. Daarentegen zijn de geraamde ontvangsten uit de beleggingen fors gedaald.*

*Wat de uitgaven betreft, is er onder meer een bedrag van 580.000 euro ingeschreven voor het Bico-huis, 150.000 euro voor het project 'Brussel Gezond Stadsgewest' waarvan de opdrachten door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn worden overgenomen en 45.000 euro voor het beheer van diverse gebouwen.*

*In afdeling 2 Gezondheid is er een lichte daling van 0,9%.*

*In afdeling 3 Bijstand aan Personen is er een daling van 1,5%. De daling van de kredieten voor thuislozenzorg vloeit voort uit de verschuiving van een bedrag van 700.000 euro naar de begroting 2014.*

*Daarentegen werden de kredieten voor het gehandicaptenbeleid (+16,7%) en de dotatie van het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn aan de OCMW's opgetrokken.*

*Na de uiteenzetting van het Rekenhof hebben de collegeleden Huytebroeck en Vanhengel de aanpassing 2012 en de begroting 2013 toegelicht.*

*Met betrekking tot de aanpassing 2012 preciseerde collegelid Huytebroeck dat het netto te financieren saldo van 3.250.000 euro wordt gefinancierd vanuit de thesaurie.*

*Met betrekking tot de begroting 2013 herinnerde collegelid Vanhengel eraan dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) nagenoeg al haar middelen put uit dotaties van de federale overheid en van het Brussels Gewest. De eigen ontvangsten uit kredietinteressen dalen met 1,5 miljoen euro, terwijl de dotaties slechts met 2% toenemen. Houdt men geen rekening met de verkoop van onroerende*



diminuent de 1.500.000 euros.

Hors ventes immobilières, les recettes ne croissent que de 0,14%, pour atteindre 89.509.000 euros.

Le solde net est estimé à 1.300.000 euros et est couvert par des surplus de trésorerie. Les crédits d'engagement ont été fixés à 96.402.000 euros, soit une politique constante par rapport à 2012 à l'initial, hors construction et augmentation de 2% des frais de personnel. Il n'y a donc pas de marge pour de nouvelles initiatives.

En conclusion, les défis à relever par la Commission communautaire commune (CCC) sont très importants, en particulier en termes d'aide aux personnes et de santé. Le financement de la CCC est insuffisant. Une étude sur les modalités d'utilisation de la trésorerie sera réalisée.

Pour la parlementaire socialiste Anne-Sylvie Mouzon, il n'y a pas de grands mouvements dans ce budget, vu ce qui attend la CCC. Il est logique que l'on ne se lance pas dans de grandes réformes, mais l'ajustement 2013 devrait être un exercice périlleux.

Vu les perspectives, elle a insisté pour que les 5 millions d'euros de la trésorerie prêtés à la Région soient récupérés, même si la Cour des comptes n'a pas de souvenir de ce mouvement, à tout le moins en séance.

Elle s'est interrogée sur le report de l'engagement du manager de crise. Cela donne l'impression qu'on ne fait rien pour préparer l'avenir. Par contre, elle s'est félicitée d'une spécialisation des budgets privés et publics en maisons de repos et de soins (MRS) et a souhaité qu'une même démarche soit entreprise pour les hôpitaux.

Mme Roex a défendu le modèle bicommunautaire et s'est étonnée de ne trouver aucune mesure préparant l'avenir, avec de la créativité, de l'innovation et de l'élargissement. Elle a estimé que les grandes priorités de la déclaration de politique générale ne se retrouvent pas dans ce budget. "Quelle tristesse !" a-t-elle lancé.

Pour le cdH, M. Migisha a souhaité en savoir plus sur le manager de crise, en lien avec les transferts. Faute de préparation, il s'est inquiété pour la cohésion sociale.

*goederen, dan stijgen de ontvangsten maar met 0,14%.*

*Het netto te financieren saldo bedraagt 1,3 miljoen euro en wordt gefinancierd met thesauriemiddelen. De vastleggingskredieten voor 2013 zijn vastgesteld op 96.402.000 euro. Het gaat om een constant beleid ten opzichte van 2012, behalve de bouwprojecten en een verhoging van de personeelskosten met 2%. Er is dus geen ruimte voor nieuwe initiatieven.*

*Het collegelid besloot dat de financiering van de GGC ontoereikend is om een antwoord te bieden op de toenemende behoeften inzake gezondheid en bijstand aan personen en dat het Verenigd College een studie zal wijden aan het beheer van de thesaurie.*

*Tijdens de algemene bespreking merkte mevrouw Mouzon op dat er geen grote verschuivingen in de begroting te zien zijn, wat logisch is gezien de grote veranderingen die de GGC te wachten staan. De aanpassing van de begroting 2013 zou daarentegen wel eens een bijzonder moeilijke oefening kunnen worden.*

*Gezien die begrotingsperspectieven drong zij aan op de terugvordering van het bedrag van 5 miljoen euro dat aan het gewest werd geleend.*

*Zij betreurde dat de aanstelling van een crisismanager wordt uitgesteld, omdat men zo de indruk krijgt dat er niets wordt gedaan om de grote omwentelingen voor te bereiden. Zij was wel blij dat er een onderscheid wordt gemaakt tussen de investeringen voor de rusthuizen en de verzorgingsinstellingen in de openbare sector enerzijds en de private sector anderzijds, en vroeg dat dit principe zou worden uitgebreid tot de ziekenhuizen.*

*Mevrouw Roex verdedigde het bicommunautaire model en was verbaasd dat de begroting geen maatregelen bevat om de toekomst voor te bereiden. Ze betreurde ook dat de grote prioriteiten uit de algemene beleidsverklaring geen uitvoering krijgen.*

*De heer Migisha vroeg meer uitleg over de crisismanager. Hij vreesde dat de sociale cohesie in gevaar komt als de bevoegdheidsoverdrachten niet goed worden voorbereid.*

Pour les FDF, M. Colson s'est dit abasourdi par le ton guilleret du ministre Vanhengel lorsqu'il a conclu son introduction en affirmant que la CCC doit relever des défis très importants. Son impression est que plus on parle de pauvreté dans cette Région, moins on s'en occupe. Vu les besoins importants, on constate que les moyens de la CCC sont insuffisants. M. Colson a jugé indécent d'adopter ce ton badin dans la situation dramatique que nous vivons.

Même interrogation sur le manager et le projet de transferts de compétences : "Un budget sans souffle, sans audace et sans vision", a-t-il conclu.

Mme Herscovici craint que les transferts de compétences fassent de la Cocom un colosse aux pieds d'argile, et rappelle les demandes répétées d'Ecolo de prendre ce problème à-bras-le corps et d'anticiper.

Elle s'est interrogée sur la nécessité de dégager des moyens pour répondre mieux à l'accroissement constant de la fracture sociale : certes, nous sommes en période d'austérité budgétaire, mais n'aurions-nous pas pu décider de puiser dans une trésorerie ? L'étude sur son utilisation a-t-elle déjà permis de dégager des pistes nouvelles ?

M. Hutchinson a pointé l'unanimité des députés autour de deux constats : l'incapacité budgétaire de la Cocom face aux défis de notre société, notamment en matière de pauvreté, et l'impréparation face aux compétences à transférer. Il remarque la sous-utilisation des budgets des services publics d'aide aux familles, alors que le contingent d'heures des services privés est très largement consommé, et a demandé une explication à ce sujet.

Mme De Pauw s'est félicitée de la poursuite d'une politique budgétaire stricte et des activités existantes, rien ne permettant de lancer des initiatives nouvelles. Elle s'est inquiétée de la possibilité d'atteindre l'équilibre en 2015 et de la gestion des nouvelles compétences, particulièrement en matière d'allocations familiales, et plaide pour une concertation entre entités pour éviter toute concurrence. Elle a félicité également le Collège réuni pour le plan hivernal et les 900 places d'accueil.

Mme Teitelbaum s'est interrogée sur la nécessité

*De heer Colson vond de luchtige toon van collegelid Vanhengel ongepast gezien de zware uitdagingen die de GGC te wachten staan.*

*Dezelfde bedenkingen had hij bij de crisismanager en de overheveling van bevoegdheden. "Een begroting zonder visie", concludeerde hij.*

*Mevrouw Herscovici vreesde dat de overheveling van bevoegdheden van de GGC een reus op lemen voeten maakt en vroeg hierop te anticiperen.*

*Ze zei dat er meer middelen moeten komen om de sociale kloof aan te pakken.*

*De heer Hutchinson wees op het gebrek aan financiële draagkracht van de GGC om bijvoorbeeld de toenemende armoede tegen te gaan en vond dat de GGC niet op de overheveling van bevoegdheden was voorbereid. Hij vroeg waarom de middelen voor gezinshulp door openbare diensten onderbenut worden terwijl het contingent privédiensten ruimschoots is opgebruikt.*

*Mevrouw De Pauw was tevreden met deze strikte begroting en hoopte dat tegen 2015 de begroting in evenwicht zal zijn. Wat de overdracht van bevoegdheden betreft, pleitte ze zeker inzake kinderbijslag voor overleg tussen de deelgebieden. Ze feliciteerde het College voor het Winterplan en de 900 opvangplaatsen.*

*Mevrouw Teitelbaum had vragen over de middelen die het bicommunautaire bestuur zal krijgen en de bevoegdheden die worden overgedragen. Ze stelde dat voor Brussel de copy-pastemethode vanuit de federale overheid niet werkt, maar een eigen model vergt. Ze betreurde dat gendergelijkheid en dakloze vrouwen niet in de begroting terug te vinden zijn en dat er geen gevolg wordt gegeven aan het armoederapporten.*

*Mevrouw P'tito had vragen bij de subsidies voor de renovatie van de Europakliniek en wou een overzicht van de subsidies voor infrastructuur voor openbare en privéziekenhuizen, alsook inzage in de verslagen inzake ziekenhuiscoördinatie. De heer Vanhengel vond dat dit buiten het kader viel. Mevrouw Mouzon herinnerde eraan dat het om de begroting ging maar mevrouw Herscovici verdedigde de vraag van mevrouw P'tito.*

*De heer Vanraes riep op tot kalmte en vond dat bij*

d'outiller l'administration bicommunautaire et s'inquiète des conditions du transfert. Il ne s'agira pas d'un copier-coller du fédéral en matière de gestion : Bruxelles nécessite créativité et nouveaux modèles. Elle a regretté l'absence de la thématique de l'égalité hommes-femmes, de la prise en compte des femmes sans abri et de suites aux rapports sur la pauvreté.

Mme P'tito a posé des questions sur l'utilisation des subventions publiques, notamment dans le financement de la rénovation de la clinique de l'Europe, et souhaite disposer des tableaux des subventions allouées aux hôpitaux publics et privés dans le cadre des subsides d'infrastructure, ainsi que des rapports d'activités des coordinations hospitalières. Le ministre Vanhengel a estimé que ces demandes étaient hors propos. Mme Mouzon a rappelé la spécialité budgétaire et Mme Herscovici la légitimité de la demande pour exécuter un travail parlementaire.

M. Vanraes en a appelé au calme et à la sérénité des débats. Il a insisté sur l'importance des matières bicommunautaires, mais suggère qu'on s'interroge à l'occasion du transfert sur l'autorité qui serait le mieux à même de les gérer : fédérale, communale - notamment avec le CPAS - ou régionale ? Il suggère que cette réflexion soit liée au principe d'une utilisation optimale des crédits.

Un manager, certes ; mais il faut surtout préparer et organiser la manœuvre.

La ministre a indiqué qu'elle applique le plan 2005-2008 d'investissement dans les maisons de repos ; que les différences de consommation peuvent tenir à la nature des crédits alloués - classiques ou alternatifs - et qu'aucun secteur n'est privilégié par rapport à un autre.

Elle a rappelé que la question des transferts est une importante préoccupation du Collège réuni, mais que les chiffres seuls ne suffisent pas à la traduire ; que le travail préparatoire est en route, même si des éléments de précision manquent encore.

Elle a énoncé une série d'initiatives en faveur des personnes âgées qui contredisent l'avis trop négatif de Mme Roex.

Elle a précisé que la question des femmes sans abri sera proposée comme thème du prochain rapport

*elke bevoegdheidsoverdracht de vraag moest worden gesteld welke overheid - de federale, de gemeenschappen of het gewest - de betreffende bevoegdheid het best kan uitoefenen en hoe de beschikbare middelen het best worden ingezet. De inzet van een crisismanager is geen slechte maatregel maar het komt er vooral op aan de overdracht goed voor te bereiden.*

*De minister zei het investeringsplan 2005-2008 voor rusthuizen uit te voeren. Geen enkele sector wordt voorgetrokken, maar men moet een onderscheid maken tussen klassieke en alternatieve kredieten.*

*Het Verenigd College bereidt de bevoegdheidsoverdracht wel degelijk voor, al ontbreekt nog verdere precisering.*

*De minister somde een reeks maatregelen voor bejaarden op en vond mevrouw Roex in dat verband te negatief.*

*Het thema dakloze vrouwen zou in het volgende armoederapport worden opgenomen en op de interministeriële commissie prioritair worden behandeld.*

*De heer Vanhengel stelde dat de crisismanager meer taken krijgt, gelet op de bevoegdheidsoverdracht.*

*Mevrouw Grouwels en mevrouw Huytebroeck stelden een begroting van 35 miljoen euro voor - of 75% van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie - voor bijstand aan personen. Dat is een verhoging met 2,5% in vergelijking met 2012.*

*Twee beleidslijnen staan daarbij centraal: ten eerste de strijd tegen armoede met een plan inzake armoede bij jongeren en in eenoudergezinnen en de concrete invoering van de armoedetoets, en ten tweede de doelstelling om bejaarden en personen met een handicap zo lang mogelijk thuis te laten wonen.*

*Verder is er aandacht voor beleidsdomeinen als bejaardenzorg en bijstand aan personen (waaronder rechtzoekenden en daklozen). In 2013 wordt de beleidsnota van 2007 verder uitgevoerd met het opzetten van een Openbare Dienst voor Sociale Urgentie (ODSU). De*

sur la pauvreté et comme priorité à la commission interministérielle intégration.

M. Vanhengel a annoncé que les missions du manager ont été élargies en lien avec la question des transferts et que la situation bruxelloise doit faire l'objet d'un débat politique qui mobilise tous les parlementaires.

La division aide aux personnes présentée par Mmes Grouwels et Huytebroeck propose un budget de 35 millions d'euros, soit 75% du budget de la Commission communautaire commune hors investissement, en augmentation de 2,5% par rapport à 2012.

Elle présente deux axes principaux. Le premier est celui de la lutte contre la pauvreté ; cette année, il met en avant un plan jeunesse et pauvreté, pauvreté et famille monoparentale, ainsi que l'activation du test d'impact sur la pauvreté. Le second est le maintien à domicile des personnes âgées, précarisées et handicapées.

Cinq domaines d'action ont été définis : les personnes âgées, l'aide aux personnes, dont l'aide aux justiciables, les sans-abri - en diminution du fait du glissement vers le budget 2014 de 700.000 euros. En 2013, la mise en œuvre de la note politique de 2007 sera poursuivie, notamment la création du chapitre XII "Service public d'urgence sociale". Pour l'aide aux personnes handicapées, le budget est prévu à la hausse pour permettre l'ouverture de deux centres d'hébergement et le renouvellement du budget d'assistance personnelle (BAP).

Au niveau des CPAS, le montant de 20 millions d'euros est un budget transféré du fonds spécial d'action sociale. Le programme d'appui vise les formations, les activités de médiation de dettes, comme le Centre d'appui aux services de médiation de dettes de la Région de Bruxelles-Capitale (Grep), et divers projets.

Les investissements dans les maisons de repos et les centres d'accueil pour handicapés représentent un budget de 3,67 millions d'euros.

La plupart de ces matières sont réglementées par les ordonnances de 2002 et 2008. L'espace restant pour de nouveaux projets est dès lors ramené à 1% à peine.

*begroting voor bijstand aan personen wordt verhoogd om twee opvangcentra te creëren en de middelen voor het persoonlijk assistentiebudget (PAB) te kunnen behouden.*

*Wat de OCMW's betreft, komt de som van 20 miljoen euro van het Bijzonder Fonds voor Sociaal Welzijn. Het programma behelst opleidingen, schuldbemiddeling (gecoördineerd door het Steunpunt voor de Diensten Schuldbemiddeling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en diverse projecten.*

*Voor investeringen in rusthuizen en opvangcentra voor personen met een handicap is in 3,67 miljoen euro voorzien.*

*Het merendeel is al in de ordonnanties van 2002 en 2008 geregeld. Voor nieuwe projecten is amper 1% beschikbaar.*

*In de bespreking had mevrouw d'Ursel vragen over de crisismanager en mevrouw Roex over de persoon die in dienst wordt genomen voor de permanente interkabinettenwerkgroep inzake armoedebestrijding. Ook wou ze weten of het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn extra middelen zou krijgen voor het overnemen van het project Brussel Gezond Stadsgewest.*

*Beide parlementsleden wensten toelichtingen bij het toekomstige Bico-huis en bij de keuze voor een huurformule. Mevrouw Herscovici, de heer Migisha en ikzelf sloten ons bij die vraag aan. Mevrouw Braeckman verbaasde zich over de aanzienlijke bedragen die worden uitgetrokken voor de aankoop van bureau- en informaticamateriaal.*

*Mevrouw Grouwels bevestigde dat de doelstellingen van Brussel Gezond Stadsgewest en de verplichtingen ten aanzien van de Wereldgezondheidsorganisatie (WGO) worden na en dat de middelen zullen komen van het gewest, de afdeling Gezondheid en de afdeling Bijstand aan Personen.*

*Het oorspronkelijke project van het Bico-huis is geëvolueerd. Het gebouw waarin de vzw Rivage wordt ondergebracht, zal worden verkocht omdat de renovatie te duur zou uitvallen. Met de opbrengst daarvan wordt een ander gebouw aangekocht. Verder is het nodig de verouderde*

Dans la discussion, Mme d'Ursel s'est interrogée sur le cahier des charges du manager de crise et Mme Roex sur celui de la personne engagée pour l'intercabinet permanent de lutte contre la pauvreté. Elle a demandé quels moyens accompagnent le transfert de Bruxelles ville santé au sein de l'Observatoire.

Les deux députées ont souhaité obtenir des éclaircissements sur la Maison du bicommunautaire et la pertinence de la formule locative, retenue plutôt que celle de l'achat. Mme Herscovici, M. Migisha et moi-même avons posé la même question. Mme Braeckman s'est étonnée de l'importance récurrente des crédits pour l'achat de matériel informatique.

Mme Grouwels a affirmé que les objectifs de BVS demeurent, que les obligations vis-à-vis de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) seront respectées et que le financement ressort de la Région, de la division santé du niveau bicommunautaire ainsi que de la division aide aux personnes.

La maison du bicommunautaire a évolué. La rénovation du bâtiment coûtant trop cher, le produit de la vente servira à l'achat d'un bâtiment pour l'asbl Rivage et à la location d'un autre bâtiment, qui serait éventuellement acheté ultérieurement. Par ailleurs, les ordinateurs sont vétustes et il convient de les remplacer.

Mme Huytebroeck nous a indiqué que c'est la même personne qui assure le test d'impact pauvreté et le secrétariat de la cellule intercabinets. Le rapport sur la pauvreté sortira à la fin de cette année.

Concernant l'Observatoire, il serait cohérent qu'il couvre les trois commissions, mais cette évolution se heurte à des problèmes de statut des fonctionnaires.

Mme Mouzon a souligné que le budget ne contient guère de changements fondamentaux et que le maintien des projets existants est déjà une performance. Elle a plaidé pour une efficacité de gestion plus grande à tous les niveaux institutionnels, moins de saupoudrage et une meilleure prise en compte des effets secondaires d'une série de mesures et réformes qui ont un impact sur les CPAS.

*computers te vervangen.*

*Mevrouw Huytebroeck verklaarde dat de persoon die de armoedetoets moet ontwikkelen ook belast is met het secretariaat van de permanente interkabinettenwerkgroep en dat het armoederapport tegen eind dit jaar zal verschijnen.*

*Mevrouw Mouzon benadrukte nogmaals dat deze begroting geen fundamentele veranderingen bevat en dat de handhaving van de bestaande beleidsmaatregelen reeds een prestatie op zich is. Ze pleitte voor een efficiënter beleid op alle niveaus en zei dat er meer rekening moet worden houden met de gevolgen van de hervormingen voor de OCMW's.*

*Mevrouw Braeckman herinnerde eraan dat het Verenigd College had voorgesteld om het aanbod respijt- en kortverblijfplaatsen uit te breiden om het gebrek aan opvang voor gehandicapte personen aan te pakken. Ze was verbaasd, net zoals de heer Colson, dat de subsidies voor gezinshulp en bejaardenhulp verminderen, terwijl de Brusselse bevolking ouder wordt en het belangrijk is dat bejaarden langer thuis kunnen wonen.*

*Verder stelde mevrouw Braeckman vragen over het werk van de Brusselse interministeriële conferentie (IMC) Sociale Zaken en Gezondheid en de invoering van hoofdstuk XII inzake de Openbare Dienst voor Sociale Urgentie (ODSU).*

*Mevrouw Huytebroeck deelde mee dat de evaluatie van het aanbod aan respijt- en kortverblijfplaatsen aantoonde dat er een tekort heerst en dat de oproep tot projecten voor nieuwe plaatsen geen enkel resultaat heeft opgeleverd. Dat verbaasde mevrouw El Yousfi.*

*Mevrouw Huytebroeck liet ook weten dat het Verenigd College de invoering van hoofdstuk XII zal bespreken, zodra de nieuwe adviesraden van de OCMW's zijn geïnstalleerd.*

*Meerdere commissieleden hadden vragen over de verdeling en het gebruik van de subsidies aan de publieke en de privésector. Mevrouw Mouzon en de heer Hutchinson pleitten voor een herwaardering van de openbare sector, want die wordt vaak met de moeilijkste situaties*

Mme Braeckman a rappelé la proposition du gouvernement de développer l'offre de répit et de court séjour pour répondre au manque de places d'accueil pour personnes handicapées. Elle s'est étonnée, comme M. Colson, de la baisse des crédits aux services publics d'aide aux familles et personnes âgées, alors que le vieillissement de la population augmente et que maintien à domicile est une nécessité.

Elle s'est interrogée en outre sur le travail de la Conférence interministérielle (CIM) social-santé et les perspectives du chapitre 12 sur le Service d'urgence sociale. La ministre Huytebroeck a communiqué que l'évaluation des places en démontre le manque, mais que l'appel à projets n'a pas reçu de réponse positive. Mme El Yousfi s'en est étonnée.

Mme la ministre a affirmé que les discussions allaient reprendre sur le chapitre XII une fois les nouveaux conseils de CPAS installés et dès que la CIM social-santé aura entamé des travaux sur la question du logement, des personnes âgées, de la pauvreté et de la jeunesse.

Plusieurs députés se sont interrogés sur la répartition et l'utilisation des subventions allouées aux secteurs publics et privés. Les raisons de cette disparité posent question. Mme Mouzon et M. Hutchinson ont plaidé pour une revalorisation du secteur public, qui endosse manifestement les situations les plus difficiles.

Mme Herscovici a abondé dans le même sens. M. Colson a partagé cette analyse, mais a insisté sur le respect du tissu associatif. Il a affirmé qu'il n'y a pas de volonté d'aller vers un chapitre XII en ce qui concerne le SAMU social.

Les ministres MM. Cerexhe et Vanhengel ont présenté l'ajustement et le budget 2013 de la troisième division concernant la santé. Les mouvements sont peu importants. Pour l'essentiel, il s'agit de maintenir ou assurer la prise en compte des indexations à hauteur de 2%. Cette année, ce fut un exercice particulièrement difficile. Les quelques soldes dégagés seront affectés à la réforme institutionnelle qui nous occupera une large partie de l'année.

M. Migisha s'est interrogé sur la place du vieillissement dans ce budget et sur les

*geconfronteerd. Mevrouw Herscovici en de heer Colson sloten zich daarbij aan.*

*De heer Cerexhe en de heer Vanhengel stelden de aanpassing en de begroting 2013 van de afdeling Gezondheid voor. De wijzigingen zijn erg klein en het gaat voornamelijk over het handhaven van de indexering rond 2%. Dit jaar was dat een erg moeilijke opdracht. De weinige middelen die werden vrijgemaakt, zullen worden gebruikt voor de institutionele hervorming.*

*De heer Migisha wilde weten of de begroting voldoende rekening hield met de vergrijzing van de bevolking. Ook had hij vragen over de activiteiten van het Huis voor Respijtzorg.*

*Mevrouw P'tito stelde vast dat de begroting in de afdeling Gezondheid daalt in vergelijking met 2012. Enkel de programma's voor geestelijke gezondheid en de investeringen stijgen lichtjes. Ook stelde ze zich vragen bij de omschrijving van de opdrachten van openbaar belang van de gesubsidieerde ziekenhuizen.*

*Mevrouw Debaets loofde de inspanningen van het College om een toegankelijk gezondheidsbeleid te voeren, dat ondanks de begrotingsmoeilijkheden de aandacht vestigt op bepaalde doelgroepen. Ze pleitte voor een beter beheer van de openbare ziekenhuizen, eventueel door middel van een fusie.*

*Mevrouw Sidibe vroeg of er een evaluatie beschikbaar is van het Talenplan. Ook had ze vragen over de nieuwe plaats van het project Brussels Gezond Stadsgewest.*

*Mevrouw Lemesre vroeg waarom de middelen voor gezondheid dalen, terwijl de noden steeds groter worden.*

*De heer Morel bevestigde dat de ontwerpbegroting de activiteiten en lonen beschermt, maar dat ze daarom nog niet strookt met de algemene beleidsverklaring, waarin sprake is van een coherent, gefaseerd en gecoördineerd beleid. Gezien de nakende overdracht van belangrijke bevoegdheden, is streven naar een dergelijk gecoördineerd beleid nochtans van essentieel belang.*

*Mevrouw Mandaila had vragen over het screeningsbeleid.*

perspectives à la suite de la réforme dont ce sera un axe important. Comme plusieurs autres parlementaires, il s'est interrogé sur la maison de répit et son activité.

Mme P'tito a constaté la baisse du budget relativement à 2012, sauf en santé mentale et en matière d'investissements ; elle souhaite le détail des investissements des secteurs public et privé. Elle s'interroge sur la définition relative de la mission d'intérêt général des hôpitaux subventionnés.

Mme Debaets s'est félicitée des efforts fournis pour mener une politique de santé accessible et cibler des groupes privilégiés - comme l'activité de Medikuregem - malgré les difficultés budgétaires. Elle plaide pour un assainissement de la gestion des hôpitaux publics, voire une fusion centralisée pour une gestion adaptée.

Mme Sidibe a demandé si une évaluation du Plan langues est disponible. Comme d'autres parlementaires, elle pose la question de la nouvelle place de l'association Bruxelles ville-région en santé.

Mme Lemesre a demandé quels postes du budget de la santé ont été réduits, alors que les besoins sont grandissants.

M. Morel a souligné que ce budget protège les activités et les salaires, mais ne répond pas à la déclaration de politique générale qui affirme une politique cohérente, échelonnée et coordonnée. À la veille de transferts importants, il a plaidé pour une action politique dans ce sens, qu'il serait pertinent d'articuler avec la situation actuelle. Le plus gros budget est celui des infrastructures hospitalières. Il ne peut pas se lire comme un tas de briques, mais comme une politique hospitalière.

Mme Mandaila a posé la question de la politique du dépistage.

M. le ministre explique que 2013 sera l'année préparatoire de la réforme, mais qu'on attend les résultats du Comité de mise en œuvre des réformes institutionnelles (Comori) pour connaître la situation concrète. Il a développé les activités et la recherche d'extension de la maison de répit, dont le taux d'occupation a doublé cette année.

*De minister legde uit dat 2013 een voorbereidend jaar wordt voor de hervormingen, maar dat we moeten wachten op de resultaten van het Uitvoeringscomité voor de Institutionele Hervormingen om de concrete situatie te kennen. Ook deelde hij mee dat er wordt nagedacht over de uitbreiding van de opdrachten van het Huis voor Respijtzorg.*

*Verder benadrukte hij dat de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake ziekenhuisbeleid beperkt is tot de infrastructuur en dat het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een begeleidende rol speelt.*

*Mevrouw P'tito, mevrouw Roex en meerdere andere commissieleden onderstreepten dat de gewestelijke steun aan openbare ziekenhuizen gelinkt is aan hun opdracht van openbaar belang.*

*De stemming over het geheel van de ontwerpen van ordonnantie leverde vijftien stemmen voor en vijf stemmen tegen op. Het verslag werd eenparig aangenomen.*

*(Applaus)*

Il a précisé que les compétences hospitalières ne portent que sur les infrastructures et que l'observatoire est en appui de la décision politique. Il a regretté la tournure idéologique du débat public-privé.

Mmes P'tito et Roex et plusieurs commissaires ont rappelé que l'aide régionale aux hôpitaux publics est liée à leur mission sociale particulière.

Les votes sur l'ensemble des projets d'ordonnance amènent quinze voix favorables et cinq voix contre. Le rapport est adopté à l'unanimité. Il comprend dix-huit annexes demandées en séance.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.**- Dans le prolongement de ce rapport détaillé, je voudrais dire quelques mots au nom du groupe MR.

Nous voici donc confrontés à un nouveau budget et à de nouveaux défis, mais nous regrettons que les idées neuves y soient très peu présentes. Francis Blanche disait : "Face au monde qui change, il vaut mieux penser le changement que changer le pansement."

En l'occurrence, nous pouvons vraiment parler d'emplâtre sur une jambe de bois, tant la situation politique et budgétaire reste inchangée, alors que la situation empire et que les défis se multiplient.

Personne n'ignore que notre Région est davantage que les autres touchée par les problèmes de pauvreté et d'exclusion et par leurs impacts directs sur le chômage, les CPAS ou les arriérés de paiement. Près de 30% des Bruxellois vivent sous le seuil de pauvreté, soit deux fois plus que la moyenne belge.

Ainsi que l'a rappelé M. Colson en commission, nous avons commenté et analysé de multiples rapports et études, mais qu'avons-nous de neuf à proposer ? Des solutions devraient pourtant être trouvées à la source. Par exemple, Bruxelles est la seule Région à voir la moyenne d'âge de sa population diminuer. Ainsi, 12% de la population y est âgée de 15 à 25 ans et 18% de 25 à 35 ans. Il est important que ces jeunes soient formés,

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** *(in het Frans)*.- *In deze begroting zijn weinig nieuwe ideeën terug te vinden om de uitdagingen, waarmee het Brussels Gewest wordt geconfronteerd, aan te pakken. We moeten ons nochtans aanpassen aan een veranderende wereld.*

*Eigenlijk verandert er weinig of niets in de Brusselse politiek en begroting, terwijl de problemen zich opstapelen.*

*Iedereen weet dat armoede en uitsluiting hier zeer vaak voorkomen. Er zijn veel werklozen en veel mensen met schulden. Bijna 30% van de Brusselaars leeft onder de armoedegrens. Dat percentage is het dubbele van het Belgische gemiddelde.*

*We hebben allerlei verslagen en studies gezien, maar wat verandert er wezenlijk? Problemen moeten bij de bron worden aangepakt. Het Brussels Gewest is het enige waar de bevolking gemiddeld jonger wordt. Het is dan ook belangrijk dat de vele Brusselse jongeren opleidingen krijgen en een geschikte baan en woning kunnen vinden.*

*De jongerenwerkloosheidsgraad schommelt rond de 30%. Een op vijf Brusselse jongeren behaalt geen diploma van hoger secundair onderwijs of een attest van een opleiding. Waar wacht de regering nog op om het probleem aan te pakken?*

*Minister-president Picqué wees erop dat de*



trouvent un travail qui leur corresponde et un logement, pour éviter qu'ils ne tombent dans l'engrenage de la paupérisation.

On sait que le taux de chômage des jeunes dans notre Région avoisine les 30% et qu'un jeune sur cinq quitte l'école avant d'avoir obtenu son diplôme de l'enseignement secondaire supérieur ou quelconque autre attestation de formation. Qu'attendons-nous pour améliorer cette situation ?

Le ministre-président a affirmé que le transfert de compétences ne serait pas un simple copier-coller du modèle fédéral de gestion et cela a été rappelé en commission. Espérons-le. Il est en tout cas impératif de faire preuve de créativité et d'innovation afin d'adapter au mieux les nouvelles compétences à la situation bruxelloise. L'entrée en fonction du manager de crise, chargé de la lourde tâche de moderniser l'administration, a été retardée et nous le déplorons, car nous pensons qu'il devrait être opérationnel le plus rapidement possible.

L'entrée en vigueur des nouvelles compétences doit en effet être suivie de près et, comme beaucoup l'ont rappelé en commission, nous souhaitons rester informés des progrès réalisés par ce manager de crise. Il est en effet important que chaque Bruxellois reçoive une aide équivalente et je rappelle dès lors le souci de vigilance du MR, particulièrement en ce qui concerne les allocations familiales.

Nous répétons également régulièrement que la Cocom doit prendre des mesures au plus vite concernant le boom démographique auquel Bruxelles doit faire face. La population devrait augmenter de 35% d'ici 2060 et, s'il est important d'anticiper cette augmentation, il faut également que les décisions soient adaptées aux besoins particuliers des Bruxellois. Mais, tout comme sœur Anne, je ne vois rien venir.

Les femmes font ou devraient faire également partie des préoccupations en termes de pauvreté ou de violences. Je me réjouis que nous ayons brièvement parlé de la féminisation du sans-abrisme, mais je suis tout de même étonnée. Aujourd'hui, près d'une femme sur quatre vit dans un ménage dépourvu de revenu du travail. Les femmes sont plus souvent touchées par la pauvreté et cela peut expliquer pourquoi les femmes sont également plus souvent malades et plus

*bevoegdheidsoverdrachten er niet toe zouden leiden dat de federale aanpak zonder meer zou worden gekopieerd. Laat ons hopen. Het zal alleszins een creatieve, vernieuwende ingesteldheid vergen om alle nieuwe bevoegdheden op een goede manier over te dragen naar het Brussels Gewest. Helaas is de indienstreding van de crisismanager die de zware taak wacht om de administratie te moderniseren weer uitgesteld. De MR-fractie vindt dat hij zo gauw mogelijk aan zijn taak moet beginnen.*

*De overdracht van de nieuwe bevoegdheden moet op de voet worden gevolgd. We willen ook op de hoogte worden gehouden van de vooruitgang die de crisismanager boekt. Het is van het hoogste belang dat Brusselaars op dezelfde manier behandeld worden, in het bijzonder wat de kinderbijslag betreft.*

*De GGC moet zo snel mogelijk maatregelen nemen om te anticiperen op de bevolkingsexplosie. Tegen 2060 zal de bevolking toenemen met 35%. De regering moet zich voorbereiden en beslissingen nemen die aangepast zijn aan de specifieke behoeften van de Brusselaars.*

*Op het gebied van armoede en geweld moet er bijzondere aandacht naar vrouwen gaan. Er werd wel even vermeld dat er steeds meer vrouwelijke daklozen zijn, maar voor de rest kwam het thema niet echt aan bod. Nochtans leeft een op de vier Brusselse vrouwen in een gezin zonder inkomen uit arbeid. Vrouwen worden vaker door armoede getroffen dan mannen, wat ook verklaart waarom ze vaker ziek en arbeidsongeschikt zijn.*

*We stellen bijvoorbeeld vast dat zeer weinig vrouwen met een laag inkomen deelnemen aan de opsporingsprogramma's voor borstkanker, hoewel die gratis zijn voor vrouwen van 50 tot 69 jaar. Dat is een ernstig probleem, want een op de negen Belgische vrouwen krijgt ooit borstkanker.*

*Hoe zit het met de bevordering van de gelijkheid van mannen en vrouwen, de bescherming van vrouwen tegen geweld en een gendergericht beleid? In de begroting wordt er helaas met geen woord over gerept. Keer op keer herhaal ik hetzelfde liedje en nooit verandert er iets.*

*Het budget voor de volksgezondheid was al niet bepaald riant en wordt dit jaar nog beperkter,*

régulièrement victimes d'incapacité de travail. Je le répète chaque année, c'est pourquoi je ne vais pas développer une nouvelle fois l'ensemble des paramètres, mais plutôt illustrer ma préoccupation par un nouvel exemple.

Si l'on observe le nombre de femmes qui se soumettent au dépistage du cancer du sein, on remarque qu'il y a très peu de dépistage chez les femmes à faible revenu, malgré la gratuité de ce service pour les femmes de 50 à 69 ans. Or, cela devrait faire partie de nos priorités, puisque l'on sait qu'en Belgique une femme sur neuf souffrira un jour d'un cancer du sein.

Qu'en est-il de la promotion de l'égalité hommes/femmes, de la protection des femmes victimes de violences et de l'approche "genrée" des politiques et des compétences de cette assemblée ? Le budget ne prévoit rien pour répondre à ces questions. Cela est plus que regrettable. Nous avons beau remettre sans cesse ces problématiques à l'ordre du jour, rien n'évolue, rien ne change.

Le budget santé n'est pas plus réjouissant puisque déjà limité, il diminue encore cette année, malgré le boom démographique. C'est d'autant plus désolant que ces coupes budgétaires touchent la promotion de la santé et le dépistage. L'année dernière, je me réjouissais au nom de mon groupe de l'arrivée d'un budget supplémentaire pour la campagne de vaccination contre le cancer du col de l'utérus. Cependant, le Collège réuni applique la méthode de la douche écossaise en décidant de reporter cette campagne. Nous déplorons cette politique de budget en yo-yo qui ne permet pas d'apporter des solutions durables aux problèmes de santé.

Enfin, nous estimons que vous n'accordez toujours pas assez de soutien aux soins de santé et particulièrement aux soins à domicile. Les infirmières doivent faire de plus en plus avec de moins en moins. Les maisons de repos font face à un nombre grandissant de personnes désirant joindre leurs institutions. Il faut donc absolument et de toute urgence développer d'autres formes de prises en charge, afin de répondre aux attentes des personnes âgées. Toutefois, il semble encore une fois que le Collège réuni ne tient pas suffisamment compte des problèmes de sous-financement chronique du secteur des soins à domicile.

*ondanks de bevolkingsexplosie. Het is hemeltergend dat er op volksgezondheid wordt bespaard. Vorig jaar juichte ik toe dat er middelen werden uitgetrokken voor de opsporing van baarmoederhalskanker, maar nu krijgen we weer te horen dat die campagne wordt uitgesteld.*

*Het Verenigd College investeert nog steeds te weinig in gezondheidszorg en thuiszorg. Verpleegkundigen moeten altijd maar meer klaarspelen met steeds minder middelen. De wachtlijsten van de bejaardentehuizen worden langer. Er moeten dringend andere oplossingen voor het opvangen van bejaarden worden ontwikkeld. Het Verenigd College doet niets aan het chronische geldgebrek van de sector van de thuiszorg.*

*We wachten tevergeefs op een ambitieuzer beleid.*

*(Applaus)*

En conclusion, citons Voltaire qui disait : "Une république n'est point fondée sur la vertu : elle l'est sur l'ambition de chaque citoyen qui contient l'ambition des autres". Nous attendons en vain que cette Région ait l'ambition qui contienne celle des Bruxelloises et des Bruxellois.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Van den Brandt.

**Mme Elke Van den Brandt** *(en néerlandais)*.- *À la page 5 du document budgétaire, tout est dit. Il y a trop peu d'argent pour faire ce qu'il faudrait pour s'attaquer à l'inégalité et à la pauvreté. Tenir un discours sur la manière d'utiliser nos moyens serait se tromper de débat. Ce qu'il faut souligner, c'est le manque de volonté politique pour prendre la Commission communautaire commune au sérieux et pour faire de cette institution un véritable moteur de cette ville.*

*La lutte contre la pauvreté, les soins de santé, le soin des seniors et, demain, les allocations familiales, voilà une tâche immense pour laquelle la Cocom n'est pas encore prête. Il faut s'y préparer urgemment et j'espère que la volonté politique ne fera pas défaut. Les contours de la mission du manager de crise doivent être finalisés afin que ce dernier puisse entamer son travail.*

*Il faut oeuvrer à faire de la Cocom une institution dont on sera fier, sans devoir spécialement miser sur le transfert de fonctionnaires fédéraux, mais en attirant ces fonctionnaires fédéraux, désireux de travailler pour une Commission communautaire commune forte.*

*Cette institution doit pouvoir taper du poing sur la table au moment où d'autres niveaux de pouvoir minent nos politiques et nos institutions, créant de la pauvreté au lieu de la résorber. Je pense à la limitation de la durée des allocations de chômage ou au manque d'investissement des Communautés dans l'enseignement. La Cocom doit obtenir les moyens de réaliser ses missions. Je ne vais pas débattre de l'argent consacré à chaque projet. Il n'y a pas assez de moyens pour s'occuper des Bruxellois et de Bruxelles. Et c'est triste.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

**Mevrouw Elke Van den Brandt.**- Op pagina 5 van het begrotingsdocument staat: "De GGC staat voor grote uitdagingen. In het algemeen kan gesteld worden dat, gelet op de grote noden op het vlak van bijstand aan personen en gezondheid, de financiering van de GGC op dit moment ontoereikend blijkt. Het was dan ook onmogelijk om extra middelen vrij te maken om tegemoet te komen aan de toenemende maatschappelijke behoeften en een antwoord te formuleren op de groeiende sociale ongelijkheid en armoede."

Daarmee is alles gezegd. Er is te weinig geld om te doen wat er moet gebeuren en om een antwoord te bieden op ongelijkheid en armoede. Ik wil wel een betoog houden over hoe we ons geld besteden, over het feit dat de winteropvang elk jaar beter is georganiseerd, over de goede nieuwe intergenerationele projecten die zijn opgestart, over de thuishulp, over de schuldbemiddeling van GrepA, over het investeringsplan in de ziekenhuizen en over de gehandicaptenzorg. Maar dat voelt als een fout debat aan. Het probleem is dat er een gebrek aan politieke wil heerst om de GGC ernstig te nemen en te geloven dat de instelling een belangrijke motor van deze stad is.

De GGC moet armoede bekampen. Dat is geen marginaal verschijnsel in een stad waar een derde van de mensen onder de armoededrempel leeft. De GGC moet kwaliteitsvolle gezondheidszorg garanderen, die toegankelijk is voor iedereen. De GGC krijgt meer bevoegdheden inzake bejaardenzorg en moet ervoor zorgen dat Brussel een stad is waar men echt oud wil en kan worden.

De GGC is morgen verantwoordelijk voor de kinderbijslag en moet een beleid ontwikkelen dat ervoor zorgt dat men een eerlijke start krijgt in dit leven, ongeacht in welk gezin men wordt geboren.

De GGC heeft een immense opdracht waar ze nu niet klaar voor is. We moeten ons dringend op die opdracht voorbereiden. Ik kan op dit moment alleen maar hopen dat er voldoende politieke moed is om dat waar te maken. Ik dring erop aan dat de crisismanager snel aan het werk wordt gezet en dat zijn opdracht wordt afgewerkt. Het moet duidelijk worden wat hij moet doen. Mensen moeten aan de slag gaan, zodat de GGC een instelling wordt waarop we trots kunnen zijn. Dan hoeven we niet te hopen dat er een paar federale ambtenaren willen werken voor onze instellingen. Dan zullen die federale ambtenaren zelf kiezen om voor die sterke GGC te werken.

Het moet ook een instelling zijn die snoeihard op tafel slaat bij de andere overheden op het moment dat die ons beleid ondermijnen en beslissingen nemen die ervoor zorgen dat onze instellingen hun beleid niet kunnen uitvoeren en dat er armoede wordt gecreëerd in plaats van opgelost. Ik denk bijvoorbeeld aan het beperken van de werkloosheid in de tijd of aan het gebrek aan investeringen in het onderwijs vanwege de gemeenschappen. We moeten van de GGC een instelling maken die eist dat er geld is om te doen wat ze moet doen.

Ik heb geen zin om iedere euro voor elk project onder een vergrootglas te leggen en te bespreken. Het komt hierop neer: er is niet genoeg geld om te doen wat waardig is om voor de Brusselaars en voor Brussel te zorgen. En dat is triest.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Migisha.

**M. Pierre Migisha.**- Avant de saluer l'action du Collège réuni, je voudrais rappeler une fois encore, juste avant de voter ce budget, que la Commission communautaire commune doit effectivement se préparer à assumer un lourd héritage, du fait des conséquences de la réforme institutionnelle. Celle-ci requalifie les compétences de notre assemblée, mais il n'en demeure pas moins que la réorganisation des compétences et la réception de ces dernières doivent faire l'objet d'une préparation minutieuse.

La santé et l'aide aux personnes sont, parmi les politiques publiques, celles où les acteurs publics et privés (en ce compris le monde associatif) sont les plus diversifiés. Ajoutons à cela le fait que la

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Migisha heeft het woord.

**De heer Pierre Migisha** *(in het Frans).*- Door de institutionele hervorming moet de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inderdaad een zware erfenis op zich nemen. De reorganisatie van de bevoegdheden en de overdracht van nieuwe bevoegdheden moeten minutieus voorbereid worden.

*De domeinen gezondheid en bijstand aan personen kenmerken zich door het feit dat er heel veel instanties, zowel openbaar als privé, bij betrokken zijn. Ze kunnen ook moeilijk gescheiden worden van andere beleidsdomeinen, zoals huisvesting, mobiliteit van gehandicapte personen of integratie. Vaak zijn er ook andere beleidsniveaus bij betrokken.*

santé et l'aide aux personnes ne peuvent être séparées d'autres politiques, telles que le logement, la mobilité des personnes handicapées, la politique d'intégration du Fonds d'impulsion à la politique des immigrés (FIPI) ni d'autres niveaux de pouvoir qui ont un impact direct sur la vie de nos concitoyens.

Les chantiers qui concernent la création d'un institut relatif aux défis en soins de santé, l'homogénéisation de la politique hospitalière et de la politique des personnes âgées, le transfert des allocations familiales, des allocations de naissance et des primes d'adoption sont, en principe, déjà ouverts.

Des mécanismes de transition sont prévus pour garantir que chaque entité fédérée dispose, dès le départ du nouveau modèle, de moyens financiers au minimum équivalents à ceux de la loi spéciale de financement actuelle. Il faut donc savoir, et même faire savoir, comment s'organise la réception des moyens et des matières. Quelle est l'intensité de l'impulsion et quelle impression donnons-nous au public ?

Les échanges que nous avons eus en commission ont montré à quel point la préparation aux grands changements du bicommunautaire était une préoccupation partagée par la majorité des familles politiques. Compte tenu de l'importance de l'enjeu, nous n'avons pas droit à l'erreur. Nombreux sont ceux qui ont parlé, à tort ou à raison, d'un manager de crise. Or, nous ne sommes pas encore en crise. Le fait que le manager dit "de réorganisation" annoncé depuis l'année dernière ne soit pas encore en fonction est toutefois quelque peu préoccupant.

Faut-il rappeler que nous nous apprêtons à recevoir les allocations familiales dans notre escarcelle, et que celles-ci constituent, indépendamment du modèle de gestion, de l'affiliation et de l'harmonisation entre les salariés et les indépendants, un droit de l'enfant, un soutien à la parentalité et un complément de revenus pour certaines familles ? La continuité de ce service constitue donc une priorité, et cela se prépare.

Faut-il rappeler que la Région de Bruxelles-Capitale sera confrontée, comme le reste du pays, à une augmentation sensible du nombre des personnes âgées d'ici 2021, mais que le vieillissement de la population commencera déjà à

*Een aantal processen zijn al aan de gang: de oprichting van een instituut dat de uitdagingen in de gezondheidszorg moet aanpakken, de homogenisering van het ziekenhuis- en het bejaardenbeleid, de overdracht van kinderbijslag, geboortepremies en adoptiepremies.*

*Overgangsmechanismen moeten garanderen dat elke overheid van meet af aan over minstens even veel financiële middelen beschikt als voorzien in de Bijzondere Financieringswet. We moeten bijgevolg nagaan hoe we de overdracht van middelen en materieel kunnen organiseren.*

*De meeste partijen delen de bekommernissen over de voorbereidingen van de bevoegdheids-overdracht. Vergissingen zijn uit den boze. Sommigen spreken over een crisismanager. In een crisis zitten we nog niet, maar het is wel zorgwekkend dat de 'reorganisatiemanager' die vorig jaar werd aangekondigd, er nog steeds niet is.*

*De GGC wordt bevoegd voor de kinderbijslag, die voor sommige gezinnen een bijkomend inkomen betekent. De continuïteit van deze dienstverlening is een prioriteit.*

*Tegen 2021 wordt het Brussels Gewest, zoals de rest van het land, geconfronteerd met een aanzienlijke toename van het aantal bejaarden. Daarop moeten we ons voldoende voorbereiden.*

*De GGC moet zich ook voorbereiden op de taken van algemeen belang die ze zal moeten organiseren, zoals de steun aan de beroepen uit de gezondheidssector en de organisatie van de eerstelijnszorg: Impulsefondsen, huisartsenverenigingen, lokale multidisciplinaire netwerken (LMN), services intégrés de soins à domicile (SISD). Ze kan ook van de gelegenheid gebruikmaken om de samenwerking met de OCMW's op een nieuwe leest te schoeien.*

*De privésector is erg actief in de gepersonaliseerde materies. We moeten er op een verstandige en open manier mee samenwerken.*

*Is het te vroeg om de voor- en nadelen van de hervorming van de Bijzondere Financieringswet en van de financiering van de overgedragen bevoegdheden in het parlement te onderzoeken? Zullen de middelen rechtstreeks uit de sociale*

se faire sentir dès 2016. Cela aussi demande une certaine préparation.

Le transfert de compétences pour le secteur des hôpitaux, le soutien aux métiers de la santé de première ligne et l'organisation des soins de première ligne - Fonds Impulseo, cercles de médecins généralistes, réseaux locaux multidisciplinaires (RLM), services intégrés de soins à domicile (SISD) - font partie des missions d'intérêt général que la Cocom devra organiser, et pour ce faire, il faudra qu'elle se prépare. Le revirement de l'organisation administrative de la Cocom est important et représente même une occasion de revoir et de moderniser les possibilités de coopération avec les CPAS.

Comme je viens de l'évoquer, de nombreuses activités dans les matières personnalisables sont exécutées par le secteur privé, en ce compris le monde associatif avec lequel il conviendrait déjà de collaborer intelligemment dans un esprit d'ouverture.

Est-il trop tôt, par exemple, pour examiner les éléments de l'accord afin d'exposer à notre assemblée les gains et, éventuellement, les pertes découlant de la réforme de la loi spéciale de financement et du financement des compétences transférées ? Est-il trop tôt pour savoir si les moyens seront directement apportés par la sécurité sociale ? Comment les moyens seront-ils transférés ? Quelle est la rapidité de paiement supposée ?

Bien entendu, tant que l'on n'avancera pas sur les questions institutionnelles, on ne verra pas de grandes révolutions dans le budget dont nous débattons ce matin. Quand pourra-t-on mener le débat en Cocom sur les décisions importantes à prendre et sur la façon dont nous allons gérer les choses ?

J'aimerais rappeler trois principes auxquels notre groupe est singulièrement attaché : un système d'assurance plutôt que d'assistance, pas de sous-nationalités et de risques de perte de cohésion sociale, et enfin, la sauvegarde des principes de libre choix du patient, de liberté thérapeutique et d'accessibilité géographique.

Après ce rappel concernant la préparation de notre administration, qui nous a beaucoup occupés en

*zekerheid komen? Hoe worden de middelen overgedragen? Hoe snel zal alles verlopen?*

*Zolang de institutionele vraagstukken niet opgelost zijn, zullen er weinig revolutionaire veranderingen zijn in de begroting. Wanneer kunnen we in de GGC debatteren over de belangrijke beslissingen die genomen moeten worden?*

*Het cdH is erg gehecht aan een systeem van verzekering eerder dan bijstand, een afwijzing van subnationaliteiten die de sociale cohesie bedreigen, de vrije keuze van de patiënt, de therapeutische vrijheid en de geografische bereikbaarheid.*

*Het Verenigd College heeft goed werk geleverd: ondanks een recurrent tekort van 1,5 miljoen euro, slaagt het erin de lopende projecten te behouden. Dat is in deze crisistijden al een overwinning op zich.*

*We mogen echter de grote uitdagingen die ons te wachten staan, niet negeren, namelijk het evenwicht dat we tegen 2015 moeten bereiken en de demografische explosie.*

*Vandaag moeten we vooral de armoede bestrijden. In 2010 stelden de vier Brusselse regeringen, samen met het parlement, een geïntegreerd plan op. In de begroting vinden we dat echter niet terug. Er is weinig marge voor nieuw beleid, maar het moet toch mogelijk zijn om de initiatieven efficiënter te maken.*

*Zo hopen we dat de armoedetoets er eindelijk komt. Dat is één van de maatregelen uit het geïntegreerd plan van 2010.*

*Een bicommunautair netwerk voor armoedebestrijding, dat alle gegevens moet centraliseren, is een uitstekend initiatief. Hopelijk bereiken de betrokkenen snel een akkoord. Deze centralisering moet leiden tot concrete aanbevelingen en nieuwe ideeën voor een efficiënte armoedebestrijding.*

*De armoede vervrouwelijkt. Er zijn steeds meer vrouwelijke daklozen. Hoeveel precies weet echter niemand. De beschikbare gegevens slaan immers op diegenen die een beroep doen op de hulpverlening, maar er zijn ook veel mensen die dat niet doen en dus niet in de statistieken zitten.*

commission, je tiens à féliciter le Collège réuni pour son travail : malgré un déficit récurrent de 1,5 million d'euros, il maintient le cap. Les marges budgétaires sont serrées et, dans ce contexte, maintenir en place ce qui était financé est déjà une victoire en soi.

Toutefois, on ne peut se permettre d'ignorer les imposants défis à relever dans les années à venir, l'équilibre budgétaire qui devra être atteint pour 2015 et le boom démographique auquel la Région sera bientôt confrontée.

Mais aujourd'hui, il est question de faire face à la pauvreté. En 2010, un plan intégré est né de la concertation des quatre gouvernements bruxellois, et le parlement a été sollicité pour formuler ses propres recommandations. Il est cependant difficile de cerner la traduction de ce plan au niveau budgétaire. Nous n'avons pas beaucoup de marge de manœuvre pour créer de nouvelles politiques, mais nous pouvons améliorer l'évaluation, la coordination et la transversalité, pour rendre plus efficace ce qui existe déjà.

À ce titre, nous espérons voir mis en place cette année le test d'impact pauvreté, dont on parle depuis deux ans déjà, afin qu'il puisse démontrer toute son efficacité. C'est l'une des mesures formulées dans le cadre du Plan intégré de 2010.

La mise en place d'un réseau bicommunautaire de lutte contre la pauvreté est une initiative réjouissante et nous espérons qu'un accord sera rapidement trouvé entre les différents protagonistes de ce projet. D'importants efforts ont été fournis pour progresser dans la mise en place de ce système de collecte centralisé de données, avec la Fédération des services sociaux, le Centre d'appui au secteur bruxellois d'aide aux sans-abri La Strada et les services de médiation de dette. Nous espérons que les résultats de cette collecte mèneront à des recommandations concrètes et des pistes nouvelles pour lutter plus efficacement contre la pauvreté.

On en parle peu, mais la pauvreté se féminise. Les femmes sont également de plus en plus nombreuses à se retrouver sans logement. Combien sont-elles ? On ne le sait pas précisément. La revue scientifique électronique Brussels Studies a publié les résultats d'une enquête sous le titre "La féminisation du sans-

*Daar moet iets aan gedaan worden.*

*Ondertussen doet het Verenigd College een mooie inspanning voor de huisvestingssector en verhoogt het de steun aan de dagcentra. Hopelijk zal een constructieve samenwerking met de federale overheid en de OCMW's leiden tot een gecoördineerde opvang waar iedereen zijn deel van de verantwoordelijkheid op zich neemt.*

*Wat gezondheid betreft, verandert er niet veel in de begroting, tenzij in de preventie.*

*De overdracht van het project 'Brussel, Gezond Stadsgewest' aan het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn van Brussel-Hoofdstad is een goede zaak. De middelen zijn niet enorm, maar zo komt er alvast meer samenhang tussen de kleine projecten. Door dit label moet Brussel zich onderscheiden van andere steden op het vlak van fysiek, mentaal en sociaal welzijn. De contacten met andere steden met het label is ook nuttig bij het uitwerken van nationale programma's.*

*Ik betreur dat er geen coördinatie is met het Nationaal Plan voeding en gezondheid (NPVG). Een samenwerking tussen de sectoren met gelijkaardige doelstellingen en activiteiten, zou zeker synergieën opleveren, waardoor de meest kwetsbare groepen beter bereikt kunnen worden.*

*Het cdH had ook meer inspanningen verwacht voor het beleid om mensen zo lang mogelijk thuis te laten wonen. We moeten dringend onderzoeken waarom er zo weinig een beroep gedaan wordt op de thuiszorg, die daarbij een essentieel element is.*

*Er is een basisallocatie voor de dagcentra. Komen er tijdens deze regeerperiode nog centra bij? Er loopt een studie over de objectieve behoeften van de bejaarden. Wanneer krijgen we de resultaten hiervan?*

*Het Verenigd College trekt geld uit om het proefproject inzake het persoonlijk assistentiebudget (PAB) voor gehandicapte personen voort te zetten. Dit is bedoeld om de haalbaarheid te testen, de behoeften in te schatten en de beste benadering te zoeken.*

*Kunnen we na vijf jaar nog wel spreken van een proefproject? Misschien moeten we ons nu de vraag stellen of dit instrument beantwoordt aan de*

abrisse bruxellois : une évolution à mieux définir". Dans ses conclusions, la chercheuse qui signe le texte rappelle que "les données utilisées concernent les personnes fréquentant les services d'aide, alors qu'on ne peut ignorer qu'une partie du phénomène échappe à ces données statistiques". Il paraît donc important de disposer de statistiques pour mieux cerner ce problème.

Cependant, nous saluons l'effort fourni pour le secteur du logement et pour le maintien du soutien accru aux centres de jour. Nous espérons qu'une collaboration constructive sera établie tant avec le niveau fédéral qu'avec les présidents de CPAS en vue de la mise en place d'un accueil structuré et coordonné où chacun prendra sa part de responsabilités.

Concernant le budget santé, celui-ci ne connaît pas de grand changement, si ce n'est dans le domaine de la prévention.

Le transfert du projet Bruxelles, Ville-Région en santé vers l'Observatoire de la santé et du social de Bruxelles-Capitale nous paraît être un bon dénouement, car il permettra une certaine cohérence et de prendre de la hauteur dans les projets de prévention. Les moyens ne sont pas énormes et il importe dès lors de s'organiser pour éviter le saupoudrage dans des petits projets. Il s'agit avant tout d'une opération visant l'efficience, mais il n'en demeure pas moins que le label Bruxelles, Ville-Région en santé doit contribuer à créer une différence et nous positionner en avant comparativement aux autres villes qui n'ont pas ce label en matière de bien-être physique, mental et social. Rappelons tout de même que le programme des Villes-santé est, pour les nombreuses villes formant le réseau, une source précieuse d'expérience et de légitimité pour l'élaboration de programmes nationaux.

En cela, il y a lieu de regretter l'absence de coordination avec le Plan national nutrition santé (PNNS), qui reste confiné au niveau fédéral, alors que la coopération intersectorielle et le partage d'objectifs et d'activités auraient sans doute permis d'établir des synergies pour atteindre des groupes les plus vulnérables afin de modifier ou promouvoir des comportements capables d'influencer positivement la santé de nos concitoyens.

*behoefden. De resultaten schijnen positief te zijn. De gehandicapte personen worden autonomer, wat hun integratie en hun levenskwaliteit verhoogt.*

*Dat het PAB voorlopig een proefproject blijft, is een politieke keuze, die verband houdt met het beperkte budget. Niettemin is het tijd om op basis van een evaluatie een concreet model uit te werken, dat rekening houdt met de Brusselse realiteit. Dat model kan ook richting geven aan het beleid.*

*Het cdH zal de begroting goedkeuren en moedigt het Verenigd College aan om de dynamiek voort te zetten van het meerjarenplan voor de subsidiëring van de bouw van inrichtingen in de gezondheidssector, het Huis voor Respijtzorg voort te steunen, bewustmakingscampagnes te organiseren over kanker, een visie uit te werken over drugs, enzovoort. Wij zijn het Verenigd College erkentelijk dat het de bestaande opdrachten behoudt.*

*De grote prioriteiten uit het regeerakkoord, namelijk de armoedebestrijding en het beleid om mensen zo lang mogelijk thuis te laten wonen, blijven essentieel en dat blijkt ook deze begroting.*

*(Applaus)*



Concernant le maintien à domicile, nous aurions souhaité des engagements plus significatifs en faveur de cet objectif pourtant prioritaire. Une réflexion doit être menée sur les aides à domicile - maillon essentiel de maintien à domicile - et sur les raisons de la sous-utilisation des heures prestées par les services publics. Cela fait plusieurs années que le problème est constaté, mais nous n'avons toujours pas d'explication.

Il existe une allocation de base pour les centres de jour : pourra-t-on voir des centres s'ouvrir avant la fin de la législature ? Une étude sur les besoins de la population âgée est en cours et nous permettra certainement d'objectiver toutes ces questions. Quand en verrons-nous les premiers résultats ?

Concernant les personnes handicapées, une marge budgétaire a été prévue pour la poursuite du projet pilote relatif au budget d'assistance personnalisé (BAP). Quand on entend "projet pilote", on entend aussi "projet précurseur" dont le but est d'évaluer la faisabilité, la meilleure approche, et l'estimation des besoins et données du sujet.

Après cinq ans d'existence de ce projet pilote, en quoi le BAP peut-il encore être considéré comme une expérience pilote ? Peut-on dire que les bénéficiaires actuels représentent toujours un échantillon ? Il y a peut-être lieu de vérifier si le dispositif est opérant et s'il répond ainsi aux attentes et aux besoins des personnes concernées.

Il me revient que les résultats sont positifs, que les bénéficiaires sont satisfaits, que le BAP responsabilise ses bénéficiaires, favorise la prise d'autonomie, élargit le champ d'action, renforce l'intégration et, par conséquent, améliore la qualité de vie.

Ce statu quo sur le BAP est une décision politique, certes liée aux réalités budgétaires. Néanmoins, l'exercice d'évaluation pourrait permettre d'élaborer un modèle concret, basé sur la réalité bruxelloise compte tenu des institutions, des activités bénévoles, de la problématique du logement et de l'hébergement pour personnes handicapées, de l'accès aux loisirs, etc. Un modèle concret sur la base des résultats observés et des projections déboucherait aussi sur une orientation politique. J'aimerais en entendre davantage à ce sujet.

En conclusion, le groupe cdH soutient ce budget et votera en sa faveur. Nous émettrons même un vote d'encouragement. Encouragement à poursuivre dans la dynamique concernant notamment le plan pluriannuel de subsidiation de construction des établissements de santé, le soutien à l'asbl Maison de répit dans ses frais de fonctionnement et de coordination, l'organisation de campagnes de sensibilisation sur le cancer, la mise en place d'une stratégie visant les drogues tant légales qu'illégales, etc. Nous reconnaissons ainsi au Collège réuni sa volonté affichée de préserver les missions sensibles et humaines.

Les grandes priorités énoncées dans la déclaration de politique générale du Collège réuni, notamment la lutte contre la pauvreté et le maintien à domicile, demeurent primordiales. Elles trouvent écho dans ce budget et nous saluons ce souci de continuité dans les objectifs.

Voilà donc quelques-unes des considérations qu'au nom du groupe cdH, je souhaitais partager avec vous. Je vous remercie pour votre attention et je vous remercie d'avance pour les éléments de réponse.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Roex.

**Mme Elke Roex** *(en néerlandais)*.- *Ce budget laisse entrevoir peu d'espoir quant à l'avenir de la Commission communautaire commune (Cocom), qui joue pourtant un rôle crucial dans la lutte contre la pauvreté et le développement d'une politique de santé et de bien-être à la mesure d'une grande ville comme Bruxelles.*

*Je retiens trois conclusions de ce budget. La première, c'est que la Cocom n'est pas prête à assumer les gigantesques responsabilités auxquelles elle doit faire face. La deuxième, c'est que le Collège réuni investit trop peu de moyens dans le fonctionnement de la Cocom et n'honore pas ses promesses. La troisième, c'est l'absence de volonté politique pour édifier une politique bicommunautaire solide. C'était pourtant l'une des orientations de la sixième réforme de l'État, que les cinq partis de la majorité ont négociée.*

*Le Collège réuni ne se prépare aucunement à*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Roex heeft het woord.

**Mevrouw Elke Roex.**- Deze begroting stemt me weinig hoopvol over de toekomst van de bicommunautaire gemeenschap in Brussel. Er ligt vandaag een begroting op tafel die ten hoogste een status quo voorspelt, maar in het geval van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) betekent die stilstand vooral een stap achteruit. Nochtans kan de GGC voor de Brusselaars veel betekenen in de strijd tegen armoede en in de uitbouw van een innovatief zorgen welzijnsbeleid op maat van de grootstad Brussel.

Ik trek drie conclusies uit de begroting. Ten eerste wordt de GGC niet voorbereid op de gigantische verantwoordelijkheden die op haar afkomen. Ten tweede investeert het Verenigd College te weinig in de werking van de GGC en komt het zijn belofte niet na. Ten derde is er geen politieke wil om een sterk bicommunautair beleid uit te bouwen.

*assumer le transfert de compétences dès janvier 2014.*

*Vous n'êtes pas parvenu à engager un manager de crise pour soutenir la Cocom durant sa métamorphose. Vous n'avez même pas organisé un débat sur nos objectifs en regard de ces nouvelles compétences.*

*Le deuxième constat important est l'absence de politique volontariste et novatrice dans le chef du Collège réuni. Les promesses énoncées dans les déclarations de politique générale ne sont pas tenues. Le financement des investissements dans le secteur des maisons de repos enregistre un déficit de trois millions d'euros, malgré l'engagement d'un facilitateur. La 'Maison du bico' reste à l'état de projet et les tentatives pour coordonner, ou à tout le moins harmoniser, le fonctionnement des CPAS et des hôpitaux se soldent par un échec.*

*Le budget est truffé d'économies bidon. Alors que le problème du sans-abrisme était considéré comme l'une des priorités, le Collège réuni a visiblement cru bon d'enjoliver son budget en reportant le paiement du Plan hiver. Ce faisant, il enfreint le principe de l'annualité du budget et complique le travail des organisations sur le terrain, qui doivent mettre le dispositif hivernal en place dès octobre 2013 alors que les moyens ne seront disponibles qu'en 2014.*

*Le seul point positif de ce budget est l'effort consenti en faveur du logement assisté, pour lequel nous demandons depuis longtemps des efforts.*

*Les moyens consacrés à la politique des sans-abri et au travail de rue sont rognés.*

*De plus, vous ne parvenez pas à mettre en place le Service public de l'urgence sociale, qui devait faciliter la coordination entre les CPAS pour l'organisation de l'accueil de secours. Les 120.000 euros inscrits à cette fin dans le dernier ajustement budgétaire ont disparu dans le budget 2013.*

*La Cocom devrait être le berceau de l'innovation dans le secteur des soins. Or, le financement des soins à domicile et de l'actualisation des soins est revu à la baisse.*

Hoewel de vijf meerderheidspartijen mee hebben onderhandeld over de laatste staats hervorming, wordt de GGC niet voorbereid op haar gigantische verantwoordelijkheden. De staats hervorming kiest duidelijk voor een sterkere rol van de GGC in Brussel. De impact van de bevoegdheids-overdracht is groot. Het kneusje onder de Brusselse instellingen ziet haar budget de hoogte inschieten en krijgt loodzware verantwoordelijkheden inzake welzijn en de zorg voor kinderen, jongeren en bejaarden. De reactie van het Verenigd College op die bevoegdheidsoverdracht is passiviteit. Het doet werkelijk niets om zich voor te bereiden op de overheveling die misschien al in januari 2014 van start zal gaan. Niet voor niets waarschuwt François Perl, directeur-generaal van de dienst voor uitkeringen van het RIZIV, in Le Soir dat Brussel niet klaar is om de verantwoordelijkheid over de kinderbijslag op te nemen.

U draagt daar verantwoordelijkheid voor. U slaagt er opnieuw niet in een crisismanager aan te stellen die de GGC tijdens haar metamorfose kan bijstaan. Laat staan dat er een debat georganiseerd wordt over waar we naartoe willen met de nieuwe bevoegdheden. Hoe maken we van de kinderbijslag een instrument om de Brusselse kinderen alle kansen te geven? Maken we de kinderbijslag meer inkomensafhankelijk of net niet? Hoe kan het jeugdsanctierecht Brusselse jongeren efficiënt straffen, maar ook weer op het rechte pad helpen? Hoe zullen we bejaardenzorg ontwikkelen die ook op maat is van de eerste generatie allochtone senioren? Met betrekking tot al die essentiële vragen blijft het muisstil in Brussel.

De tweede grote vaststelling is dat het Verenigd College geen daadkrachtig, vernieuwend beleid voert. Beloftes uit beleidsverklaringen worden niet nagekomen. Uit deze begroting blijkt duidelijk dat het Verenigd College talmt bij de uitvoering van het beleid. Het investeringsplan voor rusthuizen loopt voor 3 miljoen euro vertraging op, zelfs na de aanstelling van een facilitator. Het Verenigd College slaagt er niet in het 'Bico-huis' op te richten en het slaagt al helemaal niet in zijn pogingen om de werking van de OCMW's en ziekenhuizen te coördineren, laat staan te harmoniseren.

De begroting staat ook vol nepbesparingen. De

*Le Collège réuni ne s'implique pas davantage dans la politique bicommunautaire de prévention. Les campagnes bilingues de dépistage du cancer du sein semblent soudain superflues, en dépit des déclarations d'intention de la déclaration de gouvernement.*

*L'abandon du projet de la Maison Biloba, lieu de vie solidaire pour seniors à Schaerbeek, illustre de manière douloureuse cette incapacité à offrir des soins adéquats dans une grande ville comme Bruxelles.*

*La volonté de développer une politique bicommunautaire solide fait défaut. Les membres du Collège justifient invariablement l'absence de politique par le manque de moyens. Oublient-ils qu'ils siègent également dans le gouvernement régional, où ils ont le pouvoir d'augmenter la dotation de la Cocom ?*

*S'ils étaient honnêtes, ils admettraient que le sous-financement de la Cocom n'est pas un hasard mais un choix politique délibéré. Le manque d'ambition est entretenu par un désaccord fondamental au sein de la majorité au sujet de la Cocom.*

*Du côté flamand, certains partis semblent du reste n'avoir toujours pas digéré le fait que la Cocom continuera à exister.*

*Les opposants à une politique bicommunautaire l'emportent au sein de la majorité. Tandis que les deux Communautés présentes à Bruxelles continuent à moderniser et à développer leur politique de santé et de bien-être, la Cocom n'entreprend rien. Elle finira par être surpassée par l'offre de deux autorités concurrentes. La stagnation qui caractérise ce budget implique de facto un démantèlement du rôle de la Cocom et le développement d'un système de soins à deux vitesses. C'est regrettable pour les nombreux Bruxellois qui n'ont que faire de ces considérations, mais ont besoin de soins innovants et d'une politique de bien-être à dimension bruxelloise. En raison de cet immobilisme politique, le transfert des compétences risque d'échouer.*

*Le groupe sp.a n'approuvera pas ce budget dépourvu d'ambition.*

aanpak van thuisloosheid is schrijnend. Die werd terecht naar voren geschoven als een van de beleidsprioriteiten, maar het Verenigd College vond het blijkbaar opportuun om zijn begroting op te smukken door de betaling van het Winterplan voor de opvang van daklozen uit te stellen. Dat druist in tegen het principe van de annualiteit van de begroting. Belangrijker is dat organisaties op het terrein door die one-shotmaatregel volgend jaar misschien in de problemen komen. Ze zullen vanaf oktober 2013 winteropvang moeten organiseren, maar zullen daarvoor pas middelen krijgen in de begroting 2014.

Het enige lichtpuntje in deze begroting is de extra inzet voor begeleid wonen, waarvoor wij al lang inspanningen vragen.

De middelen voor het thuislozenbeleid en voor het straathoekwerk dalen.

Bovendien slaagt u er dit jaar evenmin in om de beloofde openbare dienst voor sociale urgentie op te richten, die nochtans moet instaan voor een betere coördinatie tussen de OCMW's voor de organisatie van noodopvang. Vandaag zijn het vooral de andere overheden, in casu de federale overheid en de stad Brussel, die zorgen voor een vlottere winteropvang. De 120.000 euro extra middelen voor noodopvang, die bij de jongste begrotingsaanpassing werden ingeschreven, zijn in de begroting voor 2013 alweer verdwenen.

De GGC zou de bakermat moeten zijn van zorgvernieuwing. In onderhavige begroting zien we echter dat de middelen voor thuisverzorging en zorgvernieuwing met 50.000 euro dalen; de thuiszorg in de welzijnssector verliest 70.000 euro.

Het Verenigd College zet evenmin in op een toegankelijk bicommunautair preventiebeleid. Alle grote woorden in de beleidsverklaring ten spijt, zijn tweetalige preventiecampagnes in verband met borstkankerscreening plots niet meer nodig.

De onmacht om zorg op maat van de grootstad Brussel te bieden, wordt pijnlijk geïllustreerd door het afstoten van het project van de vzw Biloba Huis. Dat project in de Brabantwijk voorziet in een zorgzame leefomgeving voor senioren. Vijftien woningen voor allochtone senioren worden gerenoveerd door de Schaerbeekse Haard, met de actieve participatie van de buurtbewoners. Vier

ervan zijn toegankelijk voor rolstoelgebruikers. Voor dat prachtige project, op het kruispunt van zorg en huisvesting, heeft het Verenigd College zelfs geen 50.000 euro over. Zo verliest het project zijn bicommunautaire karakter en staan we weer een stuk verder verwijderd van een gezamenlijk gemeenschapsbeleid voor alle Brusselaars.

Er is geen politieke wil om een sterk bicommunautair beleid uit te bouwen. Tijdens de begrotingsbespreking werd de situatie bijna gênant. Vertegenwoordigers van de meerderheid struikelden over elkaar om te onderstrepen hoe ondergefinancierd de GGC wel is. Het non-beleid van het Verenigd College werd telkens verklaard door het gebrek aan middelen. Zijn de collegeleden dan vergeten dat zijzelf ook zitting hebben in de gewestregering en dus de gewestdotatie voor de GGC kunnen verhogen? Vertegenwoordigers van de meerderheid gaven genoeg suggesties over hoe de GGC meer middelen kan krijgen. Volgens hen moet het Verenigd College de uitstaande lening aan het gewest van 5 miljoen euro terugvorderen, of moet het middelen halen uit de grote thesaurie van de GGC. Of misschien kunnen we een deel van de federale solidariteitsbijdrage, die ten gevolge van de toenemende armoede in het gewest met 80 miljoen euro is gestegen, aan de GGC geven? Die vormt tenslotte een essentiële schakel in de bestrijding van de armoede in Brussel.

Het Verenigd College moet eerlijk zijn. De onderfinanciering van de GGC is geen toeval, het is een bewuste beleidskeuze. Het gebrek aan ambitie wordt gevoed door een fundamentele onenigheid binnen de meerderheid over de GGC. Dat werd al te duidelijk tijdens de begrotingsbespreking in de commissie. Of het nu ging over de ziekenhuizen, de winteropvang, de steun aan de OCMW's of het voorzichtige begrotingsbeleid, de consensus is ver zoek.

Aan Vlaamse zijde lijken sommige partijen bovendien nog altijd niet te kunnen verkroppen dat de GGC wel degelijk zal blijven bestaan.

Er bestaat bij deze meerderheid geen politieke wil om een sterk bicommunautair beleid uit te bouwen. Collegelid Grouwels wees zelf tijdens de bespreking van de begroting op de schaarste aan bicommunautaire initiatieven tijdens deze zittingsperiode. Het is tekenend dat zelfs de luttele

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Merci à Mme Teitelbaum, en féministe qu'elle est, de m'avoir associée à Voltaire plutôt qu'à Rousseau !

Monsieur le membre du Collège réuni, le budget 2013 du bicommunautaire est raisonnable, avec tout ce que ce qualificatif implique : sérieux, mais triste.

Il est raisonnable, car il octroie le plus de moyens possible dans le carcan qui est le sien. Nos recettes sont quasiment stables, et le Collège réuni a décidé de contenir ses dépenses. Il est raisonnable, car la Commission communautaire commune est à la veille de changements importants en termes de financement et de compétences.

Il est donc logique que le Collège réuni ne se lance pas dans de grandes réformes budgétaires et politiques. Pourtant, en ces temps de crise, les besoins sociaux et de santé ne cessent d'augmenter. La Cocom se doit d'y répondre tout

50.000 euro om een bicommunautair innovatief project als dat van de vzw Biloba Huis te behouden, niet bijeen kon worden gesprokkeld.

De tegenstanders van een bicommunautair beleid hebben de overhand bij de meerderheid. Terwijl de beide gemeenschappen in Brussel hun zorg- en welzijnsbeleid vernieuwen en uitbouwen, doet de GGC niets. Uiteindelijk zal de GGC dan ook overvleugeld worden door het aanbod van twee concurrerende overheden. De stilstand die deze begroting kenmerkt, houdt de facto een afbouw in van de rol van de GGC. Zo ontstaat er in Brussel een zorgverlening met twee snelheden. Dat is jammer voor de vele Brusselaars die geen boodschap hebben aan allerlei bespiegelingen over deze of gene gemeenschap, maar wel nood hebben aan innovatieve zorg en een welzijnsbeleid op maat van Brussel. Ik vrees dan ook dat de overdracht van bevoegdheden door het politieke immobilisme op een mislukking zal uitdraaien. Nochtans moet het Verenigd College nu beginnen met het klaarstomen van de GGC voor haar nieuwe, belangrijke rol.

De sp.a-fractie zal deze ambitieuze begroting niet goedkeuren.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).*- *De begroting van 2013 is "rationeel": degelijk, maar weinig opmonterend. Binnen de beperkte mogelijkheden wordt er zo veel mogelijk met het weinige geld gedaan. De ontvangsten blijven ongeveer stabiel. Het Verenigd College heeft besloten om de uitgaven te beperken. De GGC staat trouwens aan de vooravond van een belangrijke omwenteling inzake financiering en bevoegdheden.*

*Het is bijgevolg logisch dat het Verenigd College zich nu niet aan grote avonturen waagt. In deze crisistijden wordt de behoefte aan sociale steun en gezondheidszorg nochtans steeds groter. De GGC moet daar enerzijds iets aan doen, maar anderzijds haar schulden onder controle houden.*

*De GGC moet steeds meer zaken financieren, waaronder de bouw van ziekenhuizen en de aanpassing van de rusthuizen aan de federale normen. De beschikbare middelen volstaan*

en limitant son endettement.

Des obligations de plus en plus importantes doivent être supportées par le budget bicommunautaire : le calendrier des constructions hospitalières, la mise aux normes des maisons de repos, etc. Notre trésorerie ne suffit plus à couvrir à la fois l'encours sur les investissements et un déficit budgétaire.

Attendons-nous à ce que l'ajustement du budget 2013 soit un exercice particulièrement difficile. Si tel ne devait pas être le cas, cela signifierait en réalité que rien n'a évolué au niveau des réformes institutionnelles.

Les perspectives budgétaires de la Commission communautaire commune ne sont donc pas réjouissantes. Je vous rappelle que la Région bruxelloise est toujours redevable à la Commission communautaire commune de la somme de cinq millions d'euros, non versée depuis 2005. La Cocom avait en effet accepté de se priver de cette recette, afin d'équilibrer le budget 2005 de la Région. Il est temps de la récupérer dans les meilleurs délais, car elle n'est pas négligeable.

La justification selon laquelle les budgets de la Commission communautaire commune et de la Région fonctionnent en vases communicants a ses limites. Cela ne peut pas fonctionner toujours à sens unique. Ne pas récupérer ces cinq millions d'euros pour financer les politiques d'investissements nécessaires à la Cocom est incompréhensible, dès lors que l'examen de ce budget 2013 ne permet pas de financer des initiatives et des programmes essentiels.

Par ailleurs, comment l'administration bicommunautaire se prépare-t-elle au grand bouleversement qui l'attend ? Nous sommes conscients que les marges budgétaires sont extrêmement limitées, mais des efforts doivent être consentis dans ce domaine, et ils ne sont pas assez nombreux. On ne peut pas en vouloir au Collège réuni de nous présenter un budget sans innovation, vu les moyens disponibles. Cependant, certains points sont alarmants.

Le budget de l'aide aux personnes est, cette année, particulièrement étriqué. Or, le Collège réuni déclare paradoxalement dans son exposé général qu'en matière d'aide aux personnes, la priorité est

*daarvoor niet. De schuldenberg dreigt steeds verder aan te groeien.*

*De aanpassing van de begroting van 2013 zal zeer lastig worden, aangezien er door de staatshervorming heel wat zal veranderen.*

*De financiële vooruitzichten van de GGC zijn niet rooskleurig. Overigens is het Brussels Gewest de GGC al sinds 2005 5 miljoen euro schuldig. De GGC besloot in dat jaar namelijk om 5 miljoen te besparen om de gewestelijke begroting in evenwicht te houden. Het wordt tijd om die schuld eens terug te betalen.*

*Er wordt vaak gezegd dat de begrotingen van de GGC en het Brussels Gewest communicerende vaten zijn, maar dat wil niet zeggen dat de middelen slechts in één richting mogen worden doorgesluisd. Het is onbegrijpelijk dat de GGC die 5 miljoen euro nog steeds niet heeft teruggekregen van het Brussels Gewest.*

*Hoe bereidt de administratie van de GGC zich voor op de grote veranderingen die haar te wachten staan? Ik beseft dat er weinig speelruimte is, maar volgens mij worden er onvoldoende inspanningen geleverd. Men kan het Verenigd College moeilijk verwijten dat het een weinig ambitieuze begroting voorstelt: dat heeft gewoon te maken met geldgebrek. Toch maak ik me zorgen over sommige zaken.*

*Het budget voor welzijnszorg is dit jaar bijzonder karig. Het Verenigd College verklaarde nochtans dat het projecten inzake welzijnszorg wil ontwikkelen en van plan is om de armoede te bestrijden. Nochtans werd er beslist om een eenmalige maatregel te nemen, namelijk het overhevelen van een deel van de uitgaven voor de winterhulp van de begroting van 2013 naar die van 2014.*

*Volgens collegelid Huytebroeck heeft dat geen gevolgen voor de SAMU social. Het zou namelijk een louter technische ingreep zijn. Collegelid Grouwels beweert echter iets anders: zij zegt dat het Verenigd College het eerste voorschot voor de winterhulp moest overhevelen naar de begroting van 2014 wegens geldgebrek. Volgens mevrouw Grouwels zal het Verenigd College een oplossing proberen te vinden in de loop van 2013 en die zo mogelijk integreren in de aangepaste begroting.*

au développement de projets et à la lutte contre la pauvreté. Pourtant, il limite son déficit par une opération non récurrente, à savoir le report d'une partie des dépenses du dispositif hivernal du budget 2013 au budget 2014.

D'après la ministre Huytebroeck, il n'y aura pas de conséquences pour le SAMU social, car il s'agirait d'une opération technique qui ne poserait aucun problème et qui ne concerne que 60% de la subvention. Cependant, la ministre Grouwels tient un autre discours.

Je cite : "Le Collège réuni n'avait d'autre choix que de transférer la première avance pour le dispositif hivernal vers le budget 2014. Cette décision n'a pas été prise de gaieté de cœur, mais les moyens de la Cocom étaient insuffisants. La Région, sollicitée, n'a pas pu venir, vu les circonstances actuelles, en aide au budget bicommunautaire. Le Collège réuni essayera de trouver une solution dans le courant de l'année 2013 et, le cas échéant, de l'intégrer lors de l'ajustement budgétaire".

Ensuite, on nous informe du fait que le Plan hivernal 2012-2013 n'est pas en danger et qu'un crédit sera ouvert auprès d'une institution bancaire pour financer le lancement du dispositif hivernal 2013-2014 si cela s'avère nécessaire. Cette démarche est étrange, dès lors que cet éventuel emprunt servirait à financer des frais de fonctionnement et des salaires. Il me semble pourtant qu'institutionnellement, la Cocom ne puisse emprunter que pour des investissements.

Autre point d'inquiétude : la politique d'aide à domicile. On constate à nouveau une sous-utilisation du quota d'heures attribué aux services publics d'aide aux familles et aux personnes âgées, alors que le contingent alloué aux services privés est pratiquement consommé. Cette situation nous étonne, car presque tous les services d'aide aux familles de la Cocof dépassent leurs quotas d'heures. Il est donc incompréhensible que les services publics bicommunautaires n'arrivent pas à consommer ces quotas.

La cause ne doit pas, selon nous, être attribuée à une surestimation des besoins, ni à une mauvaise gestion par les services publics, mais bien à une inadéquation des dispositifs et des pratiques administratives des autorités subsidiaires.

*We kregen ook te horen dat het Winterplan van 2012-2013 niet in het gedrang komt en dat er indien nodig een lening zal worden aangegaan om het Winterplan 2013-2014 te financieren. Dat is vreemd. Die lening zou immers dienen om werkingskosten en salarissen te betalen, terwijl de GGC enkel geld mag lenen om investeringen te financieren.*

*Ook de thuiszorg baart me zorgen. Het quotum voor de overheidsdiensten die gezinnen en bejaarden opvangen is niet opgebruikt, terwijl dat van gelijkaardige privédiensten er wel helemaal is doorgejaagd. Nochtans gebruiken bijna alle diensten voor bijstand aan gezinnen van de Franse Gemeenschapscommissie hun quotum volledig op. Het is onbegrijpelijk dat de diensten van de GGC daar niet in slagen.*

*Volgens mij heeft het probleem niet te maken met een eventuele overschatting van de behoeften of met slecht bestuur, maar met het gebrek aan mensen en met de werking van de administratie bij de subsidiërende overheid.*

*Krachtens de ordonnantie inzake gas en elektriciteit krijgen de OCMW's nieuwe opdrachten die voortvloeien uit de verplichtingen van leveranciers. Het samenwerkingsakkoord van de GGC en het Brussels Gewest over het gezamenlijk uitoefenen van bepaalde bevoegdheden is noodzakelijk, zoals ook de Raad van State volhoudt.*

*Het ontwerp van samenwerkingsakkoord zou al in eerste lezing zijn aangenomen door het Verenigd College en de Brusselse regering. In de begroting van 2013 is echter geen krediet geboekt voor de cofinanciering van het sociaal fonds dat de OCMW's beheren. Is het Verenigd College soms van plan om de Raad van State ervan te overtuigen dat dat fonds niet moet worden gefinancierd? Of wordt de uitvoering van het akkoord op de lange baan geschoven, zodat de uitgaven pas moeten worden ingeschreven in de begrotingsaanpassing van 2013 of zelfs in de begroting voor 2014?*

*We hebben weinig vernomen over het gehandicaptenbeleid. Het is een goede zaak dat het centrum Sterrenbeelden op 1 december de deuren opende. Het biedt voorlopig plaats voor 20 personen. Vanaf april 2013 komen er nog 20 plaatsen bij.*



Abordons à présent l'ordonnance gaz et électricité. Celle-ci charge les CPAS de certaines missions qui entraînent des obligations pour les fournisseurs. Une révision de l'accord de coopération par lequel la Cocom et la Région exercent en commun leurs compétences propres est indispensable. Le Conseil d'État l'exige d'ailleurs.

Cet accord de coopération serait passé en première lecture au Collège réuni et au gouvernement régional. Pourtant, le budget 2013 ne comporte pas de crédit pour le cofinancement du fonds social à répartir entre les CPAS. Le Collège réuni pense-t-il convaincre le Conseil d'État du fait que ce financement ne serait pas nécessaire, ou estime-t-il que les délais de mise en œuvre de l'accord autorisent une inscription budgétaire à l'ajustement, voire au budget 2014 ?

En ce qui concerne la politique des personnes handicapées, nous avons eu bien peu d'informations. Cependant, nous sommes heureux d'apprendre que le centre Constellations a ouvert ses 20 places le 1er décembre et ouvrira 20 places d'hébergement en avril 2013.

En matière d'investissement dans les maisons de repos, cette année, la clé de répartition entre les secteurs public et privé n'est pas respectée. Selon le Collège réuni, cette évolution dans le temps de la clé de répartition entre les secteurs public et privé est liée à des retards accumulés dans certains dossiers et au décalage d'un an de certaines liquidations.

Un facilitateur a d'ailleurs été engagé pour accompagner les maisons de repos et les associations éprouvant des difficultés dans leur projet de construction ou de rénovation de leur bâtiment.

Pour le groupe PS, force est de constater que les difficultés spécifiques au secteur public perdurent et sont liées aux complications des démarches à effectuer. Il est donc nécessaire non seulement de maintenir ce facilitateur, mais surtout de poursuivre la révision des procédures spécifiques au secteur public.

Par ailleurs, j'ai demandé un financement supplémentaire pour les maisons de repos, et spécialement pour les Cantous. Il s'agit d'unités spécialement conçues pour accueillir des

*Dit jaar wordt de verdeelsleutel voor de subsidiëring van openbare en privérusthuisen niet nageleefd. Volgens het Verenigd College komt dat omdat bepaalde dossiers vertraging hebben opgelopen en sommige afrekeningen met een jaar zijn uitgesteld.*

*Er werd een bemiddelaar aangesteld om de rusthuizen en verenigingen te begeleiden die problemen ondervinden bij het bouwen of renoveren van hun gebouwen. De overheidssector heeft nog steeds te kampen met problemen. De bemiddelaar blijft nodig, maar bovenal moeten de ingewikkelde procedures worden vereenvoudigd.*

*Ik heb extra geld gevraagd voor de financiering van de rusthuizen, met name voor eenheden waar bejaarden worden opgevangen die nog mobiel zijn, maar met psychische ouderdomsproblemen kampen.*

*Drie rusthuizen dienden daarvoor al meer dan een jaar geleden een projectvoorstel in. Is het Verenigd College van plan om daarop in te gaan? Dergelijke opvangplaatsen zijn wel duurder dan andere.*

*We maken ons zorgen over de huizen voor respijtzorg, omdat de financiering door het RIZIV wordt teruggeschroefd.*

*Het Verenigd College heeft de vastleggingskredieten verhoogd om de overgangperiode in goede banen te leiden. Het leeuwendeel van de kosten die de huizen voor respijtzorg maken, zijn personeelskosten. Hoe zal het Verenigd College de financiering in de toekomst veilig stellen?*

*Wat de investeringen in de ziekenhuizen en het meerjarenplan voor de bouw van ziekenhuizen betreft, merk ik dat de investeringen in ziekenhuizen onder één begrotingspost worden gegroepeerd in deze begroting. Mijn fractie betreurt die gang van zaken al jaren.*

*De PS zal blijven pleiten voor een begroting met meer oog voor detail. Onduidelijke begrotingen wakkeren ons wantrouwen ten aanzien van bepaalde beslissingen van het Verenigd College enkel aan.*

*De PS wil over alle noodzakelijke informatie*

personnes ne connaissant pas de problèmes de mobilité, mais bien des problèmes mentaux liés au grand âge.

Trois maisons de repos de CPAS (Saint-Josse-ten-Noode, Forest et Bruxelles-Ville) ont déposé leur projet depuis plus d'un an. Le Collège réuni compte-il financer ces projets, comme son ordonnance le lui permet, pour prendre en considération le fait que ces Cantous coûtent plus cher en investissement que les normes de subventionnement pour les lits normaux ?

En matière de santé, l'un des dossiers qui nous préoccupe particulièrement concerne les maisons de répit, car l'exposé général nous apprend qu'elles doivent faire face à des diminutions de financement en provenance de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (Inami).

Le Collège réuni a prévu une augmentation des crédits d'engagement destinée à donner toutes les garanties à cette phase transitoire. Cependant, le poids financier de la maison de répit s'explique principalement par le montant des frais de personnel : près d'un million d'euros de charges salariales pour dix places. Comment le Collège réuni prévoit-il de supporter ce financement à l'avenir ?

Concernant les investissements hospitaliers et le Plan pluriannuel de construction 2008-2019, le montant des investissements dans les hôpitaux au budget 2013 est à nouveau globalisé, ce que nous déplorons depuis six ans. Je vous rappelle que la spécialité budgétaire est un principe fondamental.

Le groupe socialiste continuera donc de demander ces précisions, aussi longtemps que les membres du Collège réuni ne les transmettront pas spontanément. Ce refus ne fait qu'attiser notre méfiance à l'égard de certaines décisions du Collège réuni.

L'objectif du groupe PS en cette matière est d'obtenir toutes les informations nécessaires pour contrôler l'usage qui est fait de l'argent public. Nous vous remercions d'ailleurs pour les documents qui nous ont été remis en commission, comme promis.

Quant au rapport annuel des fédérations hospitalières, le groupe PS plaide pour qu'à

*kunnen beschikken om na te gaan hoe overheidsgeld wordt besteed.*

*Dat geldt ook voor de jaarrapporten van de koepelverenigingen van de ziekenhuizen, waarvan de kwaliteit zeer sterk uiteenloopt. De PS wil dat daarvoor minimumeisen worden ingevoerd.*

*Vindt het Verenigd College het normaal dat de GGC koepelverenigingen subsidieert om met dat geld juridische procedures op het Europese niveau aan te knopen tegen het Brussels Gewest?*

*Ten slotte kan het Verenigd College nog tal van initiatieven nemen die geen euro kosten. Ik denk bijvoorbeeld aan het beroepsgeheim voor personeelsleden en mandatarissen van OCMW's. De federale regering is namelijk van plan om onder het mom van de strijd tegen sociale en fiscale fraude de wetgeving aan te passen, zodat OCMW's het parket inlichtingen over uitkeringsgerechtigden moeten bezorgen als er een onderzoek wordt gevoerd naar feiten waar minstens een jaar gevangenisstraf op staat. Dat is onaanvaardbaar. U moet zich er met alle mogelijke middelen tegen verzetten.*

*Het personeel en de mandatarissen van de OCMW's zijn gebonden aan een beroepsgeheim, omdat ze optreden als vertrouwenspersonen van mensen die sociaal worden begeleid.*

*Wie bepaalde informatie verzwijgt voor zijn arts of advocaat, is niet strafbaar. Dat geldt echter niet voor wie bepaalde informatie verzwijgt voor OCMW-personeel.*

*Overigens hebben de OCMW's al verregaande bevoegdheden. Tenzij je een flagrant misdrijf pleegt of er een huiszoekingsbevel wordt uitgevaardigd, mag niemand zonder toestemming binnenkomen, behalve wanneer je om OCMW-steun vraagt. Ik pleit ervoor dat OCMW-personeel geen vertrouwelijke informatie mag doorgeven aan derden.*

*Het OCMW-personeel zou overigens niet aan de onderzoeksrechter, maar rechtstreeks aan de procureur inlichtingen moeten verschaffen. Welnu, de procureur voert de meest uiteenlopende onderzoeken. Niemand weet welke gevolgen die hervorming zal hebben.*

l'avenir, une norme minimale soit fixée et qu'un canevas soit imposé, car la qualité des rapports est inégale.

Par ailleurs, le Collège réuni estime-t-il normal que la Commission communautaire commune subventionne des associations faitières pour qu'elles introduisent des recours à l'échelon européen contre la Région ?

Enfin, le Collège réuni peut prendre bon nombre de mesures et mener de nombreux combats politiques sans que cela se traduise dans le budget. Il en est un que je vous demande de prendre à bras-le-corps : la défense du secret professionnel auquel sont tenus les membres du personnel et les mandataires des CPAS.

Sachez que, sous prétexte de lutter contre la fraude sociale et fiscale, le gouvernement fédéral envisage de modifier le Code d'instruction criminelle pour obliger les CPAS à communiquer aux procureurs du Roi des renseignements que ceux-ci pourraient requérir lorsqu'ils enquêtent sur des faits passibles d'au moins un an de prison. Ces faits ne doivent d'ailleurs pas nécessairement relever de la fraude sociale ou fiscale. Un tel projet est inacceptable et je vous demande de vous y opposer de toutes vos forces.

Rappelons que, si les personnels et mandataires des CPAS sont tenus au secret en vertu de l'article 458 du Code pénal, c'est parce qu'ils sont les confidents obligés des personnes qui demandent l'aide des centres d'action sociale, comme le sont les médecins, les autres professionnels de la santé ou les avocats.

La situation est même pire, puisque le patient qui cache des vérités à son médecin traitant ou le client qui ne dit pas tout à son avocat ne sont pas passibles de sanctions pénales. Par contre, le demandeur d'aide sociale qui cache des éléments à son CPAS est, lui, passible de telles sanctions pénales.

Au-delà de la notion de confident obligé, relevons les pouvoirs exorbitants des CPAS. Sauf en cas de flagrant délit ou de mandat de perquisition, personne ne peut pénétrer dans votre domicile, à une exception près : si vous demandez l'aide d'un CPAS, vous êtes obligé d'accepter une visite à domicile. Ce pouvoir exorbitant doit avoir un

*In tegenstelling tot wat de federale overheid lijkt te geloven, hebben de OCMW's er geen enkel voordeel bij om zich te laten oplichten door steuntrekkers die de boel belazeren. Ze moeten immers zelf de uitkeringen financieren met de dotaties die ze van de gemeenten ontvangen.*

*Niet alleen de federale overheid heeft financiële problemen. De OCMW's gooien hun geld echt niet door ramen en deuren naar buiten.*

*De OCMW's moeten ook dringende medische hulp verstrekken aan illegalen. We moeten ons ervan bewust zijn dat illegalen aangewezen zijn op illegale activiteiten om in hun levensonderhoud te voorzien. In het beste geval werken ze in het zwart, in het slechtste geval doen ze veel ergere dingen. We kunnen niet van een overheidsdienst verwachten dat ze medische noodhulp verstrekt aan illegalen en tegelijkertijd informatie over die mensen aan de procureur verstrekt.*

*Het is natuurlijk een gevoelig dossier. Het is niet gemakkelijk om je tegen de gerechtelijke overheid te verzetten. Nu er een staats hervorming aan de gang is, letten we niet op andere hervormingen die zeer ingrijpende gevolgen kunnen hebben.*

*U moet duidelijk laten blijken dat u tegen de hervorming van het Wetboek van strafvordering bent. De vertrouwensrelatie tussen OCMW-personeel en hulpbehoevenden mag niet in het gedrang komen.*

*De PS heeft uiteraard nog andere bekommernissen, maar we kunnen nu niet alles bespreken.*

*(Applaus)*

corollaire : l'interdiction de transmettre à des autorités extérieures ce qu'on apprend dans un but d'action sociale à l'occasion de ladite visite.

En outre, la réforme envisage que les CPAS informent les procureurs. Il n'y aurait donc pas d'obligation d'informer les juges d'instruction. Or, le procureur mène des enquêtes à propos de tout et de rien et nous ne savons pas sur quoi cela va déboucher.

Contrairement à ce que l'on semble croire au niveau fédéral, les CPAS n'ont aucun intérêt à se laisser gruger par des demandeurs d'aide qui fraudent. Je vous rappelle qu'ils payent également, avec la dotation communale, les aides qu'ils octroient.

Tout le monde rencontre des difficultés budgétaires, et non pas uniquement le gouvernement fédéral. N'allez donc pas croire que les CPAS jettent l'argent par les fenêtres sans aucune considération pour les deniers publics locaux !

Troisièmement, les CPAS sont tenus de fournir l'aide médicale urgente aux personnes en séjour illégal. C'est, la plupart du temps, le seul droit auquel celles-ci peuvent s'adresser pour y prétendre.

Nous devons être conscients que les personnes en séjour illégal, pour se loger, se nourrir et se vêtir, doivent nécessairement vivre dans l'illégalité. Au mieux, elles effectuent un travail au noir. Au pire, elles s'investissent dans des trafics bien plus graves.

Nous ne pouvons pas demander à une institution publique d'octroyer l'aide médicale urgente à cette catégorie de la population et d'exiger d'elle, en même temps, qu'elle transmette au procureur du Roi tous les renseignements dont elle dispose au sujet de cette dernière. Cela ne va pas. Il s'agit d'un fait extrêmement grave.

Certes, c'est une situation délicate et il n'est jamais aisé de s'opposer aux pouvoirs judiciaires et parajudiciaires. Par ailleurs, c'est un sujet qui peut paraître à la mode et nous pousser à penser que nous avons, en ces temps de réforme institutionnelle, d'autres affaires à traiter. Ainsi, nous ne prêtons pas attention à d'autres types de

réformes qui se mettent en place, qui ne sont pas qualifiées d'institutionnelles et qui peuvent être très graves.

Je vous demande instamment, si possible avec le soutien de vos homologues wallons et flamands, de dire que vous êtes, vous aussi, opposé à cette réforme du Code d'instruction criminelle. Celui-ci porte atteinte à un pilier fondamental de l'action sociale : la relation de confiance qui doit exister entre le CPAS et le demandeur d'aide.

Telles sont les préoccupations que le groupe PS tenait à mettre en évidence à l'occasion de ce débat budgétaire. Il en existe évidemment bien d'autres, mais certaines - comme les enjeux institutionnels - ne sont pas assez abouties à l'heure actuelle pour être discutées ici.

Dans son intervention, M. Migisha y a fait vaguement référence, mais il s'est prudemment cantonné à des généralités que le citoyen lambda n'est pas capable de décrypter, me semble-t-il. Des négociations ont donc lieu dans d'autres domaines actuellement, et c'est bien normal.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** *(en néerlandais)*.- *Je ne peux que dresser les mêmes constats et proposer les mêmes mesures que mes collègues.*

*Depuis sa création, la CCC est le parent pauvre des institutions bruxelloises. Elle doit pourtant suppléer lorsque les autres entités n'assument pas leurs responsabilités, tout en développant des mesures adaptées à la situation spécifique de Bruxelles.*

*Comme les orateurs précédents, j'estime que le budget de la CCC ne sera jamais assez ambitieux pour répondre aux grands défis sociaux auxquels Bruxelles est confrontée. C'est notamment dû au fait que les Communautés et l'État fédéral ne prennent pas suffisamment leurs responsabilités.*

*Le gouvernement fédéral a pris des mesures et transféré des compétences au bicommunautaire, en particulier aux CPAS, mais a négligé de les doter de moyens pour assumer ces charges*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.**- Als parlementsleden elf jaar zitting hebben in hetzelfde gremium en bovendien hetzelfde beroep uitoefenen buiten het parlement, kan het niet anders dan dat zij gelijkaardige vaststellingen doen en dezelfde maatregelen voorstellen.

Intussen bespreek ik al voor de dertiende maal de begroting van de GGC. De problematiek is sinds haar ontstaan ongewijzigd: de GGC is het arme broertje van de Brusselse instellingen. Nochtans moet zij inspringen waar andere overheden tekortschieten en tegelijk moet zij zelf initiatieven ontwikkelen op basis van de specifieke Brusselse situatie. Vandaar dat Brussel vaak een laboratorium is voor maatregelen, die dan overgenomen worden door andere grote steden, omdat die met dezelfde problemen worden geconfronteerd.

Ik kan dus enigszins instemmen met de klacht van voorgaande sprekers dat de GGC-begroting nooit

*supplémentaires.*

*Tout cela a pour conséquence que la CCC n'est pas en état d'assumer ses missions essentielles.*

*Il a été décidé, à raison, d'investir à long terme dans les maisons de repos et les hôpitaux. C'est essentiel, tant pour l'assistance que sur le plan économique.*

*Mme Mouzon a exprimé sa préoccupation par rapport à l'égalité de traitement entre le secteur public et le secteur privé. Il est positif qu'un gestionnaire de crise soit engagé pour garantir, dans la mesure du possible, cette égalité de traitement.*

*Nous vivons une année de transition : la réforme de l'État nous met face à des défis colossaux et cela provoque une accélération de la nécessaire réorganisation de l'administration.*

*Je plaide pour un meilleur usage des moyens. Je parle souvent de rentabilité sociale : les maigres moyens octroyés aux services sociaux doivent être dépensés de la manière la plus optimale possible. Les Communautés ne fuient pas leurs responsabilités sur ce plan, mais elles ne se concertent pas suffisamment.*

*Je ne suis pas partisan d'une fusion de toutes les initiatives dans une institution, mais il faudrait cependant un lieu pour réfléchir de manière conjointe à leur manière de travailler, dans le respect de l'indépendance des uns et des autres. La tâche essentielle de la CCC est d'éviter que les mêmes tâches ne soient effectuées deux fois, d'améliorer l'efficacité et de réunir tous les acteurs concernés pour améliorer leurs services.*

*La CCC devra mettre en place une saine collaboration entre les Communautés, qui sont de moins en moins "compétitives" à Bruxelles, afin d'améliorer la prestation de services. Tel est mon vœu.*

*Je peux en grande partie me rallier aux missions actuelles de la CCC, mais il est aussi temps de songer au rôle qu'elle aura à l'avenir. Et, dans ce cadre, outre ses activités actuelles, elle aura à réfléchir à la collaboration entre les services développés par les différentes Communautés à Bruxelles.*

ambitieux genoeg zal zijn. De sociale uitdagingen in Brussel zijn nu eenmaal zo groot dat we niet aan alle vragen tegemoet kunnen komen. Misschien komt dat omdat andere overheden onvoldoende verantwoordelijkheid opnemen. Ik heb het dan over de federale overheid en de gemeenschappen.

Zo heeft de federale overheid maatregelen genomen en bevoegdheden overgedragen aan de bicommunautaire sector, inzonderheid de OCMW's. Zij is er zelfs specialist in geworden - ik viseer geen enkele partij - om taken door te schuiven aan de OCMW's en vergeet daarbij maar al te graag dat zij de centra zou moeten vergoeden voor de bijkomende financiële lasten.

Dat alles heeft tot gevolg dat de GGC niet in staat is om haar essentiële opdracht te vervullen, met name het wegwerken van tekortkomingen van andere overheden.

Er werd terecht beslist om op lange termijn te investeren in twee enorme uitdagingen, namelijk de rusthuizen en de ziekenhuizen. Het belang van deze investeringen kan niet voldoende onderstreept worden, zowel op het vlak van de hulpverlening, als op economisch vlak. Deze investeringen betekenen ongetwijfeld een economische vector voor een aantal instellingen.

Mevrouw Mouzon uitte terecht haar bezorgdheid over de gelijkschakeling van de publieke en de private sector. Het Verenigd College wil deze gelijkschakeling ongetwijfeld waarborgen, al is dat niet altijd mogelijk door de evolutie van bepaalde dossiers. Het is dan ook een goede zaak dat er een crisismanager zal worden aangesteld om deze gelijkschakeling zoveel mogelijk te vrijwaren.

We beleven eigenlijk een overgangsjaar: de staatshervorming confronteert ons met enorme uitdagingen en daardoor komt de broodnodige ingrijpende reorganisatie in een stroomversnelling. Een reorganisatie is al lang nodig, omdat de administratie tekortschiet en haar werkwijze dringend aan verandering toe is.

Ik pleit voor een betere aanwending van de middelen. Ik spreek in dit verband vaak over sociale rendabiliteit: de schaarse middelen voor de sociale dienstverlening moeten zo optimaal mogelijk besteed worden. Ik stel vast dat de gemeenschappen hun verantwoordelijkheid op dit

*(Applaudissements)*

vlak niet ontvluchten, al gebeurt dit al te vaak eenzijdig en met weinig onderling overleg. Ik ben geen voorstander van een samenvoeging van al deze initiatieven binnen één instelling. Hun eigenheid houdt immers soms ook een echte meerwaarde in. Wel moet er een enkele plaats zijn waar er gezamenlijk kan worden nagedacht over de te volgen werkwijze, met respect voor beider onafhankelijkheid. Dat gebeurt nu helaas niet. Dit is eigenlijk de essentiële taak van de GGC: vermijden dat er dubbel werk wordt geleverd, de effectiviteit van de initiatieven verbeteren en alle betrokkenen samenbrengen om de dienstverlening zo veel mogelijk te verbeteren.

De GGC zal een goede samenwerking moeten bewerkstelligen tussen de gemeenschappen, die in Brussel steeds minder concurrentieel zijn. De nood is zo groot dat het nutteloos is om te spreken over concurrentie. Er moet wel een georganiseerde samenwerking komen om de dienstverlening te verbeteren. Ik wil vandaag vooral die wens uiten.

Ik kan me grotendeels vinden in de huidige opdracht van de GGC, maar misschien is het hoog tijd om na te denken over haar toekomstige rol. Naast haar huidige activiteiten dient de GGC in de toekomst ook te reflecteren over de samenwerking tussen de diensten die worden ontwikkeld door de verschillende gemeenschappen in Brussel.

*(Applaus)*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.**- Les budgets de la Commission communautaire commune sont comme des jours d'automne : ils se suivent, se ressemblent et s'assombrissent chaque fois davantage.

J'en veux pour preuve ce que je vous disais il y a un an au sujet du budget 2012. Je peux reprendre quasiment in extenso mon propos de l'an dernier pour commenter le budget 2013, et je ne suis pas le seul dans le cas.

Non seulement, disais-je l'an dernier, nous allons devoir gérer à la Cocom les dégâts sociaux de la crise financière et de la crise des dettes souveraines, mais de plus, nous allons devoir assumer les décisions prises dans le cadre de la

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson** *(in het Frans).*- Deze begroting verschilt niet veel van de vorige begroting. Ik kan mijn commentaar van vorig jaar bijna volledig overnemen.

*Zo wees ik er vorig jaar al op dat wij de sociale gevolgen van de financiële crisis zouden moeten opvangen en dat wij de beslissingen die genomen werden in het kader van de staatshervorming, zullen moeten uitvoeren. Het Verenigd College lijkt de draagwijdte van die veranderingen niet voldoende in te schatten.*

*Vorig jaar stond ik versted over de visie van de Brusselse regering. In plaats van het Brussels institutioneel landschap te vereenvoudigen, werd de enige instelling versterkt die op een model van*

réforme de l'État. Je crains d'ailleurs que le Collège réuni ne mesure pas à sa juste portée, encore aujourd'hui, les changements que cette réforme va nous imposer, à nous Bruxellois.

L'accord institutionnel signé par la grande majorité des partis présents dans cette assemblée aura des répercussions fondamentales sur la Cocom, c'est-à-dire sur les Bruxellois. Je vous avouais l'an dernier ma perplexité quant à la vision dont a fait preuve le gouvernement bruxellois. Non seulement, on ne simplifie absolument pas le paysage institutionnel bruxellois, mais de surcroît, on renforce la seule institution qui fonctionne sur le modèle de la cogestion, en vertu d'un système de tutelle partagée qui ne correspond pas, loin de là, à notre modèle idéal.

Et ce n'est pas tout. En transférant les allocations familiales à la Cocom, c'est-à-dire à une administration qui n'est absolument pas équipée pour assumer cette tâche, ni en termes de savoir, ni en termes de personnel, nous allons devoir dans un premier temps payer le pouvoir fédéral pour faire ce travail à notre place. En clair, les Bruxellois vont payer plus pour un service dont ils disposent déjà. À cet égard, où en est-on dans la désignation annoncée du fameux manager de crise ? Y-a-t-il un manager dans la salle ? Pas plus aujourd'hui qu'hier.

Pour rester dans le domaine des allocations familiales, je ne vous cache pas que les FDF se posent beaucoup de questions quant au manque à gagner correspondant au montant d'allocations majorées octroyées aux parents d'un enfant atteint d'un handicap ou aux parents bénéficiant d'allocations de chômage ou de revenu d'intégration, dont on sait pertinemment bien qu'ils sont plus nombreux au sud du pays et dans notre Région.

Nos inquiétudes ne s'arrêtent pas là. En effet, ce budget 2013 n'anticipe aucune mesure pour préparer la gestion des compétences supplémentaires que nous allons devoir assumer. Je songe au transfert des structures d'accueil, aux allocations d'aide aux personnes âgées, aux budgets pour les maisons de repos (MR) et pour les maisons de repos et de soins (MRS), qui seront répartis, selon les termes de l'accord, entre les Régions, en fonction de la population des plus de 80 ans, et dont l'enveloppe évoluera par la suite à

*cobeheer is gesteund, een model dat absoluut niet met ons ideaalbeeld overeenstemt.*

*En dat is nog niet alles. Door de kinderbijslag naar de GGC over te hevelen, een administratie die noch qua knowhow, noch qua personeel uitgerust is voor deze taak, zullen wij in het begin de federale overheid moeten betalen om dit werk in onze plaats te doen.*

*Bovendien zijn er in het zuiden van het land en in Brussel meer ouders die een verhoogde kinderbijslag ontvangen, omdat ze een gehandicapt kind hebben, werkloos zijn of een leefloon trekken.*

*Onze bezorgdheid houdt daar niet op. De begroting bevat geen enkele maatregel om het beheer van de nieuwe bevoegdheden voor te bereiden, zoals de overdracht van de centra voor dagopvang, de rusthuizen en de verzorgingstehuizen. Voor die laatste zullen de middelen tussen de gewesten worden verdeeld op basis van het aantal inwoners die ouder zijn dan 80 jaar. Nadien zullen de kredieten evolueren op basis van 82,5% van de groei van het bbp per inwoner.*

*Als die verdeelsleutel de voorbije tien jaar was toegepast, hadden de drie gewesten heel wat inkomsten misgelopen: 80 miljoen euro in 2001 en meer dan 500 miljoen euro in 2011.*

*De OCMW-voorzitter van Namen vreest het ergste voor de sector van de rusthuizen en de rust-en verzorgingstehuizen. De partij waartoe hij behoort, heeft nochtans het institutioneel akkoord ondertekend. Hoe zal die bevoegdheid op Brussels niveau worden uitgeoefend?*

*De sector heeft meermaals zijn bezorgdheid over deze overdracht geuit. Sommigen vrezen zelfs dat dit een eerste stap is naar de splitsing van de gezondheidszorg.*

*Volgens de heer François Perl, directeur van de Dienst voor Uitkeringen van het RIZIV, beschikt de GGC niet over voldoende investeringscapaciteit, autonomie en fiscale bevoegdheid om de nieuwe bevoegdheden te ontvangen. Zolang het over beperkte bevoegdheden ging, was er geen probleem. De overdracht van de kinderbijslag, de rusthuizen en de ziekenhuizen vertegenwoordigt*



un rythme de 82,5% de la croissance du PIB par habitant.

Or, les études sont très claires, et elles l'étaient déjà l'an dernier. Si nous avons appliqué cette clé pendant les dix dernières années, le manque à gagner aurait été colossal pour les trois Régions : 80 millions d'euros en 2001 et plus de 500 millions d'euros en 2011. Ce n'est pas moi qui le dit, mais un expert, par ailleurs mandataire Ecolo.

Comment faut-il dès lors considérer les mises en garde du président du CPAS de Namur, qui prédit le pire pour le secteur des maisons de repos et maisons de repos et de soins ? Son parti, qui est aussi celui de la ministre compétente pour l'aide aux personnes, a pourtant signé l'accord institutionnel. Comment la compétence des maisons de repos sera-t-elle exercée au niveau bruxellois ?

Les secteurs concernés n'ont pas manqué d'évoquer leurs profondes craintes par rapport à ce transfert. Certains d'entre eux, et non des moindres, ont affirmé qu'il s'agissait là d'une première étape de la scission des soins de santé.

Je vous renvoie à cet égard, non plus à un article de La Libre Belgique de l'an dernier, mais à un article du Soir de cette semaine, dans lequel François Perl, directeur du service des indemnités de l'Inami, s'interroge : "Et si Bruxelles n'était pas prête ? Poser la question, c'est, semble-t-il, y répondre.

C'est ainsi qu'il déclare au sujet de la Cocom : "Cette institution n'a pas de capacité d'investissement, a une autonomie réduite et n'a pas de pouvoir fiscal. Elle est donc très peu outillée pour accueillir toutes ces compétences. Aussi longtemps qu'on pouvait parler de matières d'importance réduite, ça allait. Mais, maintenant, on est devant des défis énormes. Les allocations familiales, les maisons de repos, les hôpitaux, vous imaginez l'augmentation du budget que cela représente pour la Cocom ?" Et l'auteur d'exprimer sa vive inquiétude en soulignant le fait que la Région wallonne, elle, se prépare très bien. Il poursuit : "Je n'ai pas l'impression que l'on réfléchit à une politique de la santé à Bruxelles. Et je suis donc inquiet pour la continuité des services à Bruxelles. Or, je le répète, les défis sont énormes."

*echter een enorme uitdaging en hij heeft niet de indruk dat Brussel een gezondheidsbeleid uitwerkt, in tegenstelling tot Wallonië. Hij vreest dan ook voor de continuïteit van de diensten in Brussel.*

*De Brusselaars zullen dus tweemaal het slachtoffer van de staatshervorming worden: zij zullen geen nieuwe diensten krijgen en de bestaande diensten zullen duurder worden. Bovendien krijgt onze administratie geen middelen om die overdracht voor te bereiden.*

*Vorig jaar vertoonde de begroting een totaal gebrek aan ambitie. Dit jaar is een jaar van besparingen. Het is een begroting zonder dynamiek, zonder visie, zonder durf.*

*Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn van Brussel-Hoofdstad voert al jaren gedetailleerde analyses uit die een waardevolle informatiebron vormen voor de besluitvormers.*

*Enkele jaren geleden voerde het observatorium de studie 'Thuiswonen na je 65ste' uit. Ondanks de conclusies hebben zowel de GGC als de Franse Gemeenschapscommissie de middelen voor thuishulp verlaagd. Dat is totaal incoherent.*

*Er is ook totaal geen rekening gehouden met de aanbevelingen die wij op basis van het verslag van het observatorium hadden opgesteld.*

*Zich beperken tot een opsomming van goede voornemens is totaal zinloos. In de begroting is geen van de prioriteiten terug te vinden waarvan dringend werk moet worden gemaakt.*

*Inzake thuislozenzorg had collega Hutchinson vorig jaar aan de alarmbel getrokken en het Verenigd College gevraagd om zijn verantwoordelijkheid te nemen en iedereen rond de tafel te brengen. Mijn vraag aan mevrouw Mouzon of het OCMW van Brussel-Stad, via de SAMU social, van plan was om al dan niet een hoofdstuk XII op te richten, heeft tot een fel debat geleid, dat vandaag opnieuw dreigt op te laaien.*

*In commissie heeft mevrouw Mouzon uitgelegd dat het OCMW van Brussel-Stad voor de rechtsvorm van de SAMU social voor een vzw heeft gekozen, omdat die structuur veel soepeler is. Om die reden acht zij een wijziging van die vzw in een hoofdstuk XII niet wenselijk. Een andere reden die*

La vérité, vous disais-je l'an dernier, c'est que, demain, les Bruxellois souffriront doublement des effets de la réforme institutionnelle. Parce qu'ils ne gagneront rien en termes de services supplémentaires, et pire - c'est écrit noir sur blanc -, parce que ce qu'ils ont aujourd'hui leur coûtera plus cher à l'avenir. En outre, on ne prépare absolument pas nos structures à s'emparer de ces compétences. Bref, à l'approche d'une mauvaise réforme, notre administration ne reçoit pas les moyens de la mettre en œuvre.

Venons-en maintenant au budget proprement dit, tel qu'il nous a été soumis. L'an dernier, j'avais osé dire que trois mots suffisaient à le qualifier : manque cruel d'ambition. Cette année, l'heure est à la rationalisation. Le budget 2013 ne se caractérise plus que par un seul mot : absence. Absence de souffle, absence de vision, absence d'audace.

L'Observatoire de la santé et du social de Bruxelles-Capitale est un outil qui génère depuis de nombreuses années un travail d'analyse en profondeur. Ses rapports sont d'une grande qualité et fournissent aux décideurs des chiffres et des données précieuses pour orienter leurs choix. Ils sont inquiétants, mais rendent parfaitement compte des défis auxquels nous sommes confrontés au niveau de la Région bruxelloise.

Ainsi, une étude a été menée il y a quelques années, intitulée "Vivre chez soi après 65 ans". Pourtant, on constate que les montants alloués à l'aide à domicile diminuent, à la Cocom comme à la Cocof. Cette situation n'est pas paradoxale : elle est simplement incohérente et, ajouterais-je, indécente.

À cet égard, je ne peux m'empêcher d'évoquer le travail réalisé l'an dernier en commission, qui a abouti à des recommandations formulées sur la base du rapport de l'observatoire. Les députés FDF l'ont dit et répété à maintes reprises, la simple énumération de bonnes intentions n'a aucun sens. À la lecture du budget 2013, je ne distingue pas les priorités qu'il serait pourtant nécessaire de dégager.

Venons-en maintenant à une autre compétence de la Cocom, à savoir l'aide aux sans-abri. L'an dernier, mon collègue Alain Hutchinson avait secoué le cocotier et relayé notre souci de voir le Collège réuni prendre enfin ses responsabilités en

*zij aanhaalt, is dat de SAMU social ondertussen veel in gebouwen en personeel heeft geïnvesteerd.*

*Volgens mij ontbreekt gewoon de politieke wil om de activiteiten van de SAMU social te coördineren binnen een hoofdstuk XII.*

*Alle Brusselse OCMW-voorzitters hebben op 11 juli 2012 een brief over de sociale urgentie ontvangen die mede is ondertekend door de collegeleden Grouwels en Huytebroeck. Daarin wordt voorgesteld dat een koepelvereniging zou worden opgericht door de Brusselse OCMW's, de drie erkende verenigingen Ariane, Hoeksteen en SAMU social en La Strada, hetzij in de vorm van een hoofdstuk XII, hetzij in de vorm van een vzw die onder hoofdstuk XII valt. Het is dus niet de bedoeling om de SAMU social in een koepelvereniging om te vormen.*

*Hoeveel OCMW's zijn op die oproep ingegaan? Als het Verenigd College dit dossier zonder enig voorbereidend werk of haalbaarheidsstudie op tafel heeft gelegd, heeft mevrouw Mouzon gelijk dat ze het project verwerpt. Als het Verenigd College dit dossier echter wel goed heeft voorbereid, is dit een mooie kans die wij niet voorbij mogen laten gaan.*

*Er zijn duidelijk begrotingsinspanningen gedaan, maar die hebben geen zin als wij er niet eerst voor zorgen dat het systeem coherent is.*

*De middelen voor het gehandicaptenbeleid blijven ontoereikend en getuigen van een gebrek aan ambitie.*

*Er worden heel wat maatregelen aangekondigd, maar op het terrein gaat de situatie niet snel genoeg vooruit. De voorbije jaren zijn er niet voldoende plaatsen bijgekomen en de meeste projecten worden gedragen door ouders die een kind met een handicap hebben.*

*Inzake ouderenzorg zou thuishulp een van de krachtlijnen van ons beleid moeten zijn. Dat blijkt evenwel nergens uit de begroting. Integendeel! Het Verenigd College bereidt de vergrijzing onvoldoende voor.*

*Met betrekking tot de ziekenhuizen oordeelt de PS-fractie dat de subsidies tussen de openbare sector en de privésector opnieuw onevenwichtig zijn*

mettant tous les acteurs concernés autour de la table. Cela m'avait d'ailleurs valu un début de polémique avec ma collègue Mouzon, lorsque je me suis interrogé sur la réelle volonté du CPAS de Bruxelles, via le SAMU social, d'intégrer ou non une structure de chapitre XII qui, soit dit en passant, apparaît dans nos travaux parlementaires comme un véritable monstre du Loch Ness. Malgré les efforts que vous avez déployés lors de la dernière séance plénière de 2011, Mme la présidente, et malgré l'absence de Mme Mouzon, la polémique risque bien de rebondir aujourd'hui.

Dans nos débats en commission, Mme Mouzon a d'abord affirmé que le CPAS de Bruxelles a constitué une asbl, le SAMU social, pour une question de souplesse et que ces mêmes raisons expliquent qu'il ne souhaite pas transformer cette asbl en association chapitre XII. Elle a également défendu l'idée que le SAMU social avait beaucoup investi en matière de bâtiments et de personnel.

Toujours en commission, j'ai souligné une clarification majeure confirmant l'analyse qui est mienne depuis longtemps, à savoir que la volonté politique de coordonner le SAMU social au sein du chapitre XII fait défaut. Or, tous les présidents de CPAS de la Région ont reçu, en date du 11 juillet 2012, un courrier sur l'urgence sociale, cosigné par Mmes Grouwels et Huytebroeck.

Dans ce courrier, que j'ai sous les yeux, il nous est proposé de créer un chapitre XII et non d'y fondre le SAMU social. L'association chapitre XII est créée par les CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale, les trois organisations agréées actives dans le secteur du logement social, à savoir le centre d'accueil d'urgence Ariane, l'asile de nuit Pierre d'angle et l'asbl SAMU social et, enfin, l'asbl La Strada, le centre d'appui au secteur bruxellois d'aide aux sans-abri. La note propose d'ailleurs que cette association se réalise soit sous la forme d'un chapitre XII, soit sous la forme d'une asbl soumise au chapitre XII. C'est dire si la note était précise, mais je ne connais pas le nombre de CPAS qui y ont répondu.

Si le Collège réuni a déposé ce dossier sur la table sans travail préparatoire et sans avoir vérifié sa faisabilité, Mme Mouzon, mandatée ou non par M. Mayeur, a raison de dire non, car cela signifierait que le Collège réuni se moque de nous. Mais si le Collège réuni a préparé le travail, une

*verdeeld. Die verontwaardiging lijkt oprecht, maar de PS maakt wel deel uit van de meerderheid. Waarom doet ze er niets aan?*

*Collegelid Grouwels zegt dat zij veel belang hecht aan het OCMW-beleid. De OCMW's krijgen echter niet voldoende middelen. Bepaalde kredieten worden zelfs niet geïndexeerd. Ik treed mevrouw Mouzon volledig bij dat de gemeenten niet eeuwig kunnen bijspringen om de tekortkomingen van de GGC op te opvangen.*

*Volgens mevrouw Mouzon moet het Verenigd College een dynamischer beleid voeren. Zo zou het Verenigd College de lening van 5 miljoen euro van het gewest moeten terugvorderen of het gewest te verstaan geven dat een indexering van de dotatie van het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn niet volstaat. Ik ben het daar volledig mee eens.*

*De begroting verwijst ook nergens naar de sancties van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (RVA), waardoor werklozen, doorgaans voor korte perioden, naar de OCMW's worden doorgestuurd.*

*In een artikel in het blad Mouvement communal vraagt een Waals expert zich af of de zesde staatshervorming wel een goede zaak is voor de gemeenten. De OCMW's zullen minder geld hebben voor activering, aangezien het budget voor tewerkstelling via de artikelen 60 en 61 beperkt is en het aantal rechthebbenden dreigt te stijgen ingevolge de controlemaatregelen van de RVA.*

*De OCMW's zullen dus ofwel hun eigen middelen moeten aanboren om meer mensen via artikel 60 aan een baan te helpen, ofwel meer personen in het leefloonsysteem moeten houden. Van een vicieuze cirkel gesproken. In beide gevallen dreigen de gemeentefinanciën een flinke deuk te krijgen.*

*Voor de Waalse OCMW's wordt de impact van de regionalisering van de artikels 60 en 61 op meer dan 6,4 miljoen euro geraamd. Daarnaast zou de overdracht van de ouderenzorg en de kinderbijslag een impact hebben van 100 tot 185 miljoen euro op de begroting van de plaatselijke besturen.*

*Wij betreuren het gebrek aan daadkracht van het Verenigd College ten opzichte van de enorme*

opportunité se présente et je souhaite alors que nous la saisissons. Des efforts budgétaires ont incontestablement été accomplis, mais à quoi bon si l'on ne revoit pas la cohérence profonde du système.

Le groupe des FDF est également très sensible à la politique des personnes en situation de handicap. Les montants alloués à cette politique sont insuffisants et témoignent d'un manque d'ambition.

Les effets d'annonce se succèdent, mais force est de constater que, sur le terrain, les choses n'avancent pas suffisamment vite. Un nombre beaucoup trop restreint de places a été créé ces dernières années et les projets sont le plus souvent portés à bout de bras par des parents d'enfants en situation de handicap. Ces derniers investissent tout ce qui leur reste d'énergie, notamment pour trouver les financements, auprès du secteur privé comme du secteur public.

Quant aux personnes âgées, comme je l'ai déjà évoqué, il convient de faire de l'aide et des soins à domicile l'un des axes forts de la politique du Collège réuni. Or, cela n'apparaît nulle part dans le budget, que du contraire ! Là encore, le Collège réuni n'anticipe pas le papy et mamy boom annoncé. Nous le déplorons vivement.

Quant à la politique hospitalière, nous avons assisté une nouvelle fois à la manifestation d'une indignation, que je crois sincère, du groupe PS. Il a vivement déploré, comme chaque année, le déséquilibre entre le subventionnement du secteur public et celui du secteur privé. Oserais-je vous dire, chers amis, que la sincérité de votre démarche, si elle devait se répéter encore l'an prochain, risquerait d'apparaître peut-être davantage comme de la gesticulation sans beaucoup d'effets ?

La ministre Brigitte Grouwels nous a dit toute l'importance qu'elle attachait aux politiques menées par les CPAS. À cet égard, je rejoins ma collègue Anne-Sylvie Mouzon lorsqu'elle souligne que les communes et CPAS pallient les carences du Collège réuni. C'est bien entendu insuffisant lorsque l'on constate, par exemple, que certains crédits qui leur sont destinés ne sont même pas indexés.

Mme Mouzon constate d'ailleurs que "la politique

*uitdagingen waarvoor het staat. De oppositie en de meerderheid zijn het over twee zaken eens, namelijk dat de GGC niet over voldoende middelen beschikt om de grote maatschappelijke problemen in Brussel aan te pakken en dat de GGC de overdracht van de nieuwe bevoegdheden onvoldoende voorbereidt.*

*Uit de algemene beleidsverklaring 2012-2012 blijkt dat het Verenigd College zich van het probleem bewust is. Toch ondergaat u liever de situatie dan de koe bij de hoorns te vatten.*

*De opeenvolgende begrotingen van de GGC worden net als de herfstdagen alsmaar donkerder. De FDF-fractie zal de begroting niet goedkeuren.*

*(Applaus)*

du Collège réuni est purement réactive et qu'il faudrait au contraire qu'elle soit plus proactive, notamment en récupérant les 5 millions d'euros de trésorerie prêtés à la Région, ou en faisant comprendre au gouvernement régional qu'il est impossible de demander plus aux CPAS, en se contentant d'indexer le montant du Fonds spécial de l'action sociale". Et de conclure : "Les communes qui suppléent les carences de la Commission communautaire commune ne pourront le faire indéfiniment".

Je ne peux que partager cette analyse. Votre budget ne dit en outre pas un mot non plus sur les sanctions de l'Office national de l'emploi (ONEM), qui transfèrent vers nos CPAS et généralement pour des périodes de courte durée, des demandeurs d'emploi avec lesquels aucun travail réel d'insertion socioprofessionnelle n'est possible.

Dans un article récent paru dans le Mouvement communal, un expert wallon s'interrogeait sur les conséquences de la sixième réforme de l'État en titrant : "La sixième réforme de l'État, amie des communes ?". Il constate que les sanctions de l'ONEM auront sur les CPAS un effet multiplicateur sur les conséquences dues à l'enveloppe fermée en matière d'activation des fameux articles 60 et 61. Les CPAS auront moins de moyens pour activer, puisqu'il s'agit d'une enveloppe fermée dans le cadre de la réforme, alors que le nombre d'ayants droit risque d'augmenter, notamment suite aux mesures de contrôle de l'ONEM.

Dès lors, le volume d'article 60 financé diminuera, alors que le nombre de personnes qui y ont recours ira en augmentant. Par conséquent, soit le CPAS mettra des personnes au travail à l'article 60 sur fonds propres, soit il maintiendra davantage de personnes dans le système de revenu d'intégration sociale. Que voilà un beau cercle vicieux ! Dans tous les cas, les finances communales risquent d'en prendre un sacré coup.

Rien qu'au niveau des CPAS wallons, l'impact de la régionalisation des activations des articles 60 et 61 est estimé à plus de 6.400.000 euros. Il en est bien entendu de même pour les transferts des soins aux personnes âgées et des allocations familiales. Selon cet expert, pour la seule Région wallonne, le risque direct pour les finances des pouvoirs locaux varie entre 100 et 185 millions d'euros. Nous

n'avons pas obtenu de chiffres pour notre Région.

Je déplore et dénonce l'absence de réactivité du Collège réuni sur ces défis énormes. Tous les députés de cette assemblée, qu'ils soient de la majorité ou de l'opposition, se sont accordés sur deux constats fondamentaux à l'occasion de ce débat budgétaire. D'une part, ils ont reconnu l'incapacité budgétaire, et donc opérationnelle, de la Commission communautaire commune à faire face aux grands problèmes de société que connaît Bruxelles, comme la pauvreté. Ils ne cessent de se développer en cette période de crise.

D'autre part, à la lecture de ce budget, ils ont reconnu l'impréparation manifeste des futurs transferts de compétences en provenance du niveau fédéral. Qui plus est, le Collège réuni est en aveux, puisqu'il indique que la déclaration de politique générale 2012-2013, ainsi que l'exposé des ministres fonctionnellement compétents sur le contenu des politiques, démontrent que la Commission communautaire commune doit relever des défis très importants et que son financement est insuffisant.

Cruel aveu que celui du Collège réuni, qui subit la situation en matière de pauvreté et de préparation de l'explosion démographique des personnes âgées, annoncée pour les années 2020-2025, de même qu'en matière d'accueil des personnes handicapées.

Les budgets de la Cocom sont comme les jours d'automne : ils se suivent, se ressemblent et s'assombrissent chaque fois davantage. Pour toutes ces raisons, le groupe des FDF votera contre ce budget.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Debaets.

**Mme Bianca Debaets** *(en néerlandais)*.- *Nous comprenons le fait que la CCC applique une politique budgétaire stricte. Elle est en effet confrontée à de grands défis, elle doit répondre à des besoins sociaux grandissants, faire face à la croissance des inégalités sociales et à la pauvreté. Il est positif que, malgré un budget restreint, une série de projets soient maintenus.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Debaets heeft het woord.

**Mevrouw Bianca Debaets.**- Wij hebben er begrip voor dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een strikt begrotingsbeleid aanhoudt. Zij komt voor grote uitdagingen te staan, moet tegemoetkomen aan toenemende maatschappelijke behoeften en een antwoord bieden op de groeiende sociale ongelijkheid en armoede. Ik ben dan ook bijzonder blij te vernemen dat, ondanks de beperkte budgettaire ruimte voor de uitbreiding

*Ainsi, il est prévu de préserver la politique linguistique des institutions de santé privées en partenariat avec la Maison du néerlandais.*

*Il est également prévu de maintenir la politique de dépistage du cancer du sein. Seule une femme sur dix à Bruxelles fait l'objet d'un dépistage, alors qu'une sur deux le subit en Flandre. Ce sont généralement les personnes les plus défavorisées, en marge, ou d'origine étrangère qui rechignent à subir cet examen. Nous devons par conséquent intensifier les campagnes de sensibilisation.*

*Des moyens supplémentaires seront affectés aux soins de santé mentale, notamment pour la nomination d'un coordinateur. Les besoins restent néanmoins urgents et les listes d'attente sont longues.*

*Le Collège réuni a fourni un aperçu global du calendrier concernant la construction d'hôpitaux. Le groupe CD&V plaide pour une restructuration des finances des hôpitaux Iris. Les hôpitaux publics de Liège et d'Anvers sont parvenus à surmonter leur difficultés financières grâce à une gestion centralisée et un management moderne. Je pense que nous devons nous inspirer de ce qui se fait dans les autres villes.*

*Je plaide également pour intensifier des campagnes afin d'augmenter le nombre de prestataires de soins à Bruxelles. Nous sommes confrontés à des besoins énormes, nous manquons de généralistes, et d'infirmiers à domicile.*

*Bruxelles peine à attirer des candidats pour ces emplois. La pénurie d'infirmiers est un problème général qui se pose de manière plus vive encore à Bruxelles. 200 emplois sont vacants dans les hôpitaux publics bruxellois. 40% des généralistes néerlandophones ne peuvent plus accepter de patients. Il n'y a pas assez de médecins pour répondre aux besoins.*

*Nous devons inciter les étudiants en médecine à faire leur carrière à Bruxelles.*

*Concernant le plan Hiver, grâce à une collaboration constructive avec le gouvernement fédéral et le SAMU social, 400 places d'accueil seront ouvertes aux sans-abri bruxellois. Ce nombre pouvant être élargi à 900 places si nécessaire.*

van de dienstverlening en de ontwikkeling van nieuwe initiatieven, een aantal projecten behouden blijft.

Zo blijft het taalbeleid van de private gezondheidsinstellingen in partnerschap met het Huis van het Nederlands, dat de praktische kennis van de taal op de werkvloer beoogt, overeind. Het is nu eenmaal belangrijk dat personen zich op de meest kwetsbare momenten van hun leven in de eigen taal kunnen uitdrukken.

Ook de borstkankerscreening blijft behouden. Dat is nodig, aangezien in Brussel een vrouw op tien een borstonderzoek laat uitvoeren; terwijl in Vlaanderen dat er een op twee is. We moeten dus bewustmakingscampagnes blijven organiseren. Het zijn vooral de kwetsbare, achtergestelde, vaak allochtone vrouwen, die minder snel de stap zetten naar screeningsprogramma's.

Voor de geestelijke gezondheidszorg worden wel extra middelen uitgetrokken, onder andere voor de aanstelling van een coördinator, maar de behoeften blijven groot en vaak schrijnend en de wachtlijsten zijn lang.

Het Verenigd College heeft een algemeen overzicht van het tijdschema voor de ziekenhuisbouw verstrekt. De CD&V-fractie pleit voor een sanering van de financiën van de Iris-ziekenhuizen. De openbare ziekenhuizen van andere steden zoals Luik of Antwerpen kampen eveneens met financiële problemen. In Antwerpen hadden de 9 OCMW-ziekenhuizen een schuld van 300 miljoen euro opgestapeld. Na de fusie tot één enkel ziekenhuis met een gecentraliseerd beheer en modern management, heeft Antwerpen na enkele jaren een overschot van 2 miljoen euro. De openbare ziekenhuizen in Luik hebben een gelijkaardige oefening gemaakt. Wat in andere steden kan, moet ook in Brussel kunnen, lijkt mij.

Ik wil een lans breken om voldoende campagnes te voeren om het aantal zorgverleners in Brussel te verhogen. We staan voor enorme noden en we vinden niet altijd de juiste mensen, zoals huisartsen, thuisverpleegkundigen en verpleegkundigen. Dat zijn allemaal banen waarvoor we heel moeilijk mensen in Brussel aantrekken. Het tekort is natuurlijk een algemeen probleem. Het aantal verpleegkundigen daalt ook in Vlaanderen en ook daar zijn er tekorten, maar in

*Le gouvernement bruxellois prend ses responsabilités pour protéger les plus vulnérables dans notre société. Nous devons faire en sorte que les autorités et les Régions prennent également leurs responsabilités afin de prévoir une aide suffisante. Il ne faudrait pas que l'effet d'aubaine attire les plus démunis des autres Régions.*

*Nous devons à terme évoluer vers une solution structurelle car si la problématique des sans-abri est plus flagrante en hiver, elle persiste bien au-delà de cette période. Il convient à cette fin de collaborer avec les différentes administrations afin de coordonner les différents plans locaux.*

*Concernant la réforme de l'État, bien que nous n'ayons jamais été favorables au transfert des allocations familiales à la CCC, nous respecterons loyalement cette décision. Ce transfert entraînera un changement radical au niveau de la CCC, qui devra s'adapter à de nouvelles responsabilités et assumer de nouvelles tâches. Ces réformes doivent être réalisées au plus vite, pour le bien-être des Bruxellois.*

*(Mme Céline Delforge, vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel)*

*Je plaide également pour une concertation intense avec les autres autorités, afin d'éviter une trop forte concurrence interne et de veiller à éviter les écarts entre les primes des différentes Régions. Il ne faudrait pas que les jeunes ménages soient davantage incités à quitter Bruxelles parce que les primes sont plus attractives ailleurs.*

*Mon groupe soutient les choix politiques du Collège réuni et approuvera ce budget.*

Brussel is dat nog schrijnender. Alleen voor de openbare ziekenhuizen zijn er 200 vacatures die niet meteen ingevuld geraken. Veertig procent van de Nederlandstalige huisartsen heeft een patiëntenstop. Er zijn te weinig huisartsen om aan de noden tegemoet te komen. Dat zijn telkens voorbeelden van groepen zorgverleners waarvan er tekorten zijn. We moeten er blijven voor zorgen dat er meer studenten kiezen voor die richtingen in Brussel, waar we ze willen houden nadat ze zijn afgestudeerd.

Wat betreft de betere samenwerking met de federale overheid over het Winterplan hebben de bevoegde Brusselse collegeleden de voorbije maanden alles in het werk gesteld om dat plan te lanceren en 400 plaatsen voor Brusselse daklozen te organiseren. Dankzij een constructieve samenwerking met de federale overheid en de vzw SAMU social is men tijdig klaar geraakt om een mogelijke strenge winter het hoofd te bieden. Bovendien kan men die plaatsen, indien nodig, uitbreiden tot een totaal van 900 in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ik ben dan ook tevreden dat de Brusselse overheid daarmee haar verantwoordelijkheid neemt voor de bescherming van de meest kwetsbare groepen in onze samenleving. We moeten erop toezien dat ook de andere overheden en regio's in dit land hun verantwoordelijkheid niet ontlopen en voldoende ondersteuning bieden. Er bestaat immers het aantrekkingseffect. Dat is altijd zo geweest. Wie de meeste inspanningen levert, trekt ook het meest hulpbehoevenden aan.

Bovendien moeten we snel evolueren naar een structurele oplossing op termijn. Dat is erg belangrijk. De noden beperken zich niet tot de wintermaanden. De daklozenproblematiek komt vooral tijdens die barre maanden op de agenda en in de media, omdat ze dan het meest schrijnend is. Maar ze blijft natuurlijk ook buiten de wintermaanden bestaan. Het is belangrijk om de neuzen in dezelfde richting te krijgen, samen te werken met de andere overheden en de verschillende gemeentelijke plannen te coördineren.

Nog een woordje over de staatsvorming. Ik trap een open deur in als ik zeg dat CD&V geen voorstander was om de kinderbijslag naar de GGC over te hevelen, maar wij zullen deze beslissing



**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Herscovici.

**Mme Anne Herscovici.**- Pouvez-vous vous imaginer ce que c'est de vivre avec 1.000 euros par mois, à trois personnes, pas pendant un mois ou deux, mais mois après mois, sans savoir quand ni comment on va s'en sortir ? C'est l'interpellation qu'adressait aux parlementaires présents jeudi dernier, à l'occasion d'une journée organisée par le Parlement francophone bruxellois, une jeune cheffe de famille.

Elle nous interpellait, la voix tremblante d'émotion et de colère. Elle touche 1.090 euros de chômage par mois, paye 700 euros de loyer et de charges pour un logement de 42m<sup>2</sup> insalubre. Son histoire est banale : un emploi perdu au retour de congé de maternité, un compagnon qui déprime à force de recherches d'emploi vaines et perd ses droits. Une jeune femme qui a retrouvé la force de se battre grâce au soutien d'une association - un bazar, peut-

loyaal respecteren. De toewijzing van de kinderbeslag aan de GGC zal een aanzienlijke verandering met zich meebrengen. Het is duidelijk dat de GGC-administratie veranderingen zal moeten ondergaan om deze nieuwe verantwoordelijkheden en nieuwe taken accuraat te kunnen opnemen. Ik zou dan ook een warme oproep willen doen om snel en vooral grondig werk te maken van de hervormingen die voor de GGC op stapel staan. We mogen niet treuzelen, maar moeten proactief handelen voor het welzijn van alle Brusselaars.

*(Mevrouw Céline Delforge, ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)*

Ik pleit bovendien voor intensief overleg met de andere overheden in dit land om een al te sterke interne concurrentie te vermijden. We moeten er over waken dat de premies in de diverse regio's geen al te grote divergenties vertonen. Het laatste dat we immers willen bewerkstelligen, is het creëren van bijkomende motieven die een vlucht van jonge gezinnen met kinderen in de hand zouden werken naar een regio waar er hogere premies betaald worden. Dit pervers effect moet absoluut vermeden worden.

Mijn fractie steunt de beleidskeuzes van het College en zal dan ook deze begroting goedkeuren.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Herscovici heeft het woord.

**Mevrouw Anne Herscovici** *(in het Frans).*- *Kunt u zich inbeelden wat het betekent om dag na dag, zonder enig perspectief, met drie personen van 1.000 euro per maand te moeten leven? Dat was de vraag die een teleurgesteld steuntrekkend gezinshoofd afgelopen donderdag stelde in de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.*

*Ze deed haar verhaal. Na haar zwangerschapsverlof raakte ze niet meer aan werk. Haar partner heeft een depressie. Ze vindt geen betaalbare gezonde woning in de buurt van de school van haar zoontje en heeft dus schulden.*

*Ze tracht net als andere duizenden Brusselaars elke dag te overleven. Meer dan een kwart van de Brusselaars moet zich uit de slag trekken met een bedrag dat onder de armoedegrens ligt en een vierde van de kinderen wordt in een gezin geboren*

être, Mme Mouzon, mais un bazar précieux - et grâce à la solidarité d'autres femmes.

Son fils a développé des allergies respiratoires et elle va bientôt accoucher. Elle ne savait pas qu'elle pouvait peut-être obtenir une carte médicale auprès du CPAS, ce qui nous ramène à la question de l'accès aux droits et au problème du non-accès. Sa recherche d'un emploi se heurte systématiquement à la discrimination à l'embauche dont sont classiquement victimes les jeunes mères. Elle cherche en vain un logement salubre et moins cher qui ne l'éloigne pas trop de l'école de son fils. Elle s'est évidemment endettée. Qui pourrait faire autrement? Que pourra faire le service de médiation de dettes qui la recevra, quand son tour viendra sur la liste d'attente, si ce n'est de lui dire de trouver un logement moins cher?

C'est un cas parmi d'autres, à l'image de ces milliers de Bruxelloises et de Bruxellois qui essaient de survivre au jour le jour, vaille que vaille. Le baromètre social que nous recevons chaque année ne raconte rien d'autre que leur histoire, avec une obstination entêtante, pour ne pas dire désespérante.

Plus d'un quart des Bruxellois doit vivre avec un revenu inférieur au seuil de risque de pauvreté. Un quart des bébés bruxellois naît dans un ménage sans revenu du travail. Pour qui s'intéresse un peu aux politiques sociales dans notre capitale, les chiffres sont connus et les constats posés depuis longtemps. Pourtant, notre Région est celle qui produit le plus de richesses, une richesse qui ne profite pas à tout le monde. Il ne faudrait pas l'oublier.

Crise, paupérisation et boom démographique multiplient les problèmes, au point que les services sociaux et de santé que notre Commission des finances ne parviennent plus à répondre aux difficultés rencontrées par leurs publics. L'écart se creuse entre ce qu'ils voudraient - ou devraient - faire et ce que leurs moyens humains et financiers leur permettent de réaliser.

Le nombre croissant de syndromes d'épuisement professionnel et la rotation de l'emploi parmi les travailleurs sociaux témoignent de la souffrance de ces travailleurs qui sont confrontés au malheur, directement et au quotidien, et qui sont souvent réduits à le gérer. De plus en plus souvent, aussi,

*zonder inkomsten uit arbeid. We kennen de cijfers. Tegelijk creëert het Brussels Gewest de meeste rijkdom. Jammer genoeg kan niet iedereen de vruchten daarvan plukken.*

*De crisis, de verarming en de bevolkingstoename maken dat onze sociale diensten niet langer voldoen. De kloof tussen de noden en de middelen is te groot geworden.*

*Veel sociaal werkers hebben te kampen met een burn-out en komen vaak enkel nog aan controleren toe. Ze wachten op meer middelen en op maatregelen om de armoede te bestrijden: hogere uitkeringen, een minimumloon dat boven de armoedegrens ligt en een individualisering van de rechten.*

*Daarvan is niets te zien in de begroting. Met het sanctiebeleid voor langdurig werklozen en de verlenging van de wachttijd zullen de OCMW's volgens de federale overheid 18 miljoen euro meer nodig hebben. Vooral vrouwen zullen door de degressiviteit van de werkloosheidsuitkeringen verarmen.*

*Net als mevrouw Teitelbaum ben ik het beu alsmaar hetzelfde te herhalen. Waarom kunnen we in het federaal parlement niet hetzelfde zeggen als in Brussel?*

*Wie moet de sociale kloof dichten? De heer Colson en mevrouw Mouzon zeiden het al: eerst de OCMW's en nadien de instellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.*

*In de Kamer werden in het begrotingsontwerp een aantal begrotingsdotaties die betrekking hebben op de OCMW's verminderd. Het gaat onder meer over steun aan verenigingen van OCMW's, subsidies om de digitale kloof te dichten of sociale en culturele participatie te stimuleren, alsook middelen voor organisaties uit de sociale economie.*

*Tegelijkertijd wordt in de federale begroting een bedrag van 800.000 euro bestemd voor de strijd tegen sociale fraude. De inspectiedienst van de Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie krijgt daarvoor vijf personeelsleden bij.*

*Mevrouw Mouzon zei al dat de sociaal werkers*

ils sont poussés à contrôler plutôt qu'à apporter de l'aide.

Tous sont donc, légitimement, en attente d'une amélioration de leurs moyens d'action et de mesures qui préviennent la paupérisation. C'est ce qu'ils nous répètent en commission lors des nombreuses auditions que nous organisons. Ils rêvent notamment d'une hausse des allocations sociales, d'un salaire minimum supérieur au seuil de pauvreté et d'une individualisation des droits.

Mais rien de tout cela ne nous est annoncé, au contraire. Après la politique de sanction des chômeurs et la prolongation du stage d'attente, le pouvoir fédéral évalue à plus de 18 millions d'euros le montant des risques qui devront être payés par les CPAS, uniquement à ce titre. Après l'accélération de la dégressivité des allocations de chômage, les dernières mesures fédérales vont accentuer la paupérisation, en particulier chez les femmes.

Comme Mme Teitelbaum, j'en ai assez de répéter les mêmes choses au fil des années mais je suis aussi énervée par les discours inconséquents. On ne peut pas dire noir au parlement fédéral et prôner blanc au parlement régional ou à la Commission communautaire commune.

Qui devra limiter la casse sociale ? M. Colson et Mme Mouzon y ont fait allusion : les CPAS sont en première ligne et vont devoir, une fois de plus, éponger les effets de politiques décidées ailleurs. Ensuite, les services soutenus par la Commission communautaire commune devront colmater les brèches.

S'agissant des CPAS, le projet de budget soumis au vote de la Chambre rabote une série de dotations budgétaires dont ils bénéficient directement ou indirectement : soutien aux associations de CPAS, fracture numérique et subsides à la participation sociale et culturelle, ainsi qu'aux organismes d'économie sociale sont notamment dans le collimateur.

Dans le même temps, le budget fédéral consacre un crédit supplémentaire de 800.000 euros à la lutte contre la fraude sociale. Le service d'inspection du Service public de programmation intégration sociale, qui éprouve bien des difficultés à remplir ses missions d'aide aux CPAS, verra son

*klagen dat men hen vraagt om meer energie te steken in controle dan in begeleiding. De ethiek komt in het gedrag. Ik vraag het Verenigd College dan ook met aandrang de OCMW's te steunen in hun verzet tegen deze federale beslissingen.*

*De aanbevelingen inzake armoede die hier zijn goedgekeurd, zullen voor het grote deel vrome wensen blijven als de federale overheid haar zin krijgt.*

*De begroting van het Verenigd College is zorgbarend: niets is er terug te vinden voor nieuwe initiatieven of een versterking van de middelen en diensten.*

*Wij zijn niet enthousiast. We weten dat onze inkomsten komen uit dotaties van het gewest en de federale overheid. Ook de uitgaven zijn strikt geregeld. Met een tekort van 1,3 miljoen euro is het nog maar de vraag of we in 2015 een begroting in evenwicht kunnen bereiken.*

*Over de diagnose zijn we het eens. De GGC wordt onvoldoende gefinancierd om aan de noden te kunnen tegemoetkomen. Dat was zelfs de conclusie van collegelid Vanhengel tijdens het begrotingsdebat in de commissie.*

*Geen wonder dat we de leden van het Verenigd College op de rooster hebben gelegd. Ze dragen ook het petje van het gewest en zijn dus mede verantwoordelijk voor de financiering van het Verenigd College.*

*De GGC heeft duidelijk niet kunnen profiteren van de herfinanciering van het gewest. Er zijn nochtans voldoende reserves om haar tekort weg te werken en om investeringen te garanderen. Waarom konden er dit jaar geen middelen worden aangewend om de GGC te helpen de overgang naar nieuwe bevoegdheden te maken? Mevrouw Mouzon heeft gelijk wanneer ze zegt dat de GGC het bedrag van 5 miljoen euro dat ze tijdens de vorige zittingsperiode aan het gewest leende, zou moeten terugkrijgen.*

*De reserves worden normaliter niet voor recurrente uitgaven ingezet, maar wel voor investeringen.*

*Een klein deel had het Verenigd College toch kunnen uittrekken voor de voorbereiding van de*

effectif croître de cinq personnes, lesquelles seront affectées à ladite lutte contre la fraude sociale.

Je voudrais dire que le groupe Ecolo est très inquiet des dérives que cette obsession risque d'amener dans nos CPAS.

Mme Mouzon y a fait largement allusion, la question a également été abordée à l'occasion du carrefour d'automne de la section CPAS de l'Union des villes et des communes où de nombreux travailleurs sociaux ont pointé une tendance inquiétante à la demande qu'il leur est faite de mettre plus d'énergie dans le contrôle que dans l'accompagnement. Cela pose un grave problème de déontologie et je demande avec insistance au Collège réuni de soutenir les CPAS dans leur résistance à ce qui se trame au niveau fédéral en la matière.

Les recommandations en matière de pauvreté adoptées par notre assemblée resteront, pour la majorité d'entre elles, des vœux pieux, si ce que la Cocom et la Région tentent péniblement de mettre en place et de financer se voit balayé par les mesures fédérales.

Dans ce contexte, le budget que le Collège réuni nous présente ne peut que nous préoccuper : zéro euro de marge, zéro euro pour renforcer des moyens et des services existants, zéro euro pour de nouvelles initiatives. C'est peu...

Vous comprendrez que cela ne soulève pas notre enthousiasme, mais que cela nous inquiète, même si nous connaissons les mécanismes de financement de la Cocom à l'origine de cette situation : nos recettes sont dépendantes de dotations en provenance de la Région et de l'État fédéral, elles n'augmentent pour ainsi dire pas et les dépenses sont figées dans des cadres réglementaires organiques de la politique de la santé et de l'aide aux personnes et dans des calendriers de construction approuvés. Avec son déficit récurrent de 1.300.000 euros, on peut même s'interroger sur le fait qu'elle parvienne à l'équilibre budgétaire en 2015.

Nous sommes tous d'accord sur le diagnostic : la Cocom n'est pas financée à hauteur des besoins à rencontrer. C'est d'ailleurs la conclusion de votre présentation en commission, M. Vanhengel : "Le financement de la Commission communautaire

*overdracht van bevoegdheden.*

*Dankzij de bevoegdheidsoverdracht wordt de GGC de sluitsteen van het sociaal beleid en het gezondheidsbeleid in Brussel. Aangezien onze administratie daar niet op is voorbereid, is dat vooruitzicht nogal schrikwekkend. Jarenlang werd de GGC ondergefinancierd, hoewel ze zich in een moeilijke situatie bevond.*

*De voorbereiding van de bevoegdheidsoverdracht is blijkbaar geen prioriteit. De crisismanager zou in januari 2012 aantreden, maar nu blijkt hij ten vroegste begin 2013 in dienst te treden.*

*De overdracht van bevoegdheden gaat gepaard met een aanzienlijke overdracht van middelen, namelijk 10 miljard euro voor de kinderbijslag en de gezondheidszorg. Ook op administratief vlak is de overdracht een hele klus. Het gebrek aan voorbereiding zou ons wel eens zuur kunnen opbreken en de dienstverlening zou eronder kunnen lijden.*

*Veel experts zijn ongerust. Zo stelde de heer François Perl, directeur-generaal van de Dienst Uitkeringen van het RIZIV, dat de GGC geen investeringscapaciteit bezit, beperkt autonoom is en geen fiscale bevoegdheid heeft. Dat zijn een heleboel handicaps. Evenmin kennen we de verdeelsleutel voor de verdeling van de kredieten.*

*Hoe worden de middelen verdeeld? Hoe wordt de kinderbijslag concreet beheerd? Waarover wordt met de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers (RKW) onderhandeld? Hoe ziet men het overleg tussen de gemeenschappen?*

*De gewestregering en het Verenigd College zouden voor de vakantie de voortgang van hun werkzaamheden in de commissie komen toelichten. Die vergaderingen zijn afgezegd. Een begrotingsdebat houden wordt dan wel moeilijk. We wachten ook nog op informatie over de werkzaamheden van het Uitvoeringscomité voor de Institutionele Hervormingen en die van de Commission Wallonie-Bruxelles.*

*Ik pleit er dus voor om dit debat zo snel mogelijk te houden. We staan aan de vooravond van cruciale bevoegdheidsoverdrachten. We mogen de boot niet missen.*

s'avère être insuffisant pour le moment".

Vous ne serez pas étonné que nous vous interrogeons sur les initiatives prises par les membres du Collège réuni qui ont, par ailleurs, une casquette régionale pour améliorer ce financement et diminuer l'écart constaté entre nos moyens et nos besoins.

Nous devons constater que le refinancement de la Région n'a pas profité jusqu'à présent au secteur bicommunautaire.

Notre trésorerie a de solides réserves qui nous permettent d'éponger notre déficit et de garantir les investissements. Ne pouvait-elle pas être mobilisée cette année pour aider la Cocom à assumer la phase de transition que nous vivons ? Et ce, d'autant plus que cette trésorerie serait plus solide encore si la Cocom pouvait récupérer auprès de la Région les cinq millions de prêt de trésorerie octroyés sous la précédente législature, comme l'a rappelé notre collègue Anne-Sylvie Mouzon.

En principe, la trésorerie n'est pas utilisée pour les dépenses récurrentes, mais pour soutenir des investissements, mais beaucoup sont encore indispensables.

Au regard de la situation, le Collège réuni aurait peut-être pu mobiliser ne fût-ce qu'une petite partie de ce montant oublié pour investir dans la préparation de l'accueil des nouvelles compétences, afin de se donner un ballon d'oxygène à la veille des transferts de compétences.

Le terme est lâché : "transfert de compétences". On a fait de la Cocom la véritable clé de voûte des politiques sociales et de santé. Dans l'état actuel de notre administration, c'est relativement effrayant. On a sous-investi pendant des années dans cette administration qui était en difficulté, avant même qu'il soit question de transfert.

Il n'apparaît pas dans le budget que la préparation de ce transfert soit une priorité. Le manager de crise, en quelque sorte le super héros chargé de réorganiser notre administration et rebaptisé entre temps "manager de transition", devait arriver en janvier 2012. On apprend qu'il sera finalement engagé au plus tôt au début de 2013, avec plus d'un an de retard. Je ne parle même pas ici du plan

*We pleiten voor één geïntegreerde programmatie voor Brussel, een prospectieve visie op de GGC en minder communautaire strubbelingen. Is er voor 2013 een timing voorhanden?*

*De basisallocaties zijn nauwelijks gewijzigd. Wel wijs ik op de opening van een opvangcentrum en van het dagcentrum Sterrenbeelden. Voor elk centrum zijn er twintig nieuwe opvangplaatsen, waarvan tien voor personen met een zware handicap.*

*De weg is nog lang, zeker voor wie op een plaats wacht. Het antwoord moet van de verschillende overheden komen, ook van de gemeenten.*

*Inzake winteropvang zijn zeker ernstige inspanningen geleverd. Wel is opgemerkt dat een samenspel van begrotingstechnieken ervoor gezorgd heeft dat de bedragen nog niet zijn ingeschreven in de begroting.*

*(Mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op)*

*Het Informatief Platform van La Strada (PILS) heeft voor het eerst een algemeen overzicht gegeven van hoe een geïntegreerd opvangcentrum met alle actoren op het terrein er zou kunnen uitzien. Dit platform krijgt informatie van de gemeenten en de OCMW's. De opvangcentra zouden tweemaal daags kunnen meedelen hoeveel plaatsen er nog beschikbaar zijn. De NMBS en de MIVB delen ook hun informatie mee. Zelfs informatie over het weerbericht is daar te vinden.*

*Dat bewijst dat we met beperkte middelen toch efficiënter kunnen werken.*

*De daklozenproblematiek moet anders worden benaderd. Niet humanitaire redenen, maar het recht op een volwaardig statuut en het recht op werk en huisvesting moeten voorrang krijgen.*

*Wie geen statuut heeft, heeft geen sociale rechten, met uitzondering van het recht op dringende medische hulp. De straat en wat zwartwerk is het enige dat overblijft voor wie geen aanspraak kan maken op enig sociaal recht.*

*In het licht van de bevoegdheidsoverdracht zijn twee domeinen bijzonder van tel: de senioren en de gezondheidszorg.*

de gestion de l'administration, dont on attend toujours les effets. La bonne volonté de l'administration ne suffira pas.

Les transferts qui s'annoncent sont lourds financièrement : 10 milliards d'euros pour les allocations familiales et les soins de santé. Ils sont aussi lourds administrativement. Le groupe Ecolo a souvent souligné combien le manque de préparation - et deux ou trois années ne seraient pas de trop - pourraient transformer l'opportunité en cauchemar et causer des perturbations majeures dans la continuité des services à la population.

Plusieurs experts s'en sont inquiétés, avec raison, récemment. D'autres avant moi ont cité l'interview de François Perl, directeur général du service des indemnités de l'Inami, qui rappelle que la Cocof "n'a pas la capacité d'investissement, a une autonomie réduite et n'a pas de pouvoir fiscal". Cela constitue beaucoup de handicaps pour affronter un transfert de compétences qui comporte, par ailleurs, encore de multiples inconnues. On ignore par exemple comment organiser la répartition des budgets ? Comment va s'organiser concrètement la gestion des allocations familiales ? Qu'est-il prévu de négocier avec l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés (Onafsts) ? Comment va s'organiser la concertation avec les autres entités ? Nous avons peu de réponses concrètes à nos interpellations.

Avant les vacances parlementaires, le gouvernement et le Collège réuni avaient annoncé qu'ils viendraient en commission présenter l'état d'avancement de leurs travaux. Les réunions ont été annulées. Vous admettez qu'il est difficile, en tant que parlementaire, de mener un débat budgétaire sans recevoir d'informations sur le transfert. Il est légitime de s'inquiéter de ce retard, outre le fait - loin d'être anodin - que l'on attende aussi le Comité de mise en œuvre des réformes institutionnelles (Comori) ou la Commission Wallonie-Bruxelles.

Je plaiderai donc, avec mon groupe, pour que ce débat soit organisé le plus rapidement possible au sein de notre assemblée. Nous sommes à la veille de transferts cruciaux qui comportent autant de risques que d'opportunités. Il ne faut pas rater le tournant. Nous avons l'occasion d'œuvrer pour plus de cohérence, de lisibilité et d'égalité, et de

*De laatste jaren ging veel aandacht uit naar rusthuizen die zich openstellen voor hun wijk, de begeleiding van ontredderde bejaarden en hun familie en bejaarden van vreemde oorsprong.*

*Sinds 2010 vergrijst de bevolking zienderogen en nemen de noden toe. We moeten de thuiszorg dan ook aanmoedigen. Het Verenigd College heeft daar een prioriteit van gemaakt.*

*Het is jammer dat daar niets van terug te vinden is in de begroting, zelfs het contingent uren voor thuiszorg wordt niet volledig opgenomen. Een van de verklaringen is dat de diensten van de Cocof en de GGC niet dezelfde prijs hanteren. Worden de tarieven op elkaar afgestemd? Wordt de concurrentie met dienstencheques ook onder de loep genomen? Hoever staat het met het bpost-project?*

*Wordt het niet stilaan tijd om nieuwe beroepen voor de begeleiding van bejaarden, personen met een handicap en zieken te erkennen?*

*Ik denk aan het beroep van thuisoppas. We moeten een netwerk creëren van diensten voor familiale hulp, ziekenverzorgers en mensen die opgeleid zijn om met ziekten als Alzheimer of een grote afhankelijkheid om te gaan.*

*Een ander aandachtspunt is de richtlijn over de liberalisering van de diensten. De openbare dienstverlening mag niet de kop van jut zijn. Onze rusthuizen zijn daar gelukkig van gespaard gebleven dankzij een formulering in de tekst van de GGC, maar de commerciële sector tracht de richtlijn naar haar hand te zetten. Wij pleiten dus voor een permanente opvolging van de effecten van de uitvoering van deze richtlijn om ons sociaal model te beschermen.*

*Het actieterrein van de GGC breidt uit. Het is het ideale moment om na te denken over een daadkrachtig Brussels gezondheidsbeleid met de nadruk op preventie en verzorging. Het gezondheidsaspect moet een vast onderdeel van elke beleidsbeslissing worden en niet alleen van de beslissingen van de GGC.*

*Het Gewestelijk Plan voor duurzame ontwikkeling (GPDO) dat binnenkort wordt goedgekeurd, is een belangrijk baken. Ook een gewestelijk agentschap voor gezondheidszorg zou dat kunnen zijn.*

faire enfin ce que l'on proclame volontiers comme indispensable : mettre les institutions au service des citoyens.

Nous plaçons pour une programmation unique intégrée pour Bruxelles. Pour cela, il nous faut une vision prospective de ce que sera la Commission communautaire demain et de ce qui va guider la réforme. De plus, il nous faudra dépasser les crispations communautaires. Le Collège réuni est-il en mesure de nous transmettre un calendrier des travaux prévus pour 2013 ?

Je ne me livrerai pas, cette année, à l'exercice traditionnel du passage en revue des allocations de base, dans la mesure où celles-ci ne connaissent pratiquement aucun mouvement. Je soulignerai cependant l'ouverture du centre d'hébergement et du centre de jour de l'asbl Constellations. Cela représente, pour chaque centre, vingt nouvelles places, dont dix pour les personnes handicapées de grande dépendance.

Nous savons cependant qu'il reste un long chemin à parcourir, d'une longueur insupportable pour ceux et celles qui sont en attente de ces places. Ceci étant, les réponses à cette attente doivent être multiples et variées et ne peuvent être élaborées qu'entre les différents niveaux de pouvoir de la Région au gouvernement fédéral, en passant par les communes.

Je me dois de souligner l'effort indiscutable, au vu du budget de la Commission communautaire, fait en matière de dispositif hivernal. Nous avons, à ce sujet, entendu différentes remarques sur le fait qu'un jeu de techniques budgétaires permettait que les montants prévus pour ce dispositif ne soient pas encore tous inscrits au budget. Je pense que c'est à la demande du ministre-président de la Région.

*(Mme Françoise Dupuis, présidente, reprend place au fauteuil présidentiel)*

Je voudrais cependant faire deux remarques quant aux efforts fournis. Sur le terrain, on perçoit ce qui pourrait être un dispositif hivernal intégré. La Plate-forme informative de La Strada (PILS) donne pour la première fois une vue globale de ce que chacun des acteurs joue - ou peut jouer - comme rôle dans le cadre de ce dispositif. Cette plate-forme est alimentée par la plupart des

*De bicommunautaire begroting investeert fors in voornamelijk privéziekenhuizen waar het merendeel van de Brusselaars omwille van de vrije tarifiering niet terecht kan. Sommige ziekenhuizen bouwen dankzij overheidsfinanciering prestigieuze instellingen en betalen er vervolgens dure rechtszaken bij Europese instanties mee.*

*Wordt het geen tijd dat subsidiëring gepaard gaat met toegankelijkheid voor de hele bevolking?*

*De begroting is krap, maar dat mag ons niet beletten onze dienstverlening aan de noden aan te passen.*

*De crisis houdt iedereen kalm. Het Verenigd College moet de coherentie versterken en de initiatieven van de sociale sector en de gezondheidssector durven te steunen.*

*Om de voortschrijdende dualisering van onze samenleving tegen te gaan, is het essentieel om voor de GGC een geïntegreerd beleid uit te tekenen dat minder in vakjes denkt.*

*Ook de interministeriële conferenties zijn daarvoor van belang.*

*Het Verenigd College is een complex beleidsorgaan dat nood heeft aan een eigen dynamiek om nefaste blokkeringen te kunnen overstijgen.*

*Ons wacht een waslijst aan taken in 2013.*

*Wij zullen deze begroting goedkeuren, al lopen we niet over van enthousiasme. We zullen onze middelen en mogelijkheden het komende jaar ten dienste van de sociale emancipatie van de Brusselaar inzetten. Ecolo blijft daarover waken.*

*(Applaus)*

communes et par de nombreux CPAS. Les maisons d'accueil donnent deux fois par jour l'état des places disponibles. La SNCB et la STIB donnent des explications sur ce qui est fait à leur échelle. On y retrouve même des informations concernant la météo.

Ce qui est actuellement mis en place illustre le propos de ceux qui, à juste titre, disent qu'avec les moyens réduits dont nous disposons, il est peut-être possible de travailler de façon plus efficace.

Par ailleurs, je voulais insister sur le fait que si l'on ne veut pas augmenter à l'infini le nombre de lits, en hiver comme en été, il est impératif de faire basculer la problématique des sans-abri, de la culture du don, de la charité et de l'humanitaire, à la logique des droits : le droit à un statut sur le territoire - question centrale en Région bruxelloise -, le droit à l'emploi et au logement.

Sans statut sur le territoire, je rappelle qu'aucune aide sociale n'est possible, si ce n'est l'aide médicale urgente, et cela ne concerne pas les Européens durant les trois premiers mois.

Quelle autre possibilité que d'être à la rue si l'on n'a pas droit à l'ombre d'une aide sociale, pas droit non plus à travailler si ce n'est au noir, avec toutes les conséquences que cela entraîne ?

Enfin, je m'attarderai sur deux problématiques essentielles au regard des transferts de compétences et de l'explosion démographique : les personnes âgées et la santé.

Concernant les personnes âgées, une attention particulière a été accordée, au cours des dernières années, à des projets d'ouverture de maisons de repos vers le quartier, de participation, d'accompagnement social des personnes âgées désorientées et de leur famille et aux personnes âgées d'origine étrangère.

Autant de projets positifs qui ne doivent toutefois pas masquer une problématique majeure, celle de l'accélération du vieillissement de la population depuis 2010. Les besoins se multiplient et il nous faut développer au plus vite un plan pour les personnes âgées avec une programmation intégrée qui nous oblige à mettre en place des politiques alternatives pour réduire les soins résidentiels et augmenter la prise en charge à domicile. Il s'agit



de l'une des priorités que s'est d'ailleurs fixée le Collège réuni.

Dans ce contexte, on ne peut que regretter que les subventions n'aient pas augmenté vu les besoins croissants et que, par ailleurs, les services publics d'aide à domicile n'effectuent toujours pas les contingents d'heures qui leur sont alloués. C'est pour le moins paradoxal...

Une des explications avancées a trait au coût différentiel des services entre Cocof et Cocom. Il semble que le tarif horaire demandé par les services de la Cocof est nettement inférieur à celui que réclame la Cocom.

Des initiatives ont-elles été prises pour avancer vers une harmonisation entre ces tarifs ? Par ailleurs, une réflexion est-elle menée sur la concurrence directe des titres-services en la matière ? Qu'en est-il du projet mené par bpost ?

Enfin, ne faudrait-il pas une réflexion sur la nécessité de reconnaître de nouveaux métiers liés à l'accompagnement des personnes âgées, handicapées, malades ?

Je fais entre autres allusion au métier de garde à domicile. Il faudrait également envisager la possibilité de constituer un pôle qualifié interservices aides familiales-aides soignants, composé de professionnels spécialement formés pour gérer les nouvelles problématiques qui touchent les personnes handicapées : grande dépendance, démence, etc.

Autre point d'attention : la directive sur la libéralisation des services, qui nécessite une grande vigilance. Nos services publics ne peuvent en pâtir. Certes, les maisons de repos ont pu être épargnées grâce aux gardes fous intégrés au texte de la Commission communautaire commune, mais nous avons des échos inquiétants de l'usage que le secteur commercial tente de faire de cette directive.

Mon groupe plaide donc pour que soit mise en place une surveillance permanente des effets de la mise en œuvre de cette directive, de manière à ce que nous puissions réagir au plus vite en cas de dysfonctionnement, et faire toute proposition utile afin de préserver notre modèle social.

En matière de santé également, la Cocom verra son champ d'action s'élargir considérablement. Pour le groupe Ecolo, c'est l'occasion de réfléchir à une véritable politique de santé à Bruxelles, qui s'articule à la fois sur la prévention, la promotion et les soins. Cela signifie qu'il faut intégrer le réflexe santé dans l'ensemble des politiques, et pas seulement dans les politiques communautaires, mais également dans les politiques régionales telles que l'aménagement du territoire, la mobilité, le logement ou l'emploi.

L'adoption prochaine du Plan régional de développement durable (PRDD) devra être un jalon important dans cette réflexion, tandis que l'intégration de l'asbl Bruxelles ville en santé au sein de l'Observatoire de la santé et du social de la Région de Bruxelles-Capitale peut préfigurer un outil du type d'une agence régionale de santé.

Une part importante du budget bicommunautaire est consacrée aux investissements dans les hôpitaux. Nous ne pouvons que nous interroger sur l'ampleur des montants destinés à la construction d'hôpitaux privés, libres de pratiquer une médecine à des prix non conventionnés, c'est-à-dire interdite de facto à une grande partie de la population bruxelloise. Le plus dérangeant, c'est qu'un financement public permet à certains hôpitaux de construire des établissements de standing et de financer des recours onéreux auprès des instances européennes.

Ne serait-il pas temps d'exiger a minima que l'octroi de subventions publiques soit conditionné à une exigence d'accessibilité aux soins pour toute la population ? Notre groupe y tient et y reviendra.

Je terminerai par ce constat : dans la situation actuelle, reconnaissons que le maintien des politiques existantes constitue déjà une performance en soi. Un budget étriqué et, disons-le, largement insuffisant à résoudre tous les problèmes, ne doit cependant pas nous empêcher d'adapter nos services aux besoins.

Ce n'est pas évident, car la crise amène plus de replis frileux que d'audace. Le Collège réuni peut veiller à éviter les saupoudrages, renforcer les cohérences et soutenir de façon plus durable les initiatives qui osent travailler à l'articulation des secteurs social et de la santé.

Une politique plus intégrée, moins cloisonnée entre ambulatoire et hôpital, soins et prévention, domicile et hébergement, social et santé, est un enjeu essentiel pour préparer activement la Cocom à relever le défi d'une société qui produit chaque année davantage d'inégalités.

Rappelons aussi le rôle important des conférences interministérielles en termes de meilleur usage des moyens dont nous disposons.

Par ailleurs, le Collège réuni est une machine complexe, à l'image de notre Région. Il devrait trouver des modalités de fonctionnement qui favorisent son dynamisme plutôt que les freins et blocages trop fréquents, mauvais pour tous les Bruxellois, quelle que soit leur langue.

Nous avons sans doute échappé aujourd'hui à la fin du monde, mais en ce qui concerne la Cocom, tout péril n'est pas écarté. Nous savons le Collège réuni attentif à ces défis. De nombreuses tâches nous attendent en 2013.

Notre groupe votera ce budget qui a le mérite de sauver les meubles, même si l'enthousiasme le plus fou n'est pas au rendez-vous. Gageons que, l'année prochaine, nous aurons de quoi mobiliser intelligemment et collectivement nos ressources pour transformer l'essai dans l'intérêt de la population bruxelloise et de ses capacités d'émancipation sociale. En attendant, le groupe Ecolo restera vigilant.

*(Applaudissements)*

*- La séance est suspendue à 11h31.*

*- La séance est reprise à 11h51.*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Je répondrai essentiellement aux questions des membres néerlandophones et à celles liées à mes compétences. Ma collègue Huytebroeck répondra aux membres francophones.*

*Nous ne répéterons pas nos réponses reprises au rapport des discussions en commission.*

*- De vergadering wordt geschorst om 11.31 uur.*

*- De vergadering wordt hervat om 11.51 uur.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College.**- Als Nederlandstalig lid van het Verenigd College zal ik voornamelijk de vragen beantwoorden die door de Nederlandstalige leden gesteld zijn, evenals de vragen over beleidsdomeinen die onder mijn bevoegdheid vallen. Collegelid Huytebroeck van haar kant zal de vragen beantwoorden die door Franstalige leden te berde gebracht zijn.

*(poursuivant en français)*

Vous aurez constaté que bon nombre de questions posées et reformulées lors du débat de ce matin trouvent déjà réponse dans le rapport présenté par les rapporteurs. Nous n'allons pas les répéter et nous nous référons au rapport écrit pour ces questions.

Nous remercions d'ailleurs les services pour le beau travail qui a été fait en la matière.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Chaque fois que nous débattons du modeste budget de la Cocom, c'est de l'identité même de cette institution dont il est question.*

*Au nom du Collège réuni, je souligne que le but est de renforcer cette identité, non seulement parce que c'est le souhait de la Cocom, mais surtout parce que les accords institutionnels prévoient des transferts de moyens et de compétences entre les différentes entités de ce pays, ainsi qu'un renforcement de la Cocom. Ce renforcement doit se dérouler sur les plans politique, administratif et budgétaire.*

*Nous savons ce qu'il en est sur le plan politique. La manière dont les compétences et les flux financiers seront transférés depuis le pouvoir fédéral sera déterminée dans les prochains mois. Les discussions progressent et un accord est attendu dans le courant de 2013.*

*(poursuivant en français)*

Nous pouvons préparer nous-mêmes le renforcement de l'administration de la Commission communautaire commune. À cet égard, je voudrais dire quelques mots au sujet du "manager de crise", pour employer l'expression retenue, que je ne trouve pas très heureuse, car il n'y a pas vraiment de crise. Nous cherchons une solution afin de bénéficier des services d'une personne externe nous permettant de cerner nos futures compétences, d'évaluer le personnel dont nous aurons besoin dans les années à venir et d'améliorer les performances de notre administration.

De ce point de vue, le Collège réuni s'est accordé sur un renforcement de l'administration. Lors de notre débat sur les mandats, nous avons décidé que

We zullen niet alle antwoorden herhalen die al in het uitstekende verslag van de commissiebesprekingen opgenomen zijn.

*(verder in het Frans)*

*Wij danken in dit verband de diensten voor hun goede werk.*

*(verder in het Nederlands)*

Ons debat van deze ochtend is in feite een debat over de identiteit van de GGC. Waar het bij de besprekingen over de bescheiden GGC-begroting telkens om draait, is de vraag wat voor een instelling de GGC juist is en waar ze naartoe wil. Daar wil ik namens het Verenigd College duidelijkheid over verschaffen.

Het is de bedoeling dat de identiteit van de GGC wordt versterkt. Niet alleen omdat het Verenigd College dat wil, maar vooral omdat de institutionele akkoorden die acht partijen in dit land hebben gesloten, voorzien in financiële transfers en bevoegdheidstransfers tussen de verschillende entiteiten van het land, zodat we mogen verwachten dat de GGC ook op haar beurt zal worden versterkt. Die versterking moet zich op drie vlakken afspelen, namelijk politiek, administratief en budgetair.

We weten wat er aan de gang is op politiek vlak. Op dit moment en in de komende weken en maanden wordt besloten op welke wijze de bevoegdheden en financiële stromen vanuit de federale overheid zullen worden overgedragen. De werkzaamheden vlotten goed en het ziet ernaar uit dat we de definitieve besluitvorming in de loop van 2013 mogen verwachten. Om die beslissingen vorm te geven, zal de federale overheid het nodige wetgevende werk verrichten.

*(verder in het Frans)*

*De versterking van de administratie van de GGC kunnen we zelf voorbereiden. De term 'crisismanager' vind ik niet erg gelukkig, want er is geen crisis. Wij zoeken een externe persoon om onze toekomstige bevoegdheden af te bakenen, na te gaan hoeveel personeelsleden we daarvoor nodig hebben en de prestaties van de administratie te verbeteren.*

le management administratif de la Commission communautaire commune serait renforcé et que l'on y adjoindrait des dirigeants afin qu'ils mettent eux-mêmes sur pied les services dont nous aurons besoin pour gérer les transferts politiquement programmés.

Ainsi, le cahier des charges élaboré pour l'engagement d'une personne extérieure chargée de nous épauler a été revu au cours des mois passés. Pas plus tard qu'hier, le Collège réuni a pris position sur ce cahier des charges, ce qui nous permettra de mieux cerner nos tâches et donc les critères à retenir pour l'engagement du manager en 2013. Avec le renforcement de son cadre, notre administration sera ainsi apte à assumer les compétences de la Commission communautaire commune à l'issue de la sixième réforme de l'État.

Le renforcement est donc politique et administratif, mais il est aussi financier. Le maigre budget dont nous disposons actuellement, que l'on peut presque qualifier de résiduel par rapport à celui de la Région et des autres Commissions communautaires, va connaître une croissance considérable à la suite de la réforme de l'État. Une part non négligeable de ces moyens financiers importants sera affectée à la politique des allocations familiales.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le débat sur les allocations familiales est le plus important que nous aurons à mener dans les prochains mois.*

*(poursuivant en français)*

Au nom du Collège réuni, je répète ce que j'ai déjà eu l'occasion de dire en commission. Ce qui nous a été transmis comme compétences et ce que nous devons gérer avec une administration renforcée n'est pas mince. Mais le gouvernement fournit les efforts nécessaires.

Au niveau politique, il s'agit de domaines qui touchent toutes les familles de notre Région. Sachant que cette compétence va nous revenir, il est fondamental d'essayer de créer le consensus social et politique le plus large possible sur les contours d'une politique d'allocations familiales la mieux adaptée à la Région bruxelloise et à tous ses citoyens.

*Het Verenigd College is het erover eens om het administratieve management van de GGC uit te breiden en leidinggevend personeel aan te stellen dat zelf de diensten moet creëren die de nieuwe bevoegdheden zullen beheren.*

*Het bestek voor de aanwerving van de crisismanager werd de voorbije maanden herzien en gisteren heeft het Verenigd College hierover een standpunt ingenomen.*

*Het gaat niet enkel om een politiek-administratieve uitbreiding. Ook de, nu beperkte, financiële middelen zullen door de staatshervorming aanzienlijk toenemen. Een belangrijk deel van deze middelen zal worden besteed aan de kinderbijslag.*

*(verder in het Nederlands)*

Het debat over de kinderbijslag is waarschijnlijk het belangrijkste dat wij de komende maanden moeten voeren.

*(verder in het Frans)*

*Onze nieuwe bevoegdheden zijn niet gering, maar de regering doet de nodige inspanningen.*

*Het gaat om beleidsdomeinen die de gezinnen in het gewest raken. We moeten een zo breed mogelijke sociale en politieke consensus nastreven over hoe we de kinderbijslag willen vormgeven, op maat van het Brussels Gewest en zijn burgers. Debatten en hoorzittingen met specialisten en betrokkenen moeten ons inspiratie geven en leiden tot een goede dialoog tussen de GGC, de parlementsleden en de regering.*

*Als de GGC politiek, administratief en budgettair meer armslag krijgt, zal ze beter in staat zijn om een beleid te voeren dat zo goed mogelijk inspeelt op de situatie in het Brussels Gewest.*

*Het debat over de 5 miljoen euro komt ter sprake tijdens elke begrotingsbespreking van de GGC waarbij mevrouw Mouzon aanwezig is.*

À ce sujet, nous connaissons les systèmes existants, qui sont d'ailleurs fort complexes. Avoir des débats politiques et des échanges de vue, ainsi qu'organiser des auditions des personnes concernées et des spécialistes en la matière, constituera une source d'inspiration pour nous et pour vous, parlementaires, dans le courant de l'année à venir. Cela devrait en outre assurer un bon dialogue entre la Cocom, ses parlementaires et le gouvernement.

Une fois les renforcements politique, administratif et budgétaire réalisés, nous serons mieux préparés pour mener les politiques les plus adaptées à la situation régionale bruxelloise.

Un vieux débat revient souvent sur la table et j'ai le sentiment que nous devons l'aborder lors de chaque discussion du budget de la Cocom tant que Mme Mouzon sera présente. Je veux parler du débat sur les 5 millions d'euros.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- "Ami, si tu tombes, un ami sort de l'ombre". Quand je ne serai plus là, d'autres socialistes me relayeront !

**M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.**- Je l'espère pour vous. Dans le cadre du budget initial 2005, le 8 novembre 2004, le gouvernement de la Région a décidé : "En ce qui concerne la dotation complémentaire à la Cocom pour les infrastructures sociales et de santé, le crédit (a) de 7,64 millions d'euros a été transformé en crédits dissociés (c) de 7,6 millions d'euros et (b) de 2,6 millions d'euros".

L'objectif est de suivre réellement le rythme des travaux sans augmenter la trésorerie de la Cocom au détriment de celle de la Région. Lors de la discussion budgétaire 2009-2010, le ministre Jean-Luc Vanraes, qui est à la fois mon successeur et mon prédécesseur, a indiqué : "La Cocom dispose de réserves suffisantes et peut se passer des 5 millions d'euros sur lesquels elle a un droit de tirage".

Il a ajouté : "Cet argent sera exigé lorsque la Cocom en aura besoin". Cela signifie qu'au budget 2005, la Région a engagé le montant de 7,6 millions d'euros, mais n'a liquidé que 2,6 millions d'euros sous la forme du crédit b. Les 5 millions restants demeurent à la disposition de la Cocom pour payer des factures dans le cadre de

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- *Als ik weg ben, zullen andere socialisten mij aflossen.*

**De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *In de initiële begroting 2005 splitste de gewestregering de bijkomende dotatie voor de sociale infrastructuur en de gezondheidsinfrastructuur (krediet a) van 7,64 miljoen euro op in gescheiden kredieten, van 7,6 miljoen euro (krediet c) en 2,6 miljoen euro (krediet b).*

*De bedoeling was om het reële tempo van de werkzaamheden te volgen, zonder de schatkist van de GGC onnodig te stijven ten koste van die van het gewest. Tijdens de begrotingsbespreking 2009-2010 gaf mijn voorganger, de heer Vanraes, aan dat de GGC voldoende reserves had om de 5 miljoen euro waarop ze een trekkingsrecht had, te laten schieten.*

*De GGC zou dit geld opeisen als ze het nodig had. In 2005 heeft het gewest dus 7,6 miljoen euro vastgelegd, maar er maar 2,6 miljoen van vereffend (krediet b). De resterende 5 miljoen euro staat ter beschikking van de GGC voor de betaling van facturen in het kader van de meerjarenplannen voor de bouw van ziekenhuizen en rusthuizen.*

l'exécution des plans pluriannuels de construction des hôpitaux et des maisons de repos.

Les flux financiers entre la Région et la Commission communautaire commune fonctionnent comme des vases communicants. Cette dotation est complémentaire. Dès lors, dès que la Cocom rencontre des besoins réels de liquidités, c'est naturellement la Région bruxelloise qui intervient pour dégager les sommes nécessaires à son travail.

La Cocom possède des montants en trésorerie qui ne rapportent actuellement rien puisque les taux d'intérêt sont très bas. Qu'une Région doive emprunter et payer des taux d'intérêt sur ses emprunts relève d'une gestion peu intelligente des deniers du contribuable !

Nous essayons dès lors de maintenir ces cinq millions d'euros à la disponibilité de la Cocom et d'éviter de devoir les emprunter. En effet, cela reviendrait à les mettre à la disposition d'une trésorerie où l'ensemble des institutions bruxelloises y perdraient financièrement.

Je me réfère aux propos de la ministre Huytebroeck pour le reste des questions.

La situation particulière du sp.a - qui soutient la sixième réforme de l'État - dans notre assemblée m'amène à exprimer mon souhait de rencontrer la bonne volonté, la compréhension et l'implication de tous pour que la sixième réforme de l'État se fasse dans les meilleures conditions.

Cette réforme permettra d'accroître l'importance de la Commission communautaire commune sur les plans politique, administratif et financier. Il nous faudra travailler en dehors des clivages entre majorité et opposition, par ailleurs fluctuants en fonction des assemblées. J'espère que cette grande opération prévue pour 2013 nous verra unis dans le travail.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je remercie tous les collègues pour les débats constructifs de ces dernières semaines en commission. Mme Huytebroeck et moi-même espérons que le projet de budget sera adopté à une large majorité.*

*Financieel zijn het geweest en de GGC communicerende vaten. Als de GGC geld nodig heeft, zal het geweest de nodige sommen vrijmaken.*

*De GGC heeft echter geld in de schatkist dat momenteel niets opbrengt, door de lage rente. Ondertussen moet het geweest geld lenen en rente betalen. Dat is niet wat je noemt verstandig omspringen met het geld van de belastingbetaler.*

*Wij proberen de 5 miljoen euro beschikbaar te houden voor de GGC zonder dit bedrag te moeten lenen, want dan zouden alle Brusselse instellingen eraan verliezen.*

*De sp.a zit hier in de oppositie, maar ze steunt de zesde staatshervorming. Ik reken op de goede wil en het begrip van iedereen om ervoor te zorgen dat de staatshervorming optimaal verloopt.*

*De GGC krijgt hierdoor meer politiek, administratief en financieel gewicht. We moeten hiervoor de kloof tussen meerderheid en oppositie overstijgen.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik wil alle collega's bedanken voor de constructieve debatten van de afgelopen weken in de commissie. Collegelid Huytebroeck en ikzelf hopen dat het ontwerp van begroting met een ruime meerderheid zal worden aangenomen.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Je tiens à apporter une série de précisions et un commentaire personnel sur ce qui fait le cœur de ce débat, qui se prolongera très certainement : le transfert de compétences et la manière dont le bicommunautaire va gérer celui-ci dans les mois à venir.

Certaines questions des honorables membres de notre assemblée sont restées sans réponse, et ce, bien que nous y ayons consacré beaucoup de temps en commission. Je sens bien qu'il subsiste des inquiétudes à l'égard de certains projets.

Parmi eux, le très beau projet Biloba a été plusieurs fois évoqué. Il se trouve à cheval sur deux communes : Schaerbeek et Saint-Josse-ten-Noode. Il est exact que nous n'avons pas prévu de budget pour ce projet en 2013, mais je vous rassure : il nous tient fortement à cœur et nous trouverons des solutions. Nous pouvons en tout cas garantir à ceux qui ont évoqué cette question que cette association gardera son caractère bicommunautaire.

Concernant les services d'aide à domicile bruxellois, un travail d'harmonisation des règles de financement est en cours. La logique est de les maintenir accessibles. Pour le moment, les titres-services ne nous paraissent pas adaptés pour les services prestés en faveur des personnes les plus fragilisées. En effet, pour ce type de services, il existe des exigences particulières non applicables aux organisations travaillant avec des titres-services.

Enfin, nous avons actuellement des contacts avec bpost, mais nous émettons à son propos les mêmes remarques que celles concernant les titres-services.

Certaines inquiétudes se font encore jour à propos du dispositif hivernal. Pourtant, pour la première fois peut-être, nous sommes parvenus à instaurer une bonne coordination avec l'État fédéral en matière d'ouverture de nouvelles places. Même s'il ne fait pas encore très froid, les places nouvellement ouvertes rue Royale ou chaussée de Charleroi à destination des différents publics concernés sont suffisantes.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Graag wil ik nog een aantal zaken verduidelijken over de bevoegdheidsoverdracht en de manier waarop de bicommunautaire instellingen daarmee zullen omgaan.*

*Over bepaalde kwesties blijven er vragen onbeantwoord, hoewel we ze reeds uitgebreid hebben besproken in de commissie. Zo werd meermaals het Biloba Huis aangehaald. Daarvoor werd inderdaad nog geen budget vastgelegd voor 2013, maar ik kan jullie geruststellen dat dit project ons na aan het hart ligt en we er alles aan zullen doen om het bicommunautaire karakter ervan te behouden.*

*Wat betreft de thuishulp in Brussel, wordt er momenteel gewerkt aan een harmonisatie van de financieringsregeling. Aan deze diensten zijn bijzondere vereisten verbonden, en die zijn niet van toepassing op organisaties die met dienstencheques werken. Daarom lijkt het gebruik van dienstencheques hiervoor niet aangewezen.*

*Deze opmerkingen gelden ook voor bpost.*

*Tijdens het debat bleek voorts dat er nog ongerustheid bestaat over de winteropvang. De samenwerking met de federale overheid om nieuwe plaatsen te creëren, verliep dit jaar echter vlot. Hoewel het nog niet erg koud is, lijken de nieuwe plaatsen in de Koningsstraat en de Charleroisesteenweg momenteel voldoende.*

*Het probleem van vorig jaar van niet begeleide minderjarigen die geen opvang vonden, heb ik kunnen oplossen door in de huidige instellingen speciale plaatsen vrij te houden voor deze doelgroep.*

*De heer Colson is niet aanwezig. Ik had nochtans verwacht dat een groot institutioneel debat zijn fractie wel zou interesseren...*

*Verder hebben we inderdaad een brief gestuurd naar de OCMW's betreffende hoofdstuk XII. Daarop hebben er al vijf gereageerd. Ook hebben we contact opgenomen met de Conferentie van de Voorzitters van de OCMW's. Mevrouw Grouwels*



Le problème qui s'est posé l'année dernière avec les mineurs étrangers non accompagnés qui ne pouvaient pas être reçus - ce que l'on peut comprendre - dans la structure de la rue Royale ou de la chaussée de Charleroi, a été résolu. J'ai pu le résoudre grâce à ma casquette de ministre de l'Aide à la jeunesse de la Fédération Wallonie-Bruxelles. J'ai prévu, dans les institutions actuelles, des places disponibles pour ce public particulièrement fragilisé qui, en période de grand froid, ne trouvait aucun accueil dans les institutions existantes.

M. Colson n'est pas présent. Je pensais pourtant qu'un grand débat institutionnel intéresserait aussi les FDF. Nul doute que nous serons à nouveau interpellés sur cette question...

Pour le chapitre XII, nous avons effectivement adressé une lettre aux CPAS. Jusqu'ici, cinq d'entre eux ont réagi. Nous avons également transmis un courrier à la Conférence des présidents de CPAS. Mme Grouwels et moi-même les rencontrerons dès qu'ils auront été installés, en mars, et ce point sera mis en priorité à l'ordre du jour.

Le projet de centre Constellations est sur les rails. Cette nouvelle initiative était une absolue nécessité.

S'agissant des personnes âgées et du boom démographique, nous travaillons sur un Plan personnes âgées qui aborde toutes les questions y afférent : centres de jour, démences, etc. Des groupes de travail planchent sur ce projet. Nous avons prévu une conférence interministérielle consacrée audit plan, dans la perspective du boom démographique et du vieillissement exponentiel de la population prévu, surtout en Région bruxelloise, pour 2025.

Avec les transferts de compétences, notre institution passera de l'ombre à la lumière. J'entends que les Régions flamande et wallonne commencent à intégrer une réalité que nous, Bruxellois, vivons depuis 1989 ! Même de hauts responsables s'expriment dans la presse pour manifester leur inquiétude, et nous les en remercions. Discrètement, nous participons aux travaux en cours ; le Comité de mise en œuvre des réformes institutionnelles (Comori) se réunira cette semaine encore.

*en ik zullen hen ontmoeten, zodra zij in maart geïnstalleerd zijn.*

*Het project van de vzw Sterrenbeelden staat op poten. Dit nieuwe initiatief was absoluut noodzakelijk.*

*Wat betreft de ouden van dagen en de explosieve bevolkingstoename, werken we momenteel aan een overkoepelend Bejaardenplan. Verschillende werkgroepen buigen zich over de kwestie en we zullen hierover ook een interministeriële conferentie bijeenroepen.*

*Dankzij de bevoegdheidsoverdracht zal de GGC eindelijk meer voor het voetlicht treden. De andere gewesten beginnen te beseffen hoe de realiteit er in Brussel uitziet. We nemen deel aan de werkzaamheden. Deze week nog zal het Uitvoeringscomité voor de Institutionele Hervormingen samenkomen.*

*De belangrijkste kwestie is niet zozeer de nieuwe identiteit van de GGC, maar wel de manier waarop we de nieuwe bevoegdheden zullen uitoefenen in samenspraak met de andere entiteiten.*

*Sinds jaar en dag bestaat er een verplicht overleg van het gewest met de VGC, de Cocof en de Vlaamse Gemeenschap. We moeten onderzoeken hoe we nog verder kunnen gaan en bijkomende vormen van overleg officieel kunnen maken.*

*Of het nu op vlak van sociale zaken of gezondheid is, Brussel heeft specifieke kenmerken waarvoor we een Brussels beheermodel moeten opstellen, dat natuurlijk in harmonie is met de andere gewesten en gemeenschappen.*

*Deze overdrachten mogen geen negatieve gevolgen hebben voor de begunstigen van de diensten, noch voor de verenigingen. We moeten misschien van de gelegenheid gebruikmaken om de diensten te vereenvoudigen en beter op elkaar af te stemmen.*

*Wat betreft de kinderbijslag werden er maatregelen getroffen om te vermijden dat er in 2014 paniek ontstaat. Die akkoorden moeten ook goedgekeurd worden door het RIZIV.*

*Wat betreft het tijdschema, vraag ik u om een*

La question essentielle ne sera pas tant la nouvelle identité de la Cocom que la manière dont ses nouvelles compétences seront intégrées et articulées en concertation avec les autres entités.

Nous essayons déjà de le faire au sein même de notre Région avec la VGC, la Cocof et la Communauté flamande. Cette concertation obligatoire existe déjà depuis des années. Il faut réfléchir à la façon dont nous pourrions aller plus loin et comment officialiser certaines concertations. Je plaide pour qu'il y ait un équilibre entre une gestion que nous devons effectuer, nous, Bruxellois, avec nos spécificités et nos besoins.

Que ce soit dans les matières sociales ou de santé, nous avons des spécificités qui font que nous aurons à établir un modèle de gestion bruxellois, qui ne peut pas oublier, dans le cadre d'une plus grande harmonisation, la coordination et la solidarité avec les autres Régions ou Communautés.

Ces transferts ne peuvent causer du tort aux bénéficiaires des services, ni aux associations. Nous devons garder à l'esprit qu'il ne faut pas qu'il y ait de creux dans les services, ni dans les paiements. Il faut peut-être saisir l'opportunité de la simplification des services et d'une plus grande harmonisation. Ces transferts peuvent être une chance pour nous, pour un meilleur service aux bénéficiaires.

Des dispositions ont été prises quant à la question des allocations familiales avec l'office fédéral actuel, qui est chargé de poursuivre le travail pendant une certaine phase de transition, pour éviter un moment de panique en 2014. Ces accords doivent être passés également avec l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (Inami). La demande en a été faite.

Concernant le calendrier, comme je vous l'ai dit, nous sommes pris dans des discussions qui dépassent les programmes que nous aimerions lancer dans les mois qui viennent. Je vous demande un peu de patience. Ce n'est pas parce que des nouvelles ne sortent pas tous les jours qu'il n'y a pas de discussion au parlement sur ces questions.

Certains sujets sont débattus dans d'autres groupes de travail. Tous les ministres du bicommunautaire,

*beetje geduld. Ook op dagen dat er geen nieuws te melden valt, wordt er in het parlement intensief gedebatteerd over deze kwesties.*

*Sommige punten worden besproken in andere werkgroepen. Alle bicommunautaire collegeleden, hun medewerkers en de administratie volgen die aandachtig.*

*We moeten er de volgende maanden op letten dat er bij de bevoegdheidsoverdracht rekening wordt gehouden met het bijzonder kwetsbare publiek in Brussel.*

*(Applaus)*

leurs collaborateurs et l'administration les suivent attentivement.

Il est cependant évident que, dans les mois qui viennent, nous devons rester très vigilants pour que le transfert de compétences ne soit pas nuisible pour toutes celles et tous ceux qui recourent aux services concernés. Nous savons combien, à Bruxelles, nous sommes en présence d'un public particulièrement fragilisé. Nous tenons aussi particulièrement à ce que les spécificités bruxelloises soient prises en considération.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Votre raisonnement sur la trésorerie est bien beau, mais je vous parle des crédits, du budget, de l'autorisation de dépenser. Ce qui s'est produit au budget 2005, c'est une réduction de la dotation de la Région à la Cocom de 5 millions d'euros, c'est-à-dire une diminution de l'habilitation donnée à la Cocom d'engager des dépenses. Mon groupe réclame aujourd'hui que ce montant soit restitué. Ensuite, nous verrons qui, de la Région ou du secteur bicommunautaire, a de l'argent en trésorerie pour effectuer ces dépenses.

Là, il y a une mise en commun intéressante. Mais ce que je n'apprécie pas que, sous le couvert de bien gérer la trésorerie, vous masquiez le fait qu'à un moment donné, 5 millions d'euros qui devaient être donnés - sous forme de capacité à décider de dépenses - au budget de la Cocom lui ont été retirés. Il n'a jamais été question d'une mesure définitive. Au contraire, il était question que ce montant soit restitué. Je demande que cela soit fait. À l'époque, Mme Huytebroeck déclarait qu'à première vue, la trésorerie de la Cocom se portait bien, mais que les encours et les investissements faisaient que cette dotation serait nécessaire à l'avenir. Ne mélangeons pas la trésorerie et les crédits budgétaires.

Ensuite, je ne crois pas avoir entendu de la part de Mme Huytebroeck de réponse à ma question sur l'inclusion ou non dans l'accord de coopération d'un cofinancement du fonds social gaz et électricité. En tout cas, je ne vois rien au budget à ce sujet. Soit ce n'est pas prévu du tout, et le

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).*- *Het verhaal van collegelid Vanhengel over de geldstromen tussen de GGC en het gewest is heel mooi, maar naast de kwestie. Het gaat mij immers om de begrotingsposten, de mogelijkheid om uitgaven te doen. Op een gegeven moment is beslist dat de GGC voor 5 miljoen euro minder uitgaven mocht vastleggen. De PS vraagt dat dit nu wordt rechtgezet. Op dat moment bekijken we dan welke instelling het beste is geplaatst om de uitgaven te financieren, de GGC of het gewest.*

*Overigens was er nooit sprake van een definitieve maatregel. Er is altijd gezegd dat het geld zou worden teruggegeven. We mogen de schatkist en de begrotingskredieten niet met elkaar verwarren.*

*Mevrouw Huytebroeck heeft niet geantwoord op mijn vraag of een gezamenlijke financiering van het sociaal fonds voor gas en elektriciteit deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord. Hierover staat niets in de begroting. Dus: ofwel is er niets gepland en dan zal de Raad van State daar een probleem mee hebben, ofwel is de hele zaak uitgesteld tot de begrotingsaanpassing of tot 2014.*

Conseil d'État va revenir avec cette question, car il estime que le cofinancement est indispensable ; soit ce cofinancement est prévu, mais sa mise en œuvre sera postposée à l'ajustement budgétaire, voire au budget 2014.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Herscovici.

**Mme Anne Herscovici.**- J'ai entendu que le Collège réuni travaillait sur les questions de transferts, même s'il est plus discret que d'autres institutions. L'agenda ne dépend pas seulement de son travail, mais de toutes les négociations qui se tiennent au-delà. J'insiste pour que les parlementaires soient tenus au courant de l'évolution des discussions, de manière à ce que nous puissions participer à cette réflexion fort complexe et contribuer à la construction de l'édifice.

J'ai entendu Mme Huytebroeck dire que l'on ne pouvait pas accepter que les transferts se fassent au détriment des habitants de la Région et que l'on pourrait en profiter pour débiter une harmonisation. Mon groupe est candidat au travail sur cette matière.

Je comprends qu'il n'y ait pas eu de réponse immédiate sur la question de l'accès obligatoire aux soins dans l'ensemble des réseaux hospitaliers en échange de subventionnements publics. Mon groupe y reviendra, comme il reviendra également sur la mise en œuvre de la transposition de la directive sur les services dans notre Région.

Le dossier Biloba nous fournit peut-être l'occasion de demander à la Région de pouvoir récupérer une petite partie de la trésorerie, parce que le besoin est bien défini et que nous pourrions utiliser une petite partie de ces moyens pour concrétiser des projets qui tiennent à cœur à tous nos collègues.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni.**- Je ne voudrais pas que le compte rendu de la séance soit entaché d'une erreur technique. Je répète donc qu'en ce qui concerne les 5 millions d'euros, en 2005, il s'agissait d'un crédit (a) (engagements et liquidations) de 7,6 millions d'euros. Ce crédit a été dissocié en un crédit (c)

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Herscovici heeft het woord.

**Mevrouw Anne Herscovici (in het Frans).**- *Ik noteer dat het Verenigd College aan de bevoegdheidsoverdracht werkt, maar dat de agenda ook van de onderhandelingen afhangt. Ik hoop dat u de parlementsleden hiervan op de hoogte zult houden, zodat wij een constructieve bijdrage aan dit debat kunnen leveren.*

*Mevrouw Huytebroeck zegt dat de bevoegdheidsoverdracht niet ten koste van de Brusselaars mag gebeuren en dat wij deze moeten aangrijpen om een begin te maken met een harmonisering. Mijn fractie zal u daarin steunen.*

*Ik begrijp dat u nog geen antwoord kunt geven over de verplichte toegang tot de gezondheidszorg in alle ziekenhuisnetten in ruil voor subsidies. Wij zullen hierop terugkomen, net zoals op de omzetting van de dienstenrichtlijn.*

*Het dossier Biloba geeft ons misschien de gelegenheid om het gewest een deel van de geleende kasmiddelen terug te vragen en die middelen in te zetten voor projecten die iedereen na aan het hart liggen.*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Ik wil nog even iets rechtzetten met betrekking tot de 5 miljoen euro. In 2005 was een krediet (a) (vastleggingen en vereffeningen) van 7,6 miljoen euro ingeschreven. Dat krediet is opgesplitst in een krediet (c) (vastlegging) van 7,6 miljoen euro en een krediet*

(engagement) de 7,6 millions d'euros et un crédit (b) de 2,6 millions d'euros. Donc, la faculté d'engager ces montants est restée inchangée. La liquidation n'était pas nécessaire à cette hauteur. Dès que cette liquidation pourra se faire pour un engagement de 7,6 millions en 2005, cela sera possible.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Sur les soultes, ne vous laissez pas faire, remettez les crédits de liquidation.

**Mme la présidente.**- La discussion générale conjointe est close.

#### *Discussion des articles*

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2012. (n<sup>os</sup> B-59/1 et 2 – 2012/2013).

#### *Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

#### *Article 1er*

Pas d'observation ?

Adopté.

#### *Articles 2 et 3*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet

(b) van 2,6 miljoen euro. De mogelijkheid om die bedragen vast te leggen is dus onveranderd gebleven, maar de vereffening is nog niet nodig gebleven.

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).**- Laat u niet doen met betrekking tot die vereffeningkredieten!

**Mevrouw de voorzitter.**- De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2012 (nrs B-59/1 en 2 – 2012/2013).

#### *Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

#### *Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

#### *Artikelen 2 en 3*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de

d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2012 (n<sup>os</sup> B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1er*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 5*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2013. (n<sup>os</sup> B-61/1 et 2 – 2012/2013).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1er*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 5*

Pas d'observation ?

Adoptés.

artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2012 (nrs B-60/1, 2 en 3 – 2012/2013).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 5*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2013 (nrs B-61/1 en 2 – 2012/2013).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 5*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2013. (n<sup>os</sup> B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).

*Tableau budgétaire*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 1er*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Articles 2 à 12*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- *La séance est levée à 12h30.*

\_\_\_\_\_

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgabenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2013 (nrs B-62/1, 2 en 3 – 2012/2013).

*Begrotingstabel*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikelen 2 tot 12*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- *De vergadering wordt gesloten om 12.30 uur.*

\_\_\_\_\_

---

**ANNEXES**

---

**DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES**

- Par lettre du 5 décembre 2012, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2012 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 0 de la division 00.
  
- Par lettre du 5 décembre 2012, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2012 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 0 de la division 00.

---

**BIJLAGEN**

---

**BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN**

- Bij brief van 5 december 2012, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2012 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 00.
  
- Bij brief van 5 december 2012, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2012 door overdracht van vereffeningskredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 00.



**PRÉSENCES EN COMMISSION****Commission de la santé**

25 octobre 2012

*Présents*

## Membres effectifs

M. Philippe Close, Mmes Catherine Moureaux,  
Olivia P'tito.

Mme Dominique Braeckman, M. Jacques Morel.

Mme Marion Lemesre.

Mme Fatoumata Sidibe.

M. René Coppens.

Mme Elke Roex.

Mme Bianca Debaets.

## Membres suppléants

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

Mme Annemie Maes.

## Autres membres

Mmes Nadia El Yousfi, Elke Van den Brandt.

*Excusés*MM. Michel Colson, André du Bus de Warnaffe,  
Mmes Anne Herscovici, Gisèle Mandaila,  
Jacqueline Rousseaux.**AANWEZIGHEDEN IN DE  
COMMISSIES****Commissie voor de gezondheid**

25 oktober 2012

*Aanwezig*

## Vaste leden

De heer Philippe Close, mevr. Catherine  
Moureaux, mevr. Olivia P'tito.Mevr. Dominique Braeckman, de heer Jacques  
Morel.

Mevr. Marion Lemesre.

Mevr. Fatoumata Sidibe.

De heer René Coppens.

Mevr. Elke Roex.

Mevr. Bianca Debaets.

## Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

Mevr. Annemie Maes.

## Andere leden

Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Elke Van den  
Brandt.*Verontschuldigd*De heren Michel Colson, André du Bus de  
Warnaffe, mevr. Anne Herscovici, mevr. Gisèle  
Mandaila, mevr. Jacqueline Rousseaux.

**Commissions réunies de la santé et des affaires  
sociales**

25 octobre 2012

*Présents*

**1. Commission de la santé**

Membres effectifs

M. Philippe Close, Mmes Catherine Moureaux,  
Olivia P'tito.

Mme Dominique Braeckman, M. Jacques Morel.

Mme Marion Lemesre.

Mme Fatoumata Sidibe.

M. René Coppens.

Mme Elke Roex.

Mme Bianca Debaets.

Membre suppléant

M. Joël Riguelle (en remplacement de M. André  
du Bus de Warnaffe).

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mmes Nadia El Yousfi, Anne Sylvie Mouzon.

M. Vincent Lurquin.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

M. Pierre Migisha.

Mme Elke Van den Brandt.

Membre suppléant

M. Ahmed Mouhssin (en remplacement de Mme  
Anne Herscovici).

Autre membre

M. Olivier de Clippele (en remplacement de Mme  
Jacqueline Rousseaux).

*Excusés*

MM. Michel Colson, André du Bus de Warnaffe,  
Mme Anne Herscovici, M. Alain Hutchinson,  
Mmes Gisèle Mandaila, Jacqueline Rousseaux,  
Viviane Teitelbaum, M. Jean-Luc Vanraes.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de  
sociale zaken**

25 oktober 2012

*Aanwezig*

**1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

De heer Philippe Close, mevr. Catherine  
Moureaux, mevr. Olivia P'tito.

Mevr. Dominique Braeckman, de heer Jacques  
Morel.

Mevr. Marion Lemesre.

Mevr. Fatoumata Sidibe.

De heer René Coppens.

Mevr. Elke Roex.

Mevr. Bianca Debaets.

Plaatsvervanger

De heer Joël Riguelle (ter vervanging van de heer  
André du Bus de Warnaffe).

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Anne Sylvie  
Mouzon.

De heer Vincent Lurquin.

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

De heer Pierre Migisha.

Mevr. Elke Van den Brandt.

Plaatsvervanger

De heer Ahmed Mouhssin (ter vervanging van  
mevr. Anne Herscovici).

Ander lid

De heer Olivier de Clippele (ter vervanging van  
mevr. Jacqueline Rousseaux).

*Verontschuldigd*

De heren Michel Colson, André du Bus de  
Warnaffe, mevr. Anne Herscovici, de heer Alain  
Hutchinson, mevr. Gisèle Mandaila, mevr.  
Jacqueline Rousseaux, mevr. Viviane Teitelbaum,  
de heer Jean-Luc Vanraes.

**Commission des affaires sociales**

7 novembre 2012

*Présents*

## Membres effectifs

Mme Anne Sylvie Mouzon.  
Mme Anne Herscovici, M. Vincent Lurquin.  
Mme Gisèle Mandaila.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Elke Roex.  
Mme Elke Van den Brandt.

## Autres membres

Mme Céline Fremault, M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Catherine Moureaux.

*Excusés*

Mme Dominique Braeckman, MM. Michel Colson, Alain Hutchinson, Mme Olivia P'tito.

*Absents*

Mmes Nadia El Yousfi, Anne-Charlotte d'Ursel, Viviane Teitelbaum, M. Pierre Migisha.

**Commissie voor de sociale zaken**

7 november 2012

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
Mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Gisèle Mandaila.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

## Andere leden

Mevr. Céline Fremault, de heer Dominiek Lootens-Stael, mevr. Catherine Moureaux.

*Verontschuldigd*

Mevr. Dominique Braeckman, de heren Michel Colson, Alain Hutchinson, mevr. Olivia P'tito.

*Afwezig*

Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Viviane Teitelbaum, de heer Pierre Migisha.

**Commissions réunies de la santé et des affaires  
sociales**

21 novembre 2012

*Présents*

**1. Commission de la santé**

Membres effectifs

Mmes Catherine Moureaux, Olivia P'tito.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Jacques Morel.  
Mme Jacqueline Rousseaux.  
Mme Fatoumata Sidibe.  
M. André du Bus de Warnaffe.  
M. René Coppens.  
Mme Elke Roex.  
Mme Bianca Debaets.

Membre suppléant

M. Aziz Albishari.

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi, M. Alain Hutchinson, Mme  
Anne Sylvie Mouzon.  
M. Vincent Lurquin.  
Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Viviane  
Teitelbaum.  
M. Michel Colson, Mme Gisèle Mandaila.  
M. Pierre Migisha.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Elke Van den Brandt.

Membre suppléant

Mme Brigitte De Pauw.

Autre membre

M. Mohamed Azzouzi.

*Excusé*

M. Philippe Close.

*Absente*

Mme Marion Lemesre.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de  
sociale zaken**

21 november 2012

*Aanwezig*

**1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

Mevr. Catherine Moureaux, mevr. Olivia P'tito.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Jacques Morel.  
Mevr. Jacqueline Rousseaux.  
Mevr. Fatoumata Sidibe.  
De heer André du Bus de Warnaffe.  
De heer René Coppens.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Bianca Debaets.

Plaatsvervanger

De heer Aziz Albishari.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Alain Hutchinson,  
mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
De heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Viviane  
Teitelbaum.  
De heer Michel Colson, mevr. Gisèle Mandaila.  
De heer Pierre Migisha.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

Plaatsvervanger

Mevr. Brigitte De Pauw.

Ander lid

De heer Mohamed Azzouzi.

*Verontschuldigd*

De heer Philippe Close.

*Afwezig*

Mevr. Marion Lemesre.

**Commissions réunies de la santé et des affaires  
sociales**

27 novembre 2012

*Présents***1. Commission de la santé**

Membres effectifs

M. Philippe Close, Mme Olivia P'tito.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Jacques Morel.  
Mme Marion Lemesre.  
Mmes Gisèle Mandaila, Fatoumata Sidibe.  
M. René Coppens.  
Mme Elke Roex.  
Mme Bianca Debaets.

**2. Commission des affaires sociales**

Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi, M. Alain Hutchinson,  
Mme Anne Sylvie Mouzon.  
M. Vincent Lurquin.  
Mme Anne-Charlotte d'Ursel.  
M. Michel Colson.  
M. Pierre Migisha.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Elke Van den Brandt.

Membres suppléants

Mme Caroline Désir (en remplacement partim de  
M. Alain Hutchinson), M. Jamal Ikazban (en  
remplacement de Mme Catherine Moureaux).

*Excusés*

Mme Catherine Moureaux, M. André du Bus de  
Warnaffe, Mmes Jacqueline Rousseaux, Viviane  
Teitelbaum.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de  
sociale zaken**

27 november 2012

*Aanwezig***1. Commissie voor de gezondheid**

Vaste leden

De heer Philippe Close, mevr. Olivia P'tito.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Jacques Morel.  
Mevr. Marion Lemesre.  
Mevr. Gisèle Mandaila, mevr. Fatoumata Sidibe.  
De heer René Coppens.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Bianca Debaets.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Alain Hutchinson,  
mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
De heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.  
De heer Michel Colson.  
De heer Pierre Migisha.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

Plaatsvervangers

Mevr. Caroline Désir (ter vervanging partim van  
de heer Alain Hutchinson), de heer Jamal Ikazban  
(ter vervanging van mevr. Catherine Moureaux).

*Verontschuldigd*

Mevr. Catherine Moureaux, de heer André du Bus  
de Warnaffe, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr.  
Viviane Teitelbaum.

**Commission des affaires sociales**

5 décembre 2012

*Présents*

Membres effectifs

Mme Anne Sylvie Mouzon.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Vincent Lurquin.  
Mme Viviane Teitelbaum.  
Mme Gisèle Mandaila.  
M. Pierre Migisha.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Elke Roex.  
Mme Elke Van den Brandt.

Membres suppléants

Mme Olivia P'tito.  
M. Jacques Morel.  
Mme Fatoumata Sidibe.  
Mme Brigitte De Pauw.

Autres membres

MM. Mohamed Azzouzi, Paul De Ridder, Eric  
Tomas.

*Excusés*

M. Michel Colson, Mme Nadia El Yousfi, M.  
Alain Hutchinson.

*Absente*

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

**Commissie voor de sociale zaken**

5 december 2012

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Viviane Teitelbaum.  
Mevr. Gisèle Mandaila.  
De heer Pierre Migisha.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

Plaatsvervangers

Mevr. Olivia P'tito.  
De heer Jacques Morel.  
Mevr. Fatoumata Sidibe.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

Andere leden

De heren Mohamed Azzouzi, Paul De Ridder, Eric  
Tomas.

*Verontschuldigd*

De heer Michel Colson, mevr. Nadia El Yousfi, de  
heer Alain Hutchinson.

*Afwezig*

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

**Commissions réunies de la santé et des affaires  
sociales**

13 décembre 2012

*Présents***1. Commission de la santé**

## Membres effectifs

M. Jacques Morel.  
Mme Jacqueline Rousseaux.  
Mme Gisèle Mandaila.  
M. René Coppens.  
Mme Elke Roex.

## Membre suppléant

M. Aziz Albishari.

**2. Commission des affaires sociales**

## Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi, M. Alain Hutchinson, Mme  
Anne Sylvie Mouzon.  
Mme Anne Herscovici, M. Vincent Lurquin.  
Mme Anne-Charlotte d'Ursel.  
M. Michel Colson.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
Mme Elke Van den Brandt.

## Membre suppléant

M. Joël Riguelle.

## Autre membre

Mme Céline Delforge.

*Excusés*

Mme Dominique Braeckman, MM. Philippe  
Close, André du Bus de Warnaffe, Mme Marion  
Lemesre, M. Pierre Migisha, Mmes Fatoumata  
Sidibe, Viviane Teitelbaum.

*Absentes*

Mmes Olivia P'tito, Bianca Debaets.

**Verenigde commissies voor de gezondheid en de  
sociale zaken**

13 december 2012

*Aanwezig***1. Commissie voor de gezondheid**

## Vaste leden

De heer Jacques Morel.  
Mevr. Jacqueline Rousseaux.  
Mevr. Gisèle Mandaila.  
De heer René Coppens.  
Mevr. Elke Roex.

## Plaatsvervanger

De heer Aziz Albishari.

**2. Commissie voor de sociale zaken**

## Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Alain Hutchinson,  
mevr. Anne Sylvie Mouzon.  
Mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.  
De heer Michel Colson.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

## Plaatsvervanger

De heer Joël Riguelle.

## Ander lid

Mevr. Céline Delforge.

*Verontschuldigd*

Mevr. Dominique Braeckman, de heren Philippe  
Close, André du Bus de Warnaffe, mevr. Marion  
Lemesre, de heer Pierre Migisha, mevr. Fatoumata  
Sidibe, mevr. Viviane Teitelbaum.

*Afwezig*

Mevr. Olivia P'tito, mevr. Bianca Debaets.